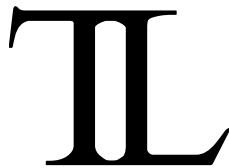


The Prophets

The Prophets

A Hebrew Reader



Timothy A. Lee Publishing

The Prophets: A Hebrew Reader

Copyright © 2023 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This biblical base text is based on the Westminster Leningrad Codex, which is in the public domain. Lemma and morphology data are licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0). This is original work of the Open Scriptures Hebrew Bible project available at <https://github.com/openscriptures/morphhb>

First Edition 2023

ISBN: 978-1-916854-42-0

CONTENTS

Introduction	vii	Abbreviations	xiii
------------------------	-----	-------------------------	------

THE PROPHETS

Joshua	1	Amos	619
Judges	37	Obadiah	633
1 Samuel	79	Jonah	635
2 Samuel	133	Micah	639
1 Kings	177	Nahum	650
2 Kings	226	Habakkuk	656
Isaiah	273	Zephaniah	662
Jeremiah	397	Haggai	668
Ezekiel	507	Zechariah	671
Hosea	594	Malachi	687
Joel	612		

APPENDICES

Paradigms	695	Accents Tables	735
Glossary	721	Maps	737

Introduction

This is a Hebrew reader for The Prophets. It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students learning Biblical Hebrew after a year's worth of study this series provides the material to grow in reading ability from the primary texts. Second, this series is designed for pastors, rabbis, scholars, and curious lay people looking to refresh their Hebrew, or use them in preparation for their work of study, preaching, and teaching.

The book immerses the reader in the biblical texts in order to build confidence reading Biblical Hebrew as quickly as possible. The transition from translating basic sentences to reading whole passages and books is a steep learning curve that can be discouraging to students. To help bridge this gap, the reader's generous glosses enable the student with only one year's worth of vocabulary to begin reading whole passages. Specifically, all uncommon words that occur 60 times or fewer in the Bible are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, the book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Biblical Hebrew. However, even advanced readers will appreciate the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

The Prophets are a treasure to be read in the Hebrew language. As such I hope this reader will be used by many, making the transition from sentences to reading biblical books in the original languages.

How to use this reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Potentially difficult proper nouns shaded in grey.
- Qere readings are listed with vowels in the margins

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are displayed in two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as those that occur 60 times or fewer in the Hebrew Bible. It is assumed that after one year's study, a student will know the common words. These 628 distinct lexemes occur 116,066 times in The Prophets. This accounts for 82% of the 141,491 Hebrew words found in the books.¹ An alphabetical list of these common words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

For example, in Genesis 1:1, we encounter the word **בְּרֵאשִׁית**^a. The word is uncommon, occurring only 51 times in the Hebrew Bible. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type **רֵאשִׁית**. After the underlying lexeme, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the Hebrew Bible in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are primarily those of BDB.² I have lightly updated the language and translations offered. The glosses offer the more common translations of the

¹According to the Westminster Leningrad Codex base text and MorphHB parsing scheme adopted by this book.

²Frances Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic*. London: Oxford University Press, 1906.

a **רֵאשִׁית** (f) first, beginning, chief. (51)

words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as HALOT is recommended where exegetical points are under question.³ These glosses are spelled according to British English.

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, **בְּרֵאשִׁית**^a ... **בְּרֵאשִׁית**^a.

Verbs that primarily occur in stems other than Qal and do not occur in the Qal stem in the *qaṭal* or *yiqtol* moods are listed without vowels and in square brackets. Even if a verb generally does not occur in Qal, but exists in the Qal stem in either *qaṭal* or *yiqtol* moods, even if only once, then I retain the vowels. Hence you will find [ברך], because even though it is common in the Qal passive participle form בְּרִיךְ, it is primarily found in the Pi'el stem, and never occurs in Qal *qaṭal* or *yiqtol*.

Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example, יִקְוּ.^b This indicates the form יִקְוּ is a niph^cal jussive third-person masculine plural from the verb [קוה]. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead only the underlying lexeme in the present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, in Genesis 1:22 יִרְבּ.¹ is a jussive form, from the pe-yod verb יָרַב. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., ¹) which are bold and sans-serif.

³ Ludwig Köhler et al., eds. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 Volumes)*. Leiden: Brill, 2001

a **רֵאשִׁית** (f) first, beginning, chief. (51)

b [קוה] to collect. (2) *ni. juss. 3mp*

¹ **יִרְבּ** *qal juss. 3ms*

Uncommon Proper Nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, **בְּעֵרָן**. These are the proper nouns that occur 60 times or fewer in the Hebrew Bible. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, **אַבְרָהָם** is not glossed.

Qere / Ketiv

Qere markings are in the side margins and identified with their corresponding word through the usual circle above its word.⁴ The vowels are on the Qere making it easier to read. The Ketivs are left in the text without any vowels which differs to the Masoretic tradition, but is more user-friendly.⁵

Verb and noun paradigms

To help the reader recall paradigms the most common paradigms are listed among the appendices. These include verbs, nouns, and adjectives.

Masoretic accent tables

To aid the learner, I list the Masoretic accents found in this book among the appendices.⁶ These accents are useful since they indicate stress and divide the verses into phrases. Learning just the main disjunctive accents can significantly aid the reader for they break up long sentences into more manageable units.⁷

⁴ Or occasionally absence of a word, see Ruth 3:5.

⁵ The Qere/Ketivs are the only items from the Masorah Parva that I have retained. If students wish to learn more about the other Masoretic notes found in BHS and most manuscripts, then I recommend reading Page H. Kelley, Daniel S. Mynatt, and Timothy G. Crawford. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.

⁶ Specifically, these are accents from the Tiberian Masoretic tradition. For a brief history of this tradition see, Geoffrey Khan. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. Vol. 25. Gorgias Handbooks. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2012.

⁷ To further understand how accents are used in the Hebrew Bible, students may consult Sung Jin Park. *The Fundamentals of Hebrew Accents. Divisions and Exegetical Roles beyond Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020.

יהושע

1 ויהי אחרי מות משה עבד יהוה ויאמר יהוה אל־יהושע בן־נון משרת משה לאמר: ² משה עבדי מת¹ ועתה קום עבר את־הירדן הנה אתה וכל־העם הזה אל־הארץ אשר אנכי נתן² להם לבני ישראל: ³ כל־מקום אשר תדרוך כַּדְרִי־לְכֶם בו לְכֶם נַתְתִּי³ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה: ⁴ מִהַמְדַּבֵּר וְהַלְבִּנּוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנְּהַר הַגְּדוֹל נְהַר־פָּרָת כָּל אֶרֶץ הַחֲתִים וְעַד־הַיַּם הַגְּדוֹל מִבּוֹא^a הַשָּׁמֶשׁ יְהִי נְכוּלְכֶם: ⁵ לֹא־יִתְנַצֵּב^b אִישׁ לְפָנֶיךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֲהִיָּה עִמָּךְ לֹא אֲרַפֶּךָ^c וְלֹא אֲעֻזְבֶּךָ: ⁴ חֹזֵק וְאַמִּץ^d כִּי אֲתָה תִּנְחַל־^e אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם: ⁷ רַק חֹזֵק וְאַמִּץ^d מֵאֵד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת^f כְּכֹל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוֶּךָ⁶ מִשֶּׁה עַבְדִּי אֶל־תְּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאלוֹ^f לְמַעַן תִּשְׁפִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְךָ: ⁸ לֹא־יִמוּשׁ^g סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ^h בו יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת^f כְּכֹל־הַבְּרִיב⁷ בו כִּי־אָז תִּצְלִיחַⁱ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז תִּשְׁכַּל: ⁹ הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ⁸ חֹזֵק וְאַמִּץ^d אֶל־תַּעֲרֹץ^k וְאֶל־תַּחַת^l כִּי עָמַד יְהוָה אֵלֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְךָ: פ

10 ויצו⁹ יהושע את־שֹׁטְרָיִם^m הָעָם לאמר: ¹¹ עֲבְרוּ וּ בְקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצִוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הִכִּינוּ לְכֶם צִידָהⁿ כִּי בַעֲדוֹ וּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לְבוֹא לְרִשְׁתָּה¹⁰ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן² לָכֶם לְרִשְׁתָּה¹¹: **12** וְלִרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שִׁבְט הַמַּנַּשֶׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ¹³ זְכוּר אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אַתְּכֶם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מְנִיחַ לָכֶם וְנָתַן¹² לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת: ¹⁴ נְשִׁיכֶם טַפְסֶכֶם^o וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעַבְרַת הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעֲבְרוּ חַמְשִׁים^p לַפְּנֵי אַחֵיכֶם כָּל גְּבוּרֵי הַחַיִל וְעַוְרֹתֶם אוֹתָם: ¹⁵ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה וּ לְאַחֵיכֶם כְּכֶם וַיִּרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן²

<p>1</p> <p>a מבוא entrance, entering. (23)</p> <p>b [יצב] to station oneself, take stand. (48)</p> <p>c רפה to sink down, relax. (46) <i>hi. impf. 1cs + 2ms suf.</i></p> <p>d אמץ to be strong, firm, bold. (41)</p> <p>e נחל to take possession, inherit. (59) <i>hi. impf. 2ms</i></p> <p>f שמאל left, left hand. (54)</p> <p>g מוש to depart, remove. (20)</p>	<p>h הנה to moan, growl, mutter, meditate. (25)</p> <p>i יומם by day, daily. (51)</p> <p>j צלח to advance, prosper. (55)</p> <p>k ערץ to tremble, cause to tremble. (15)</p> <p>l חתת to be shattered, dismayed. (51)</p> <p>m שטר official, officer. (25)</p> <p>n צידה (f) provision, food. (11)</p> <p>o טף child. (42)</p> <p>p חמשים in battle array. (4) <i>qal pass. ptc. mp abs.</i></p>
---	---

1

¹ **מות** *qal pf. 3ms*

² **נתן** *qal ptc. ms abs.*

³ **נתן** *qal pf. 1cs + 3ms suf.*

⁴ **עזב** *qal impf. 1cs + 2ms suf.*

⁵ **עשה** *qal inf. con.*

⁶ **[צוה]** *pi. pf. 3ms + 2ms suf.*

⁷ **כתב** *qal pass. ptc. ms abs.*

⁸ **[צוה]** *pi. pf. 1cs + 2ms suf.*

⁹ **[צוה]** *pi. wyqtl. 3ms*

¹⁰ **ירש** *qal inf. con.*

¹¹ **ירש** *qal inf. con. + 3fs suf.*

¹² **נתן** *qal wqtl. 3ms*

לָהֶם וּשְׂבָתָם לְאָרֶץ יִרְשָׁתְכֶם^a וִירְשַׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ ¹⁶ וַיַּעֲנוּ¹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ² נַעֲשֶׂה וְאֵל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנוּ³ נִלְדָּה׃ ¹⁷ כָּכָל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה בֵּן נִשְׁמַע אֵלָיְךָ דָּבַר יְהוָה יְהוּה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ ¹⁸ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִמְרָה^b אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכָל אֲשֶׁר־תִּצְוֶנוּ⁴ יוֹמַת⁵ רַב חֲזַק וְאַמְיָץ׃׃ פ

2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּן־נוּן מִן־הַשָּׂטִיִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מִרְגְּלִים^a תַּרְשֵׁב^b לֵאמֹר לָכוּ¹ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וְיַלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וּשְׂמָה רַחֲב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ ² וַיֹּאמֶר לְמַלְךָ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִישִׁים בָּאוּ² הַהֵנָּה הַלְיָלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַפְּרֹ^d אֶת־הָאָרֶץ׃ ³ וַיִּשְׁלַח מַלְךָ יְרִיחוֹ אֶל־רַחֲב לֵאמֹר הֲזִיאוּ³ הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים⁴ אֵלָיְךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ² לְבִיתְךָ כִּי לְחַפְּרֹ^d אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ²׃ ⁴ וַתִּקְחָ⁵ הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנֶנּוּ^e וַתֹּאמֶר ׀ כֵּן^f בָּאוּ² אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאִי־ן הֵמָּה׃ ⁵ וַיְהִי הַשַּׁעַר לְסָגוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ לֹא יָדַעְתִּי אַנְהוּ^h הָלָכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מֵהָרַי אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁגוּם׃ ⁶ וְהִיא הִעֲלִתָם⁶ הִגָּהָ^k וַתִּשְׁמַנְמֵ^l בַּשֶּׁמֶן הַעֵץ הַעֲרֻכוֹת⁷ לָהּ עַל־הַכִּנָּה׃ ⁷ וְהָאֲנָשִׁים רִדְפוּ אַחֲרֵיהֶם הַיַּרְדֵּן הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעַבְדוֹת⁸ וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרָי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃ ⁸ וְהֵמָּה טָרְסוּ^o יִשְׁכְּבוּ⁹ וְהִיא עֲלָתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּא׃ ⁹ וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נִפְלְאָה אִימַתְכֶם^p עָלֵינוּ וְכִי נִמְגַו⁹ כָּל־יִשְׁבְּרֵי⁹ הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ ¹⁰ כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ¹⁰ יְהוָה אֶת־מִי יַם־סוּף^r מִפְּנֵיכֶם בְּצֹאֲתְכֶם¹¹ מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם¹² לְשֵׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוּג אֲשֶׁר הִחַרְמֶתֶם^s אוֹתָם׃

a יְרִשָּׁה (f) possession, inheritance. (14)

b מָרָה to be contentious, rebellious. (45)

c אַמְיָץ to be strong, firm, bold. (41)

2

a רָגַל to go on foot, spy. (25)

b תַּרְשֵׁב silently, secretly. (1)

c הֵנָּה here, hither. (50)

d חָפַר to dig, search for. (22)

e צִפַּן to hide, treasure up. (31) *qal wyqtl. 3fs + 3ms suf.*

f כֵּן right, just, honest. (22)

g אֵיךְ from where? (16)

h אַן where? wither? (42)

i מָהֵר quickly, speedily. (17)

j [נָשַׁג] to reach, overtake, attain. (50) *hi. impf. 2mp + 3mp suf.*

k גַּב roof, top. (30)

l סָמַן to hide, conceal. (31) *qal wyqtl. 3fs + 3mp suf.*

m פִּשְׁתָּה flax, linen. (16)

n מַעַבְדָּה (f) ford, pass, passing. (8)

o שָׁרַם once, before. (56)

p אִימָה (f) terror, dread. (17)

q מוֹנֵה to melt. (17)

r סוּף reeds, rushes. (28)

s [חָרַם] to devote, destroy, ban. (51)

¹ עָנָה *qal wyqtl. 3mp*

² [צִוִּיתָ] *pi. pf. 2ms + 1cp suf.*

³ שְׁלַח *qal impf. 2ms + 1cp suf.*

⁴ [צִוִּיתָ] *pi. impf. 2ms + 3ms suf.*

⁵ מוֹת *ho. impf. 3ms*

2

¹ הִלְךָ *qal impv. 2mp*

² בּוֹא *qal pf. 3cp*

³ יָצֵא *hi. impv. 2fs*

⁴ בּוֹא *qal ptc. mp abs.*

⁵ לָקַח *qal wyqtl. 3fs*

⁶ עָלָה *hi. pf. 3fs + 3mp suf.*

⁷ עָרַד *qal pass. ptc. fp abs.*

⁸ שָׁכַב *qal impf. 3mp + paragogic nun suf.*

⁹ יָשַׁב *qal ptc. mp con.*

¹⁰ יָבֵשׁ *hi. pf. 3ms*

¹¹ יָצָא *qal inf. con. + 2mp suf.*

¹² עָשָׂה *qal pf. 2mp*

11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמְסָא^a לְכַבְּנוּ וְלֹא־קָמָה¹ עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת: 12 וְעַתָּה הַשְׁבַּעֲנוּנָא לִי בִיהוָה כִּי־עֲשִׂיתִי² עִמָּכֶם חֶסֶד וְעֲשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנִתַּתֶּם³ לִי אוֹת אָמַת: 13 וְהַחַיִּים אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אֲחֹתָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם⁴ אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמּוֹת: 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הַאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחַתְיֶכֶם לְמוֹת אִם לֹא תִזְדוּ⁵ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵיתֵיהֶנּוּ לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעֲשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאָמַת: 15 וַתּוֹרַדֶם⁶ בַּחֲבֵל^b בְּעַד הַחֲלוֹן^c כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוּמָה וּבְחוּמָה הִיא יוֹשְׁבֶת⁷: 16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הִהֲרָה לָכֹונָה⁸ פְּוִיפְוָעוּ^d בְּכֶם הַרְדָּפִים וְנִחַבְתֶּם^e שְׁמָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הַרְדָּפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם: 17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הַאֲנָשִׁים נְקִים^f אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ^g הִנֵּה אֲשֶׁר הַשְׁבַּעְתָּנוּ⁹: 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּאִים¹⁰ בְּאָרֶץ אֶת־תַּקְנֹת^h חוּטⁱ הַשְּׁנִי הַזֶּה תִקְשְׁרִי^k בַּחֲלוֹן^c אֲשֶׁר הוֹרַדְתָּנוּ¹¹ כִּי וְאֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲחִיךָ וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיךָ תֹאסְפִי אֲלֶיךָ הַבְּיָתָה: 19 וְהָיָה כָל־אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדְּלָתִי בֵיתְךָ וְהוֹצֵה דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נְקִים^f וְכָל־אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בְּבֵית דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ: 20 וְאִם־תִּגְדִּי¹² אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהִינֵנוּ נְקִים^f מִשְׁבַּעְתְּךָ^g אֲשֶׁר הַשְׁבַּעְתָּנוּ⁹: 21 וַתֹּאמֶר כְּדַבְרֵיכֶם כִּי־הוּא וְתִשְׁלַחֶם¹³ וַיֵּלְכוּ וַתִּקְשְׁרֶה^k אֶת־תַּקְנֹת^h הַשְּׁנִיⁱ בַּחֲלוֹן^c: 22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הַהֲרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ¹⁴ הַרְדָּפִים וַיִּבְקְשׁוּ הַרְדָּפִים בְּכָל־הַדְּרָךְ וְלֹא מָצְאוּ: 23 וַיֵּשְׁבוּ שָׁנֵי הַאֲנָשִׁים וַיִּרְדּוּ מִהַר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּדִגְוֹן וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ אֶת־כָּל־הַמְּצָאוֹת אוֹתָם: 24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נִמְנָוָה¹⁵ כָּל־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ: ו

3 וַיִּשְׁכֶם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֶּקֶר וַיִּסְעוּ¹ מִהַשְּׁטִיִּם וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנוּ שָׁם טָרָם^a וַיַּעֲבְרוּ: 2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשְּׁטָרִים^b בַּקָּרֶב הַמַּחְנֶה: 3 וַיִּצְוּ³ אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוּתְכֶם^c אֶת אֲרֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַקְּהִימִם הַלְוִיִּם נְשָׂאִים^d אֹתוֹ וְאֹתָם תִּסְעוּ^e מִמְּקוֹמְכֶם וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרָיו: 4 אָד ו

a [מסס] to dissolve, melt. (21)	i חוט thread, cord, line. (7)
b חבל cord, rope, territory. (50)	j שני scarlet. (42)
c חלון window. (31)	k קשר to bind, tie, conspire. (44)
d פגוע to meet, encounter, entreat. (46)	l מוג to melt. (17)
e תבה to withdraw, hide. (5)	
f נקי clean, free from, exempt. (41)	3
g שבועה (f) oath, curse. (30)	a טרם once, before. (56)
h תקנה (f) cord. (2)	b שטר official, officer. (25)

1 קים qal pf. 3fs	12 [נדר] hi. impf. 2fs
2 עשה qal pf. 1cs	13 שלח pi. wyqtl. 3fs + 3mp suf.
3 נתן qal wqtl. 2mp	14 שוב qal pf. 3cp
4 [נצל] hi. wqtl. 2mp	15 ישב qal ptc. mp con.
5 [נדר] hi. impf. 2mp	3
6 ירד hi. wyqtl. 3fs + 3mp suf.	1 קסע qal wyqtl. 3mp
7 ישב qal ptc. fs abs.	2 [צוה] pi. wyqtl. 3mp
8 הלך qal impv. 2mp	3 ראה qal inf. con. + 2mp suf.
9 [שבע] hi. pf. 2fs + 1cp suf.	4 נשא qal ptc. mp abs.
10 בוא qal ptc. mp abs.	5 קסע qal impf. 2mp
11 ירד hi. pf. 2fs + 1cp suf.	

ובניו רחוק יהיה ביניכם ובינו כאלפים אמה במדה^a אל תקרבו אליו למען אשר תדעו את הדרך אשר תלכו בה כי לא עברתם בדרך מתמול^b שלשום: **ס**
5 ויאמר יהושע אל העם התקדשו כי מחר^d יעשה יהוה בקרבכם נפלאות: **6** ויאמר יהושע אל הפהלים לאמר שאו את ארון הברית ועברו לפני העם וישאו^f את ארון הברית וילכו לפני העם: **ס** **7** ויאמר יהוה אל יהושע היום הזה אהל^g גדל^h בעיני כל ישראל אשר ידעוⁱ כי כאשר הייתי עם משה אהיה עמך:
8 ואתה תצוה את הפהלים נשאו^j ארון הברית לאמר כבאכם^k עד קצה מן הדרך בדרך תעמדו: **פ**

9 ויאמר יהושע אל בני ישראל גשו הנה^e ושמעו את דברי יהוה אל היכם: **10** ויאמר יהושע בזאת תדעו^l כי אל חי בקרבכם והורש^m יורישⁿ מפניכם את הפהלים ואת החמי ואת החוי ואת הפרוי ואת הנרנשי והאמרי והיבוסי: **11** הנה ארון הברית ארון כל הארץ עבר לפניכם בדרך: **12** ועתה קחו לכם שני עשר איש משבטי ישראל איש אחד איש אחד לשבט: **13** והיה כנח פפות רגלי הפהלים נשאו^o ארון יהוה ארון כל הארץ במי הדרך מן הדרך ויגרתו^p המים הירדים^q מלמעלה ויעמדו גר^r אחד: **14** ויהי כנסע העם מאחליהם לעבר את הנהר והפהלים נשאו^s הארון הברית לפני העם: **15** וכבאו נשאו^t הארון עד הדרך ורגלי הפהלים נשאו^u הארון נטבלו^v בקצה המים והנדרו מלא על כל גדותיו^w כל ימי מאדם קציר: **16 ויעמדו המים הירדים^x מלמעלה כמו^y גר^z אחד הרחק^{aa} מאד באדם העיר אשר מצד^{ab} צרתן והירדים^{ac} על ים הערבה^{ad} ים המלח^{ae} תמו^{af} נכרתו והעם עברו נגד יריחו: **17** ויעמדו הפהלים נשאו^{ag} הארון ברית יהוה בחרבה^{ah} בתוך הדרך הנה וכל ישראל עברים בחרבה^{ai} עד אשר תמו^{aj} כל הגוי לעבר את הדרך:**

4 ויהי כאשר תמו¹ כל הגוי לעבור את הנהר

a **מדה** (f) measure, measurement. (54)

b **תמול** yesterday. (23)

c **שלשם** three days ago. (25)

d **מחר** tomorrow. (52)

e **הנה** here, hither. (50)

f **בוא** heap of waters. (6)

g **טבל** to dip. (16)

h **נה** (f) bank of river. (3)

i **קציר** harvesting, harvest. (49)

j **רחק** to remove, become far, distant. (58)

k **צד** side. (33)

l **ערבה** (f) desert-plain, Arabah. (60)

m **מלח** salt. (28)

n **חרבה** (f) dry ground. (8)

¹ **נשא** *qal wyqtl. 3mp*

² **[חלל]** *hi. impf. 1cs*

³ **גדל** *pi. inf. con. + 2ms suf.*

⁴ **דע** *qal impf. 3mp + paragodic nun suf.*

⁵ **נשא** *qal ptc. mp con.*

⁶ **בוא** *qal inf. con. + 2mp suf.*

⁷ **דע** *qal impf. 2mp + paragodic nun suf.*

⁸ **ירש** *hi. inf. abs.*

⁹ **ירש** *hi. impf. 3ms*

¹⁰ **כרת** *ni. impf. 3mp + paragodic nun suf.*

¹¹ **יבד** *qal ptc. mp abs.*

¹² **קום** *qal pf. 3cp*

¹³ **תמם** *qal pf. 3cp*

¹ **תמם** *qal pf. 3cp*

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ² קַח וְלָכֶם מִן־הָעַם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשִּׁבְט: ³ וְצַוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצֵּבֶה^a רִגְלֵי הַפְּתָנִים הַכִּין שְׁתֵּים־עָשָׂר אַבְנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהַנַּחְתֶּם^b אוֹתָם בְּמַלְוֵי^b אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בּוֹ הַלְּיָלָה: ⁴ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ אֶחָד הַכִּין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד מִשִּׁבְט: ⁵ וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲבְרוּ לַפְּנֵי אַרְזוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהִרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ^c לְמִסְפָּר שְׁבָטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל: ⁶ לָמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאַלְוּ^d בְּנֵיכֶם מָחָר^d לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם: ⁷ וַנֹּאמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִגְרַתּוּ מִיַּמי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אַרְזוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּעֶבְרָו^e בַּיַּרְדֵּן נִגְרַתּוּ מִי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכְרוֹן^f לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם: ⁸ וַיַּעֲשׂוּ^g כֵּן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאוּ^h שְׁתֵּי־עָשָׂר אַבְנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפָּר שְׁבָטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּםⁱ עִמָּם אֶל־הַמַּלְוֵי^b וַיַּנַּחֲסוּ^j שָׁם: ⁹ וּשְׁתֵּים עָשָׂר אַבְנִים הָקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצֵּבֶה^a רִגְלֵי הַפְּתָנִים נִשְׂאִי^k אַרְזוֹן הַבְּרִית וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם תֵּנָה: ¹⁰ וְהַפְּתָנִים נִשְׂאִי^k הָאֲרוֹן עַמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תָּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וּנְמַתְרוּ הָעָם וַיַּעֲבְרוּ: ¹¹ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּם^l כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אַרְזוֹן־יְהוָה וְהַפְּתָנִים לַפְּנֵי הָעָם: ¹² וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצֵי שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה חֲמִשִּׁים^m לַפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵם מֹשֶׁה: ¹³ כַּאֲרַבְעִים אֶלְפֵי חֲלוּצִיִּםⁿ הִצָּבָא עִבְרוּ לַפְּנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה אֶל עֲרֻבֹת^o יְרִיחוֹ: ¹⁴ ס ¹⁴ בַּיּוֹם הַהוּא נָגַל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יִרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּו: ^פ

¹⁵ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ¹⁶ צַוֵּה אֶת־הַפְּתָנִים נִשְׂאִי^k אַרְזוֹן הָעֲדוּת^o וַיַּעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן: ¹⁷ וַיִּצְוּ^o יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַפְּתָנִים לֵאמֹר עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן: ¹⁸ וַיְהִי בַעֲלוֹת^o כְּעֲלוֹת הַפְּתָנִים נִשְׂאִי^k אַרְזוֹן בְּרִית־יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְקַן^o כְּפוֹת רִגְלֵי הַפְּתָנִים אֶל הַחֲרֻבָּה^k וַיָּשְׁבוּ מִי־הַיַּרְדֵּן לְמִקְוָמָם וַיִּלְכוּ כְּתַמּוּל־שִׁלְשׁוֹם^o עַל־כָּל־גְּדוֹתֵיהֶם:

4

- a מצב standing-place, station, garrison. (10)
- b מלון lodging, inn. (8)
- c שכם shoulder. (21)
- d מחר tomorrow. (52)
- e זכרון memorial, reminder, remembrance. (24)
- f חמשים in battle array. (4) *qal pass. ptc. mp abs.*

- g חלץ to equip for war, arm. (21) *qal pass. ptc. mp con.*
- h ערבה (f) desert-plain, Arabah. (60)
- i עדות (f) testimony. (59)
- j נתק to pull, draw, tear away, apart. (27)
- k חרבה (f) dry ground. (8)
- l ימול yesterday. (23)
- m שלשם three days ago. (25)
- n גדה (f) bank of river. (3)

¹ [ינח] *hi. wqtl. 2mp*
² שאל *qal impf. 3mp + paragogic nun suf.*
³ עבר *qal inf. con. + 3ms suf.*
⁴ עשה *qal wyqtl. 3mp*
⁵ נשא *qal wyqtl. 3mp*
⁶ עבר *hi. wyqtl. 3mp + 3mp suf.*
⁷ [ינח] *hi. wyqtl. 3mp + 3mp suf.*
⁸ נשא *qal ptc. mp con.*
⁹ חמם *qal pf. 3ms*
¹⁰ [צוה] *pi. wyqtl. 3ms*
¹¹ עלה *qal inf. con.*

19 וְהָעַם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בְּעֶשְׂרֵה^a לַחֹדֶשׁ הַרְאִשׁוֹן וַיַּחֲנוּ^d בְּנִלְגַל בְּקִצֵּה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃
 20 וְאֵת שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הַקִּים יְהוֹשֻׁעַ בְּנִלְגַל׃
 21 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאַלוּ² בְּנִיכֶם מָחָר^b אֶת־אֲבוֹתֶם לֵאמֹר מָה
 הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃ 22 וְהוֹדַעְתֶּם³ אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בִּפְשָׁה^c עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן
 הַזֶּה׃ 23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁוּ⁴ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עַבְרַכְּם⁵ כַּאֲשֶׁר
 עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַיַּם־סוּף^d אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ⁴ מִפְּנֵינוּ עַד־עַבְרַנּוּ⁶׃ 24 לְמַעַן יָדַעְתְּ⁷
 כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יְד יְהוָה כִּי חֲזָקָה^e תִּיא לְמַעַן יִרְאֲתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 כָּל־הַיָּמִים׃ 5

5 וַיְהִי כִשְׁמַע כָּל־מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר פְּעָבַר הַיַּרְדֵּן יָמָה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
 עַל־הַיָּם אֶת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ¹ יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־עַבְרַנּוּ²
 וַיִּמְסוּ^a לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָּם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ 5 2 בָּעֵת הַהִיא
 אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לָךְ חֲרֻבוֹת צָרִים וְשׁוּב מִלִּב^b אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁנִית׃
 3 וַיַּעַשׂ³ לּוֹ יְהוֹשֻׁעַ חֲרֻבוֹת צָרִים וַיִּמְלֵ^c אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעַרְלוֹת^d׃ 4 וַיְהִי
 הַדָּבָר אֲשֶׁר־מַלְ^e יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הִיצֵא^f מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כָּל אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה
 מִתּוֹ⁵ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצִאתָם⁶ מִמִּצְרַיִם׃ 5 כִּי־מַלְיִם^f הָיוּ כָל־הָעָם הַיִּצְאָיִם⁷
 וְכָל־הָעָם תִּילְדִים⁸ בַּמִּדְבָּר בַּהֲרֹף בְּצִאתָם⁶ מִמִּצְרַיִם לֹא־מְלוּ^h׃ 6 כִּי אֲרַבְעִים
 שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־תָּם כָּל־הַגּוֹי אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִיצְאָיִם⁷ מִמִּצְרַיִם
 אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבַלְתִּי הִרְאוֹתָם⁸ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ^k׃ 7 וְאֵת־בְּנֵיהֶם הַקִּים תַּחְתָּם
 אֲתָם מַלְ^e יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עַרְלִים^l הָיוּ כִּי לֹא־מְלוּ^h אֹתָם בַּהֲרֹף׃ 8 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ⁹
 כָּל־הַגּוֹי לְהַמּוֹל^h וַיִּשְׁבּוּ תַחְתָּם בְּמַחְנֶה עַד חֵיוֹתָם¹⁰׃ 5 פ

a עֶשְׂרֵה ten, decade. (16)

b מָחָר tomorrow. (52)

c יַבְשָׁה (f) dry land, dry ground. (14)

d סוּף reeds, rushes. (28)

e חֲזָקָה strong, stout, mighty. (56)

5

a [מִסָּס] to dissolve, melt. (21)

b מְלוּל to circumcise. (2) *qal impv. 2ms*

c מוּל to circumcise. (34)

d עָרְלָה (f) foreskin. (16)

e מוּל to circumcise. (34) *qal pf. 3ms*

f מוּל to circumcise. (34) *qal pass. ptc. mp abs.*

g יְלוּד born. (4)

h מוּל to circumcise. (34) *qal pf. 3cp*

i זָוַב to flow, gush. (42) *qal ptc. fs con.*

j חֶלֶב milk. (44)

k דָּבָשׁ honey. (54)

l עָרְלָה having foreskin, uncircumcised. (35)

1 הָנָה *qal wyqtl. 3mp*

2 שָׁאֵל *qal impf. 3mp + paragogic nun suf.*

3 יָדַע *hi. wqtl. 2mp*

4 יָבֵשׁ *hi. pf. 3ms*

5 עָבַר *qal inf. con. + 2mp suf.*

6 עָבַר *qal inf. con. + 1cp suf.*

7 יָדַע *qal inf. con.*

5

1 יָבֵשׁ *hi. pf. 3ms*

2 עָבַר *qal inf. con. + 1cp suf.*

3 עָשָׂה *qal wyqtl. 3ms*

4 יָצָא *qal ptc. ms abs.*

5 מוֹת *qal pf. 3cp*

6 יָצָא *qal inf. con. + 3mp suf.*

7 יָצָא *qal ptc. mp abs.*

8 רָאָה *hi. inf. con. + 3mp suf.*

9 תָּמַם *qal pf. 3cp*

10 הָנָה *qal inf. con. + 3mp suf.*

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גִּלּוֹתֶיָּהּ אֶת־חֲרַפַּת מִצְרַיִם מֵעַלְיֶכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ **10** וַיַּחְגְּרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ^b אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב בְּעָרְבוֹת^c יְרִיחוֹ׃ **11** וַיֹּאכְלוּ מֵעֹבֵר^d הָאָרֶץ מִמַּחֲרַת^e הַפֶּסַח מִצּוֹת וּקְלָיִם^f בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה׃ **12** וַיִּשְׁבֹּת הַמֶּן^h מִמַּחֲרַת^e בְּאַכְלֵם^g מֵעֹבֵר^d הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מֶן^h וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוֹאֹתⁱ אֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ **13** וַיְהִי בַּהֲנִיחַת יְהוֹשֻׁעַ בִּירְיֵחוֹ וַיִּשְׂא⁴ עֵינָיו וַיֵּרָא⁵ וַהֲגִיה־אִישׁ עִמָּד לְנַגְדוֹ וַחֲרָבֹו שְׁלוֹפָה^j בְּיָדוֹ וַיִּלָּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנֹו אַתָּה אִם־לִצְרֵינוֹ׃ **14** וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִי אֲנִי שֶׁר־צָבָא־יְהוָה עִתָּה בָּאתִי⁶ וַיַּפְלֵ⁷ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פְּנָיו אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה⁸ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנָי מִדְּבַר אֶל־עַבְדֶּךָ׃ **15** וַיֹּאמֶר שֶׁר־צָבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שֶׁל־נַעֲלָדָ^l מֵעַל רִגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קָדֵשׁ הוּא וַיַּעַשׂ⁹ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃

6 וַיְרִיחוּ סְנִינֹת וּמִסְגֵּרַת מַפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִין יוֹצֵא¹ וְאִין בָּא²׃ **2** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מְלִכָּהּ גִּבּוֹרֶי הַחֵיל׃ **3** וּסְבַתֶּם אֶת־הָעִיר כֹּל אֲנָשֵׁי הַמְּלֻחָמָה הַקִּיפָ^a אֶת־הָעִיר פָּעַם אַחַת כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃ **4** וּשְׁבַעַת כְּהָנִים וַיִּשְׂאוּ³ שְׁבַעַת שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים^b לִפְנֵי הָאָדָוֶן וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִסְבּוּ⁴ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכְּהָנִים יִתְקַעוּ בַשׁוֹפְרוֹת׃ **5** וְהָיָה בַמִּשְׁדָּ^c ׀ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל^b בַּשְּׂמַעְכֶם⁵ אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָר וַיִּרְעוּ^d כָּל־הָעָם תְּרוּעָה^e גְדוֹלָה וַנִּפְלָה⁶ חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֵּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נִגְדוֹ׃ **6** וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בּוֹדְנֹן אֶל־הַכְּהָנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרֹן הַבְּרִית וּשְׁבַעַת כְּהָנִים וַיִּשְׂאוּ³ שְׁבַעַת שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים^b לִפְנֵי אָדָוֶן יְהוָה׃ **7** וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם עֲבְרוּ וּסְבּוּ⁴ אֶת־הָעִיר וְהַחֲלוּץ^f יַעֲבֹר לִפְנֵי וַיֹּאמְרוּ אָדָוֶן יְהוָה׃ **8** וַיְהִי כַאֲמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וּשְׁבַעַת הַכְּהָנִים נִשְׂאִים⁸ שְׁבַעַת שׁוֹפְרוֹת

- a גָּלַל to roll, roll away. (18) *qal pf. 1cs*
- b פֶּסַח Passover. (49)
- c עָרְבָה (f) desert-plain, Arabah. (60)
- d עֹבֵר produce, yield. (2)
- e מַחֲרַת (f) the morrow. (32)
- f מִצָּה (f) unleavened bread. (53)
- g קָלָה to roast, parch. (4) *qal pass. ptc. ms abs.*
- h מֶן manna. (13)
- i תְּבוֹאָה (f) produce, product, yield. (42)

- j שָׁלַף to draw out, off. (25) *qal pass. ptc. fs abs.*
 - k נָשַׁל to slip, drop off. (7)
 - l נָעַל (f) sandal, shoe. (22)
- 6**
- a [נִקְרַף] to go around, surround. (17)
 - b יוֹבֵל ram's horn; jubilee. (27)
 - c מִשְׁדָּה to draw, drag. (36)
 - d [רִיעַן] to raise a shout, cry out. (44)
 - e תְּרוּעָה (f) shout, alarm. (36)
 - f הַחֲלוּץ to equip for war, arm. (21) *qal pass. ptc. ms abs.*

¹ קָהָה *qal wyqtl. 3mp*
² עָשָׂה *qal wyqtl. 3mp*
³ אָכַל *qal inf. con. + 3mp suf.*
⁴ נִשְׂאוּ *qal wyqtl. 3ms*
⁵ רָאָה *qal wyqtl. 3ms*
⁶ בּוֹא *qal pf. 1cs*
⁷ נָפַל *qal wyqtl. 3ms*
⁸ [חוּהָ] *hitp. wyqtl. 3ms*
⁹ עָשָׂה *qal wyqtl. 3ms*

6

¹ יוֹצֵא *qal ptc. ms abs.*
² בּוֹא *qal ptc. ms abs.*
³ נִשְׂאוּ *qal impf. 3mp*
⁴ סָבַב *qal impf. 2mp*
⁵ שָׁמַע *qal inf. con. + 2mp suf.*
⁶ נָפַל *qal wyqtl. 3fs*
⁷ סָבַב *qal impv. 2mp*
⁸ נִשְׂאוּ *qal ptc. mp abs.*

2 וַיַּעַל¹ מִלְאֲדֵי יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבְּכִים

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַתְּכֶם מִמִּצְרַיִם וְאָבִיָא אַתְּכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם וְיֹאמֶר לֹא־אֶפְרָא^a בְּרִיתִי אַתְּכֶם לְעוֹלָם: ² וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּן בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי^b הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְבַּחוֹתֵיהֶם תִּתְצֹוּ^b וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מִהַזֹּאת עֲשִׂיתֶם: ³ וְגַם אִמְרַתִּי לֹא־אֶגְרֹשׁ אֹתְכֶם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְצַדִּיקִים^d וְאֵלֵהֶם יִהְיוּ לְכֶם לְמוֹקְשׁ: ⁴ וַיְהִי כִּדְבַר מִלְאֲדֵי יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאוּ^e הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ: ⁵ וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בְּכִים וַיִּזְבַּחוּ־שָׁם לַיהוָה: פ

⁶ וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיִּלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לְרֶשֶׁת^f אֶת־הָאָרֶץ: ⁷ וַיַּעֲבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאָרִיכוּ יָמִים אַחֲרָיִהוּ יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגְּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: ⁸ וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בְּן־נֹון עַבְדֵי יְהוָה בְּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים: ⁹ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּנָבֹול נַחֲלָתוֹ בְּתַמְנַת־חָרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְפּוֹן לְהַר־גִּזְעֹשׁ: ¹⁰ וְגַם כָּל־הַדָּוָר הַהוּא נֹאסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיִּקָּם דָּוִד אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: ס ¹¹ וַיַּעֲשׂוּ^g בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבְּעֵלִים: ¹² וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמוֹצִיא^h אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיִהוּ אֱלֹהִים אַחֲרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר כִּבְיַבּוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּⁱ לָהֶם וַיִּכְעֹסוּ^j אֶת־יְהוָה: ¹³ וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ לְבַעַל וְלַעֲשֻׁתָרוֹת: ¹⁴ וַיַּחַר־¹⁰ אָף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם¹¹ בְּיַד־שָׁסִים^h וַיִּשְׁסֹףⁱ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם¹² בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם¹³ מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם: ¹⁵ בְּכָל אֲשֶׁר יֵצְאוּ יַד־יְהוָה הִיתְהַדְּבַם לְרַעַה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיַּצְרֵם^j לָהֶם מָאֵד: ¹⁶ וַיִּקָּם יְהוָה שְׁפָטִים וַיְנַשִּׁיעֵם¹⁴ מִיַּד־שָׁסִים^k: ¹⁷ וְגַם אֶל־שְׁפָטֵיהֶם¹⁵ לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרַיִ אֱלֹהִים אַחֲרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ⁹ לָהֶם סָרוּ¹⁶ מִהַר¹ מִן־הַדָּרָד אֲשֶׁר הִלְכוּ אֲבוֹתָם לְשֹׁמֵעַ

2
 a [פרר] to break, frustrate. (47) *hi. impf. 1cs*
 b נתן to pull down, break down. (42) *qal impf. 2mp + paragogic nun suf.*
 c גרש to drive out, cast out. (47)
 d צד side. (33)
 e מוקש bait, snare. (27)
 f ארך to prolong. (34)
 g קעס to be vexed, angry, provoke. (54)
 h שסה to spoil, plunder. (11) *qal ptc. mp abs.*
 i שסס to plunder. (5) *qal wyqtl. 3mp*
 j יצר to be distressed. (10)
 k שסה to spoil, plunder. (11) *qal ptc. mp con. + 3mp suf.*
 l מהר quickly, speedily. (17)

2
 1 עלה *qal wyqtl. 3ms*
 2 ישב *qal ptc. mp con.*
 3 עשה *qal pf. 2mp*
 4 נשא *qal wyqtl. 3mp*
 5 דכה *qal wyqtl. 3mp*
 6 ירש *qal inf. con.*
 7 עשה *qal wyqtl. 3mp*
 8 יצא *hi. ptc. ms abs.*
 9 [חווה] *hitp. wyqtl. 3mp*
 10 תרה *qal wyqtl. 3ms*
 11 נתן *qal wyqtl. 3ms + 3mp suf.*
 12 מכר *qal wyqtl. 3ms + 3mp suf.*
 13 איב *qal ptc. mp con. + 3mp suf.*
 14 [ישע] *hi. wyqtl. 3mp + 3mp suf.*
 15 שפט *qal ptc. mp con. + 3mp suf.*
 16 סור *qal pf. 3cp*

מִצְוֹת יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן: ¹⁸ וְכִי־הָלִיקִים יְהוָה | לָהֶם שְׁפָטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט
וְהוֹשִׁיעַם¹ מִיַּד אֲיָבִיהֶם² כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־יָנַחם³ יְהוָה מִנְּאֻקָתָם^a מִמְּנִי לַחֲצִיהֶם^b
וְדַחְקֵיהֶם^c: ¹⁹ וְהָיָה | בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יֵשְׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לְלֶכְתָּ⁴ אַחֲרַי אֱלֹהִים
אַחֲרַי לְעַבְדָּם⁵ וְלֹהֶשֶׁתְּחַזַּק לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמֶּנּוּ לְלִיָּהֶם^d וּמִדַּרְכָּם הִקְשָׁה^e:
²⁰ וַיַּחַר־אֶף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעֲזֹב אֲשֶׁר עָבְרוּ תְּהִי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
צִוִּיתִי^f אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי: ²¹ גַּם־אֲנִי לֹא אֹסִיף^g לְהוֹרִישׁ⁹ אִישׁ מִמִּנְיָהֶם
מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עִבְדוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמָת: ²² לְמַעַן נִסּוּת^h בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הַשֹּׁמְרִים הֵם
אֶת־דִּרְךְו יְהוָה לְלֶכְתָּ⁴ בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא: ²³ וַיִּנָּח¹⁰ יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם¹¹ מִהָרָג^g וְלֹא נָתַנְם¹² בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ: פ

3 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ¹ יְהוָה לְנִסּוֹת^a בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
אֶת כָּל־מַלְחָמוֹת פְּנֵעַן: ² רַק לְמַעַן דַּעַת דְּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלִמְדָם² מִלְחָמָה
רַק אֲשֶׁר־לְפָנִים לֹא יָדְעוּם³: ³ חֲמֹשֶׁת | סִרְיָב פְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידוֹנִי וְהַחִזִּי
יִשְׂבָּ⁴ הָרַח לְבָנָיו מִהָרַח בְּעַל חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמֹת: ⁴ וַיְהִי לְנִסּוֹת^a בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְדַעַת⁵ הִישְׁמַעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה: ⁵ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
יֵשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִזִּי וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַחִזִּי וְהַיְבוּסִי: ⁶ וַיִּקְחוּ⁶ אֶת־בְּנוֹתיהֶם
לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתיהֶם נָתַנוּ לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם: פ

⁷ וַיַּעֲשׂוּ⁷ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַרְעַב בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכַּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ
אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת: ⁸ וַיַּחַר־אֶף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֶם⁹ בְּיַד פּוּשֵׁן
רִשְׁעֵתִים מֶלֶךְ אֲרָם נִהְרִים וַיַּעֲבְדוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פּוּשֵׁן רִשְׁעֵתִים שְׂמָנָה שָׁנִים:
⁹ וַיִּזְעַקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה מוֹשִׁיעַ¹⁰ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם¹¹ אֶת
עַתְנַיָּאל בֶּן־קַנִּז אֶחָי כֶּלֶב הַקָּטָן^c מִמֶּנּוּ: ¹⁰ וַתְּהִי עֲלֵיו רִוַח־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל

a נֹאקָה (f) groan, groaning. (4)

b לַחֲץ to squeeze, press, oppress. (19) *qal*
ptc. mp con. + 3mp suf.

c דָּחַק to thrust, crowd, oppress. (2) *qal*
ptc. mp con. + 3mp suf.

d מַעֲלָל deed, practice. (41)

e קָשָׁה hard, stubborn. (36)

f [נִסָּה] to test, try. (36)

g מְהֵרָ quickly, speedily. (17)

3

a [נִסָּה] to test, try. (36)

b בְּרָן־טֵרַן tyrant, lord. (21)

c קָטָן small, insignificant. (55)

1 [ישע] *hi. wqtl. 3ms + 3mp suf.*

2 אֵיב *qal ptc. mp con. + 3mp suf.*

3 [נחם] *ni. impf. 3ms*

4 הִלָּךְ *qal inf. con.*

5 עָבַד *qal inf. con. + 3mp suf.*

6 חָרָה *qal wyqtl. 3ms*

7 [צוה] *pi. pf. 1cs*

8 יָסַף *hi. impf. 1cs*

9 יָרַשׁ *hi. inf. con.*

10 [ינח] *hi. wyqtl. 3ms*

11 יָרַשׁ *hi. inf. con. + 3mp suf.*

12 נָתַן *qal pf. 3ms + 3mp suf.*

3

1 [ינח] *hi. pf. 3ms*

2 לָמַד *pi. inf. con. + 3mp suf.*

3 יָדַע *qal pf. 3cp + 3mp suf.*

4 יָשַׁב *qal ptc. ms abs.*

5 יָדַע *qal inf. con.*

6 לָקַח *qal wyqtl. 3mp*

7 עָשָׂה *qal wyqtl. 3mp*

8 חָרָה *qal wyqtl. 3ms*

9 מָכַר *qal wyqtl. 3ms + 3mp suf.*

10 [ישע] *hi. ptc. ms abs.*

11 [ישע] *hi. wyqtl. 3ms + 3mp suf.*

וַיֵּצֵא לַמְּלָחָמָה וַיִּתֵּן¹ יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוֹשֵׁן רְשָׁעִים מִלֶּדֶ אָרָם וַתַּעֲזֹב^a יָדוֹ עַל כּוֹשֵׁן רְשָׁעִים: ¹¹ וַתִּשְׁקֵט^b הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עֲתַנְיָאֵל בֶּן־קַנְזִי: ^פ

¹² וַיִּסְפּוּ² בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת³ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־עַגְלוֹן מִלֶּד־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: ¹³ וַיֵּאֲסֹף אֵלָיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמֻלָּק וְנִלְדָד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְדְּשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים: ¹⁴ וַיַּעֲבְדוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עַגְלוֹן מִלֶּד־מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עָשָׂר שָׁנָה: ¹⁵ וַיִּזְעַקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ⁴ אֶת־אֲהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי אִישׁ אֲטָר^d וַיִּדְּמִינוּ וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מַנְחֵה לַעַגְלוֹן מִלֶּד־מוֹאָב: ¹⁶ וַיַּעַשׂ⁵ לוֹ אֲהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת^e נְמֹד^f אַרְבָּה וַיַּחֲגֵר⁶ אוֹתָהּ מִתַּחַת לַמְּיָדִים¹ עַל גֵּרְדִי¹ יְמִינוֹ: ¹⁷ וַיִּקְרַב אֶת־הַמַּנְחֵה לַעַגְלוֹן מִלֶּד־מוֹאָב וַעַגְלוֹן אִישׁ בְּרִיאַי² מֵאֵד: ¹⁸ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְהַקְרִיב אֶת־הַמַּנְחֵה וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעַם נְשָׂאֵי⁷ הַמַּנְחֵה: ¹⁹ וְהוּא שָׁב⁸ מִן־הַפְּסִילִים^k אֲשֶׁר אֶת־הַגְּלָזָל וְהָאֹמֶר דְּבַר־סִתְרוֹ לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָסִים⁹ וַיֵּצְאוּ מֵעֲלָיו כָּל־הַעַמִּים עֲלָיו: ²⁰ וְאֲהוּד בָּא^{9a} אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב¹⁰ בַּעֲלִית¹⁰ הַמְּקָרָה¹⁰ אֲשֶׁר־לוֹ לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֲהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיִּקָּם מֵעַל הַכֶּסֶּא: ²¹ וַיִּשְׁלַח אֲהוּד אֶת־יָד שְׁמַאלוֹ¹¹ וַיִּקַּח¹¹ אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל גֵּרְדִי¹ יְמִינוֹ וַיִּתְקַע¹² בְּכַסְנוֹ: ²² וַיָּבֵא גַם־הַנְּצִבִי⁹ אֶתֶר הַלְּהַב¹ וַיִּסְגֵר הַחֶלֶב בְּעַד הַלְּהַב¹ כִּי לֹא שָׁלַף⁸ הַחֶרֶב מִכַּסְנוֹ וַיֵּצֵא הַפֶּרֶשְׁדָּנָה: ²³ וַיֵּצֵא אֲהוּד הַמְּסֻדְרֹנָה¹¹ וַיִּסְגֵר דְּלָתוֹת הָעֲלִיָּה¹² בַּעֲדוֹ וַיַּעֲלֵם^v: ²⁴ וְהוּא יָצָא וַעֲבָדְיוֹ פְּאוּר¹³ וַיִּרְאוּ¹⁴ וְהִגְּהוּ דְּלָתוֹת הָעֲלִיָּה¹² נִעְלוֹת^w וַיֹּאמְרוּ אֵךְ מִסִּיד^x הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲרָץ^y הַמְּקָרָה: ²⁵ וַיַּחֲלוּז^z עַד־בּוֹשׁ וְהִגְּהוּ אֵינָנו פְּתוּחַ דְּלָתוֹת הָעֲלִיָּה¹² וַיִּקְחוּ¹⁵ אֶת־הַמִּפתָח^{aa} וַיִּפְתְּחוּ

a עָזַב to be strong. (12) *qal wyqtl. 3fs*

b שָׁקֵט to be quiet, undisturbed. (41)

c תָּמָר palm tree. (12)

d אֲטָר lefthanded. (2)

e פִּיּוֹת mouth, two-edged. (1)

f נְמֹד cubit. (1)

g חָגַר to gird, gird on, gird oneself. (44)

h מֵד measure, cloth garment. (11)

i גֵּרְדִי (f) thigh, loin, side, base. (34)

j בְּרִיאַי fat. (13)

k פְּסִיל idol. (24)

l סֹתֵר covering, hiding place, secrecy. (35)

m הָסִים hush! to keep silence. (8)

n עֲלִיָּה (f) roof chamber. (20)

o מְקָרָה (f) coolness. (2)

p שְׁמַאל left, left hand. (54)

q נֶצֶב haft, hilt. (1)

r לְהַב flame, blade. (12)

s שָׁלַף to draw out, off. (25)

t פֶּרֶשְׁדָּנָה faeces. (1)

u מְסֻדְרוֹן porch, colonnade. (1)

v נָעַל to bar, bolt, lock. (6)

w נָעַל to bar, bolt, lock. (6) *qal pass. ptc. pf abs.*

x סִיֵּד to overshadow, screen, cover. (18) *hi. ptc. ms abs.*

y חֲדָר chamber, room. (38)

z הוּלַח to whirl, dance, writhe. (58)

aa מִפתָח key. (2)

¹ נָתַן *qal wyqtl. 3ms*

² יָסְפוּ *hi. wyqtl. 3mp*

³ עָשָׂה *qal inf. con.*

⁴ [נָכַח] *hi. wyqtl. 3ms*

⁵ [יָשַׁע] *hi. ptc. ms abs.*

⁶ עָשָׂה *qal wyqtl. 3ms*

⁷ וַיֵּצֵא *qal ptc. mp con.*

⁸ שָׁוַב *qal pf. 3ms*

⁹ בּוֹא *qal pf. 3ms*

¹⁰ יָשַׁב *qal ptc. ms abs.*

¹¹ לָקַח *qal wyqtl. 3ms*

¹² תִּקְעַע *qal wyqtl. 3ms + 3fs suf.*

¹³ בּוֹא *qal pf. 3cp*

¹⁴ רָאוּהוּ *qal wyqtl. 3mp*

¹⁵ לָקַח *qal wyqtl. 3mp*

והנה אֲדַנְיָהֶם נָפֵל¹ אָרְצָה מֵת²: 26 וְאֶהוּד נִמְלֵט עַד הַתְּמַמָּהֶם^a וְהוּא עִבֵּר אֶת־הַפְּסִילִים^b וַיִּמְלֵט הַשְּׁעִירָתָה: 27 וַיְהִי בְּבֹאוֹ³ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּתֵר אֶפְרָיִם וַיִּרְדּוּ עִמּוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם: 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְדוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְהוָה אֶת־אֵיבֵיכֶם⁴ אֶת־מוֹאֵב בְּיַדְכֶם וַיִּרְדּוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹתָי: הִנְדָּדָן לְמוֹאֵב וְלֹא־תָנוּן אִישׁ לַעֲבָד: 29 וַיָּבֹאוּ⁵ אֶת־מוֹאֵב בַּעַת הַיּוֹם הַהוּא כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֹן^d וְכָל־אִישׁ חֵיִל וְלֹא נִמְלֵט אִישׁ: 30 וַתִּכְנַע^e מוֹאֵב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקַט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים⁸ שָׁנָה: 31 וַאֲחֲרָיו הִיָּד שְׁמֹנֶה בְּ־עֶזְתָּ וַיָּבֹד⁶ אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׁשֵׁמֶאֱוֹת אִישׁ בְּמִלְמַד^h הַבְּקָר וַיִּשַׁע⁷ גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל: 32

4 וַיִּסְפוּ¹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת² הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֶהוּד מֵת³: 2 וַיִּמְכְּרֶם⁴ יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בַּחְצוֹר וּשְׂרָצְבָאֹו סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב⁵ בַּחֲרָשֶׁת הַגּוֹזִים: 3 וַיִּצְעֲקוּ^a בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תִשַׁע^b מֵאוֹת הַכֶּבֶד־בְּרִזְלֵ לֹו וְהוּא לְחֹץ^c אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֲזִיקָה^d עֲשָׂרִים שָׁנָה: 4 וַדְּבֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה^e אִשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שִׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בַּעַת הַהוּא: 5 וְהוּא יוֹשֵׁב⁶ תַּחַת־תְּאֵמֶר^f דְּבֹרָה בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּתֵר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ⁷ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁפֹט: 6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן־רַאבִּינְעָם מִקְדָּשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִנְהָ ו יְהוָה אֶל־הֵי־יִשְׂרָאֵל לָךְ⁸ וּמִשְׁכַּתָּ⁸ בְּתֵר תְּבוֹר וְלִקְחַתָּ⁹ עִמָּךְ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבוּלֹן: 7 וּמִשְׁכַּתִּי⁸ אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שְׂרָצְבָא יָבִין וְאֶת־רַכְבּוֹ וְאֶת־חַמוֹנֵי וַתְּחִיּוּ¹⁰ בְּיַדְךָ: 8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק אִם־תִּלְכִּי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם־לֹא תִלְכִּי עִמִּי לֹא אֵלֶיךָ: 9 וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלֶיךָ עִמָּךְ אֶפְסִי^h כִּי לֹא תִהְיֶה תַפְאָרְתִּי עַל־חֲדָרְךָ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ¹¹ כִּי בְּיַד־אִשָּׁה יִמְכַר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתִּקַּם דְּבֹרָה וַתִּלָּךְ עִם־בָּרַק קְדֻשָּׁה: 10 וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת־זְבוּלֹן וְאֶת־נַפְתָּלִי קְדֻשָּׁה וַיַּעֲלֵם¹² בְּרַגְלָיו

a [מהה] to linger, tarry. (9) *hitpalp. inf.*

con. + 3mp suf.

b פְּסִיל idol. (24)

c מַעְבְּרָה (f) ford, pass, passing. (8)

d שָׁמֹן fat, robust. (10)

e [כנע] to be humble. (36)

f שָׁקֵט to be quiet, undisturbed. (41)

g שְׁמוֹנִים eighty. (38)

h מִלְמַד ox goad. (1)

a צָעַק to cry, cry out, call. (55)

b תִּשַׁע nine. (58)

c לְחֹץ to squeeze, press, oppress. (19)

d חֲזִיקָה (f) strength, force, violence. (6)

e נְבִיאָה (f) prophetic. (6)

f תְּאֵמֶר palm-tree, post. (2)

g מִשָּׁד to draw, drag. (36)

h אֶפְסִי end, ceasing; non-existence. (43)

i תַּפְאָרָה (f) beauty, glory. (51)

4

1 נָפֵל *qal ptc. ms abs.*

2 מֵת *qal ptc. ms abs.*

3 בּוֹא *qal inf. con. + 3ms suf.*

4 אֵיב *qal ptc. mp con. + 2mp suf.*

5 [נכה] *hi. wyqtl. 3mp*

6 [נכה] *hi. wyqtl. 3ms*

7 [ישע] *hi. wyqtl. 3ms*

4

1 יִסַּף *hi. wyqtl. 3mp*

2 עָשָׂה *qal inf. con.*

3 מוֹת *qal pf. 3ms*

4 מָכַר *qal wyqtl. 3ms + 3mp suf.*

5 יָשַׁב *qal ptc. ms abs.*

6 יָשַׁב *qal ptc. fs abs.*

7 עָלָה *qal wyqtl. 3mp*

8 הִלָּךְ *qal impv. 2ms*

9 לָקַח *qal wqtl. 2ms*

10 נָתַן *qal wqtl. 1cs + 3ms suf.*

11 הִלָּךְ *qal ptc. ms abs.*

12 עָלָה *qal wyqtl. 3ms*

אֶת־שִׁנְאִיךָ¹ וְלִשְׂנֵא אֶת־אֲהַבִּיךָ² כִּי ׀ הִנֵּדַת הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וְעַבְדִּים כִּי ׀ לְךָ וַיִּדְעֵתִי הַיּוֹם כִּי לֹא אֲבַשְׁלוּם חַי וְכִלְנוּ הַיּוֹם מֵתִים³ כִּי־אָז יִשָּׂר בְּעֵינֶיךָ׃⁸ וְעַתָּה קוּם צֵא⁴ וּדְבַר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בִיהִזָּה נִשְׁפָּעֵתִי כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא⁵ אֶם־יִלִּין אִישׁ אֶתְךָ הַלַּיְלָה וְרַעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־הָרַעָה אֲשֶׁר־בָּאָה⁶ עָלֶיךָ מִנְעַרְיֶיךָ^b עַד־עַתָּה׃ ׀ ׀ 9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁב בַּשָּׂעַר וְלִכְלַ־הַעֵם הִגִּידוּ לְאָמֵר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב⁷ בַּשָּׂעַר וַיִּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל נִסִּי⁸ אִישׁ לְאֶהְלִיו׃ ׀ ׀ 10 וַיְהִי כָל־הָעָם נִדְוָן^c בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ⁹ ׀ מִכַּף אֵיבֵינוּ¹⁰ וְהוּא מִלְטָנוּ¹¹ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אֲבַשְׁלוּם׃ 11 וְאֲבַשְׁלוּם אֲשֶׁר מִשְׁחָנוּ עָלֵינוּ מֵת¹² בַּמֶּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מִחְרָשִׁים^d לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ ׀ ׀ 12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צֹדִיק וְאֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֲנִים לְאָמֵר דְּבַרוּ אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לְאָמֵר לָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים׃ לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וְדַבֵּר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא¹³ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ׃ 13 אֲתִי אַתֶּם עֲצַמִּי וּבִשְׂרֵי אַתֶּם וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים׃ לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְלַעֲמָשָׂא תִמְרוּ הֲלוֹא עֲצַמִּי וּבִשְׂרֵי אַתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה¹⁴ לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף¹⁵ אֶם־לֹא שֶׁר־צָבָא תִּהְיֶה לִפְנֵי כָל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאֵב׃ 15 וַיִּטֵּשׁ¹⁶ אֶת־לֵבָב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלַחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אֶתָּה וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיִּשָּׁב הַמֶּלֶךְ וַיִּבֹא עַד־הַיַּרְדֵּן וַיְהוּדָה בָּא¹⁷ הַגִּלְגָּלָה לְלִכְתּוֹ¹⁷ לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 17 וַיִּמְהַר שְׁמֵעִי בֶן־נֹרָא בֶן־תַּיִמִּי אֲשֶׁר מִבְּחֹרִים וַיָּרֵד עִם־אִישׁ יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ 18 וְאֵלָף אִישׁ עִמּוֹ מִבְּנֵימֹן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שְׂאִיל וְחַמְשֵׁת עָשָׂר בְּנָיו וְעֹשְׂרִים עֲבָדָיו אֹתוֹ וְצִלְחוֹ¹⁸ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וְעֲבָרָה הַעֲבָרָה¹⁹ לְעִבְרֵי אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי וְלַעֲשׂוֹת¹⁸ הַטּוֹב בְּעֵינֵי וְשְׁמֵעִי בֶן־נֹרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֵבְרוֹ¹⁹ בַּיַּרְדֵּן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־יְהוֹשָׁב־לִי אֲדֹנָי עוֹן וְאֶל־תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר הָעֲנָה^h עֲבָדֶיךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר יָצָא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלַם לְשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לְבוֹ׃ 21 כִּי יָדַע עֲבָדֶיךָ כִּי אֲנִי חַטָּאתִי וְהִנֵּה־בָאֲתִי²⁰ הַיּוֹם רֵאשׁוֹן לְכָל־בֵּית יוֹסֵף לְרִדְתּוֹ²¹ לִקְרַאת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ׃ ׀ ׀ 22 וַיַּעַן²² אֲבִישִׁי בֶן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הַתַּחַת זֹאת לֹא יוֹמַת²³ שְׁמֵעִי כִּי קָלַל אֶת־מִשְׁחִי׃

a לֹא if, oh that! (23)

b נְעוּרִים youth, early life. (46)

c דִּין to judge. (24)

d חָרַשׁ to be silent, deaf. (47)

e אַחֲרוֹן behind, last. (51)

f צָלַח to rush. (10)

g עָבָרָה (f) ford. (2)

h עָנָה to commit iniquity, do wrong. (10)

i מָשִׁחַ anointed. (39)

¹ שִׁנְאָא *qal ptc. mp con. + 2ms suf.*

² אֲהַבָּא *qal ptc. mp con. + 2ms suf.*

³ מוֹת *qal ptc. mp abs.*

⁴ יָצָא *qal impv. 2ms*

⁵ יָצָא *qal ptc. ms abs.*

⁶ בּוֹא *qal pf. 3fs*

⁷ יָשָׁב *qal ptc. ms abs.*

⁸ נִסִּי *qal pf. 3ms*

⁹ [נָצַל] *hi. pf. 3ms + 1cp suf.*

¹⁰ אָיַב *qal ptc. mp con. + 1cp suf.*

¹¹ [מָלַט] *pi. pf. 3ms + 1cp suf.*

¹² מוֹת *qal pf. 3ms*

¹³ בּוֹא *qal pf. 3ms*

¹⁴ עָשָׂה *qal juss. 3ms*

¹⁵ יוֹסִיף *hi. juss. 3ms*

¹⁶ נָטָה *hi. wyqtl. 3ms*

¹⁷ הִלְךָ *qal inf. con.*

¹⁸ עָשָׂה *qal inf. con.*

¹⁹ עָבַר *qal inf. con. + 3ms suf.*

²⁰ בּוֹא *qal pf. 1cs*

²¹ יָרַד *qal inf. con.*

²² עָנָה *qal wyqtl. 3ms*

²³ מוֹת *ho. impf. 3ms*

וַתְּהֵן: **ס** ²³ וַיֹּאמֶר דָּוִד מִה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּרָה בִּית־הַיְהוּדִי לַיּוֹם לְשִׁטְנָה הַיּוֹם וַיִּמְת' אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הָלָא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מִלָּךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: ²⁴ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ: **ס** ²⁵ וּמִפְּבֹשֶׁת בֶּן־שָׂאוּל יָרָד לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רְגָלָיו וְלֹא־עָשָׂה שְׂפָמוֹ^b וְאֵת־בְּנָדָיו לֹא כָּבַס׃ לְמִן־הַיּוֹם לָכֶת׃ הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא׃ בְּשָׁלוֹם: ²⁶ וַיְהִי כִּי־בָא׃ יְרוּשָׁלַם לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־הִלַּכְתָּ עִמִּי מִפְּבֹשֶׁת: ²⁷ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רַמְנִי^d כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ אֲחַבְּשֶׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאָרְכָב עָלָיָה וְאֶלֶּךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסְחִי עִבְדְּךָ: ²⁸ וַיִּרְגַל׃ בַּעֲבָדְךָ אֶל־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּמְלֹאךְ הֶאֱלָהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיָה: ²⁹ כִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית אָבִי כִּי אִם־אֲנִישֵׁי־לְמוֹת לֹאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַתִּשֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחָנָה וּמִה־יֵשׁ־לִּי עוֹד צְדָקָה וְלֹעֵק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ: **פ**

³⁰ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִדְבָּר עוֹד דְּבַרְיָךְ אֲמַרְתִּי אֵתָּה וַיְצִיֵא וַתַּחֲלִקוּ^h אֶת־הַשֶּׂדֶה: ³¹ וַיֹּאמֶר מִפְּבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל יִקַּח אַחֲרָי אֲשֶׁר־בָּא׃ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ: **ס** ³² וּבְרוּלֵי הַגִּלְעָדִי יָרָד מִרְגָּלִים וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשִׁלְחוֹⁱ אֶת־בִּירְדֹן: ³³ וּבְרוּלֵי יִקְוִן מָאֵד בֶּן־שִׁמְנִים^j שָׁנָה הַיַּרְדֵּן וְהוּא־כָּל־כֹּל^k אֶת־הַמֶּלֶךְ בִּישִׁיתוֹ בְּמַחְנֵים כִּי־אִישׁ רְגוּל הוּא מָאֵד: ³⁴ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בְּרוּלֵי אֵתָּה עֲבֹר אִתִּי וְכָל־כַּלְתִּי^l אֵתָּה עִמָּדִי^m בִּירוּשָׁלַם: ³⁵ וַיֹּאמֶר בְּרוּלֵי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּמָּה יָמֵי שָׁנֵי חַיִּי כִּי־אֵעֲלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם: ³⁶ בֶּן־שִׁמְנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֲדַע | בֵּין־טוֹב לְרָע אִם־יִטְעַם׃ עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֶכֶל וְאֵת־אֲשֶׁר אֲשִׁתָּה אִם־אֲשַׁמַּע עוֹד בְּקוֹל שְׂרִיםⁿ וְשִׁרְוֹת^o וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמִשְׁאֵ^p אֶל־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: ³⁷ כִּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמַלְנִי^q הַמֶּלֶךְ הַנְּמוּלָה^r הַזֹּאת: ³⁸ יִשְׁבֹּנָא עַבְדְּךָ וְאָמַת בְּעִירִי עִם קָבֵר אָבִי וְאִמִּי וְהִנֵּה | עַבְדְּךָ כְּמָהֶם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינָיָה: **ס** ³⁹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר כְּמָהֶם וְאִנִּי אַעֲשֶׂה־לוֹ אֵת הַטּוֹב בְּעֵינָיָה וְכָל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אַעֲשֶׂה־לָּךְ: ⁴⁰ וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׁק^s הַמֶּלֶךְ לְבְרוּלֵי וַיַּבְרִכֵהוּ^t וַיָּשֵׁב לְמִקְמוֹ: **ס** ⁴¹ וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכַמְהָן עָבַר עִמּוֹ

a **שָׁטָן** adversary; Satan. (27)

b **שָׁפָם** moustache. (5)

c **[כבס]** to wash (tread). (51)

d **[רמה]** to beguile, deal treacherously with. (9) *pi. pf. 3ms + 1cs suf.*

e **קָבַשׁ** to bind, saddle. (33)

f **פִּסְחִי** lame. (13)

g **רָגַל** to go on foot, spy. (25)

h **חָלַק** to divide, share. (56)

i **יָקַן** to be old, become old. (27)

j **שְׁמִנִים** eighty. (38)

k **כּוּל** to comprehend, contain, sustain. (37) *pi. pf. 3ms*

l **שִׁיבָה** (f) sojourn. (1)

m **כּוּל** to comprehend, contain, sustain. (37) *pi. pf. wql. 1cs*

n **עָמַד** with. (44)

o **טָעַם** to taste, perceive. (11)

p **מִשָּׂא** load, burden, lifting, tribute. (38)

q **גָּמַל** to deal fully with; to warn; to ripen. (37) *qal impf. 3ms + 1cs suf.*

r **גְּמוּלָה** (f) dealing, recompense. (3)

s **נָשַׁק** to kiss. (32) *qal wyqtl. 3ms*

¹ **מוֹת** *ho. impf. 3ms*

² **הִלָּךְ** *qal inf. con.*

³ **בּוֹא** *qal pf. 3ms*

⁴ **שָׁלַח** *pi. inf. con. + 3ms suf.*

⁵ **שָׁר** *qal ptc. mp abs.*

⁶ **שָׁר** *qal ptc. fp abs.*

⁷ **[בָּרַךְ]** *pi. wyqtl. 3ms + 3ms suf.*

לפני הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא יספרו ולא ימנו מרב: 6 ויבאו הכהנים את־ארון ברית־יהוה אל־מקומו אל־דביר^b הבית אל־קדש הקדשים אל־תחת פני הכרובים: 7 כי הכרובים פרשים פנפים אל־מקום הארון ויספו^c הכרובים על־הארון ועל־בדיו מלמעלה: 8 ויארכו^d הבדים ויראו^e ראשי הבדים מן־הקדש על־פני הדביר ולא יראו החיצה ויהיו שם עד היום הזה: 9 אין בארון רק שני לתות האבנים אשר הנה² שם משה בחרב אשר כרת יהוה עם־בני ישראל בצאתם³ מארץ מצרים: 10 ויהי בצאת⁴ הכהנים מן־הקדש והעגן מלא את־בית יהוה: 11 ולא יכלו הכהנים לעמוד לשרת מפני העגן כי־מלא כבוד יהוה את־בית יהוה: פ

12 אז אמר שלמה יהוה אמר לשפן בערפלי^f: 13 בנה בניתי⁵ בית זבל^g לך מכוני^h לשבתך⁶ עולמים: 14 ויסב⁷ המלך את־פניו ויברך את כל־קתל ישראל וכל־קתל ישראל עמד: 15 ויאמר ברוך⁸ יהוה אלהי ישראל אשר דבר בפיו את דוד אבי ובידו מלא לאמר: 16 מן־היום אשר הוצאת⁹ את־עמי את־ישראל ממצרים לא־בחרתי בעיר מכל שבטי ישראל לבנות¹⁰ בית להיות שמי שם ואבחר בדוד להיות על־עמי ישראל: 17 ויהי עם־לִבִּב דוד אבי לבנות¹⁰ בית לשם יהוה אלהי ישראל: 18 ויאמר יהוה אל־דוד אבי יען אשר היה עם־לִבִּבךָ לבנות¹⁰ בית לשמי הטיבתיⁱ כי היה עם־לִבִּבךָ: 19 רק אתה לא הבנה הבית כי אם־בנה היצא¹¹ מחלצתי^j הוא־בנה הבית לשמי: 20 ויגם יהוה את־דברו אשר דבר ואקים תחת דוד אבי ואשב על־כסא ישראל כאשר דבר יהוה ואבנה¹² הבית לשם יהוה אלהי ישראל: 21 ואשם שם מקום לארון אשר־שם ברית יהוה אשר כרת עם־אבותינו בהוציאנו¹³ אתם מארץ מצרים: ס 22 ויעמד שלמה לפני מזבח יהוה נגד כל־קתל ישראל ויפרש בפיו השמים: 23 ויאמר יהוה אלהי ישראל איך־כמוך אלהים בשמים מפעל ועל־הארץ מתחת שמר הברית והחסד לעבדיך החלכים¹⁴ לפניך בכל־לבם: 24 אשר שמרת לעבדיך דוד אבי את אשר־דברת לו ותדבר בפיו ובידך מלאת כיום הזה: 25 ועתה יהוה אלהי ישראל שמר לעבדיך דוד אבי את אשר דברת לו לאמר לא־יכרת לך איש מלפני ישב¹⁵ על־כסא ישראל

- a **מנה** to count, number, assign, appoint. (28)
b **דביר** inner sanctuary. (16)
c **סכוך** to overshadow, screen, cover. (18) *qal wyqtl. 3mp*
d **ארך** to prolong. (34)
e **לוח** tablet, board, plank. (43)

- f **ערפל** cloud, heavy cloud. (15)
g **זבל** elevation, height, abode. (5)
h **מכוני** fixed or established place, foundation. (17)
i **טוב** to be pleasing, good. (24)
j **הלץ** loins. (10)

¹ **ראה** *ni. wyqtl. 3mp*

² **[ינה]** *hi. pf. 3ms*

³ **יצא** *qal inf. con. + 3mp suf.*

⁴ **יצא** *qal inf. con.*

⁵ **בנה** *qal pf. 1cs*

⁶ **שב** *qal inf. con. + 2ms suf.*

⁷ **סבב** *hi. wyqtl. 3ms*

⁸ **[ברך]** *qal pass. ptc. ms abs.*

⁹ **יצא** *hi. pf. 1cs*

¹⁰ **בנה** *qal inf. con.*

¹¹ **יצא** *qal ptc. ms abs.*

¹² **בנה** *qal wyqtl. 1cs*

¹³ **יצא** *hi. inf. con. + 3ms suf.*

¹⁴ **הלץ** *qal ptc. mp abs.*

¹⁵ **ישב** *qal ptc. ms abs.*

רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-דְּרָכְכָם לִלְכֹת¹ לִפְנֵי פֶאֶשֶׁר הִלַּכְתָּ לִפְנֵי: **26** וְעַתָּה אֱלֹהֵי
 דְּבָרְךָ יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן נָא דְבַרְיֶךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דְּגֵד אָבִי: **27** כִּי הָאֲמֹנִים^a יֹשֵׁב אֱלֹהִים
 עַל-הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וְשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכַּלְכִּלְךָ^b אֵף כִּי-הִבִּיתָ הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי²:
28 וּפְנִיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תַּחֲנֻתוֹ: יְהִי אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ אֶל-הַרְגָה^c וְאֶל-הַתְּפִלָּה
 אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לִפְנֵיךָ הַיּוֹם: **29** לְהִיּוֹת יַעֲנֶךָ פְתָחוֹת³ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לִילָה
 וַיּוֹם אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אֲמַרְתָּ יְהִי שְׁמִי שָׁם לְשֹׁמֵעַ אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל
 עַבְדְּךָ אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה: **30** וְשֹׁמֵעַתָּ אֶל-תַּחֲנֻתָּ עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
 אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִשְׁמָע אֶל-מְקוֹם שְׁבִתְךָ^d אֶל-הַשָּׁמַיִם וְשֹׁמֵעַתָּ וְסִלַּחְתָּ: **31** אֵת
 אֲשֶׁר יִחְטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא^e כֹּב אֵלָהֶם לְהֵאֱלֹתָי^h וְכָא אֱלֹהֶם לִפְנֵי מִזְבְּחֶךָ בְּבֵית
 הַזֶּה: **32** וְאַתָּה תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְעֵשִׂיתָ וְשִׁפְטִיתָ אֶת-עַבְדְּיֶךָ לְחַרְשֵׁיⁱ רָשָׁע לְתַת דְּרָכּוֹ
 בְּרָאשׁוֹ וְלִהְצַדִּיק לְתַת לּוֹ כַּצְדִּיקְתּוֹ: **33** בְּהִנְיָרְךָ^k עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
 אוֹיֵב אֲשֶׁר יִחְטָאוּ לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדִי⁵ אֶת-שְׁמִיךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּבֵית
 הַזֶּה: **34** וְאַתָּה תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לְחַטָּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁבַּתְתָּם⁶ אֶל-הָאָדָמָה
 אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאַבוֹתָם: **35** בְּהַעֲזָר^l שָׁמַיִם וְלֹא-יְהִיָה מִטָּרֵם^m כִּי יִחְטָאוּ לָךְ
 וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדִי⁵ אֶת-שְׁמִיךָ וּמַחֲטָאתָם יִשׁוּבוּⁿ כִּי תִעַנֵּם⁸: **36** וְאַתָּה
 תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לְחַטָּאת עַבְדְּיֶךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם⁹ אֶת-הַדְּרָךְ
 הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ בָהּ וּנְתַתָּה¹⁰ מִטָּרֵם^m עַל-אַרְצְךָ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה: **37**
37 רָעִב כִּי-יְהִינָה בְּאָרֶץ דְּבָרֵםⁿ כִּי-יְהִי שִׁדְפוֹן^o יִרְקוֹן^p אֲרָבָה^q חִסִּיל^r כִּי יְהִי
 כִּי יֵצֵר^s לּוֹ אִיבוֹ¹¹ בְּאָרֶץ שְׁעָרָיו כִּלְגָנָה^t כִּלְתַּחְנָה^c
 אֲשֶׁר תְּהִיָה לְכָל-הָאָדָם לְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ¹² אִישׁ נִגַע לִבּוֹ וּפְרַשׁ כְּפָיו
 אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה: **39** וְאַתָּה תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן^u שְׁבִיתְךָ^d וְסִלַּחְתָּ^e וְעֵשִׂיתָ וּנְתַתָּה¹⁰ לְאִישׁ
 כְּכָל-דְּרָכָיו אֲשֶׁר תִּדְעַ אֶת-לִבּוֹ כִּי-אַתָּה יוֹדַעַת לְבַדְּךָ אֶת-לִבּב כָּל-בְּנֵי הָאָדָם:

a אָמֵן verily, truly, indeed. (5)

b כּוֹל to comprehend, contain, sustain. (37)
 pulp. impf. 3mp + 2ms suf.

c תַּחֲנֻה (f) favour, supplication. (25)

d רִנָּה (f) ringing cry. (33)

e סָלַח to forgive, pardon. (47)

f נָשָׂא to lend on interest, be a creditor. (4)
 qal wqtl. 3ms

g אָלָה (f) oath. (36)

h אָלָה to swear, curse. (6) hi. inf. con. +
 3ms suf.

i רָשָׁע to be wicked, act wickedly. (35)

j צָדִיק to be just, righteous. (41)

k נָגַף to strike, smite. (49)

l עָצַר to restrain, retain. (46)

m מִטָּרֵם rain. (38)

n דְּבָר pestilence. (49)

o שִׁדְפוֹן blight (of crops). (5)

p יִרְקוֹן mildew, paleness. (6)

q אֲרָבָה locust. (24)

r חִסִּיל locust. (6)

s צָרַר to bind, be in distress. (23) hi. impf.
 3ms

t מַחְלָה (f) sickness, disease. (4)

u מִכּוֹן fixed or established place,
 foundation. (17)

¹ הִלַּךְ qal inf. con.

² בָּנִיתָ qal pf. 1cs

³ פְּתַח qal pass. ptc. fp abs.

⁴ יָשָׁב qal inf. con. + 2ms suf.

⁵ יָדָעַתָּ hi. wqtl. 3cp

⁶ שָׁבוּ hi. wqtl. 2ms + 3mp suf.

⁷ שָׁוִב qal impf. 3mp + paragogic nun suf.

⁸ עָנָה hi. impf. 2ms + 3mp suf.

⁹ יָדָה hi. impf. 2ms + 3mp suf.

¹⁰ יָעָנִי qal wqtl. 2ms

¹¹ יָצַב qal ptc. ms con. + 3ms suf.

¹² יָדַע qal impf. 3mp + paragogic nun suf.

אֱלֹדֶיךָ אֶל־תֹּאכַל לֶחֶם וְאֶל־תִּשְׁתֶּה מַיִם לֹא־תִבְוֹא נִבְלָתְךָ^a אֶל־קִבְרֵי אֲבֹתֶיךָ: 23 וַיְהִי אַחֲרָיו אֲכָלוֹ^b לֶחֶם וְאַחֲרָיו שְׁתִּיתוֹ^c וַיִּחַבֵּשׁ־לוֹ הַחֲמֹר לְנִבְיֵי אֲשֶׁר הִשִּׁיבוּ^d: 24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצְאוּהוּ^e אַרְיֵה^f בְּדַרְךָ וַיִּמְתְּהוּ^g וַתְּהִי נִבְלָתוֹ^a מִשְׁלַכַת בְּדַרְךָ וְהַחֲמֹר עִמָּד אֲצִלָּהּ וְהָאֲרִיָּה^c עִמָּד אֲצִל הַנִּבְלָה^a: 25 וַהֲנֵה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ^g אֶת־הַנִּבְלָה^a מִשְׁלַכַת בְּדַרְךָ וְאֶת־הָאֲרִיָּה^c עִמָּד אֲצִל הַנִּבְלָה^a וַיִּדְבְּרוּ כְעִיר אֲשֶׁר הִנְבִּיא הַזֶּקֶן יֹשֵׁב^b בָּהּ: 26 וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הִשִּׁיבוּ^d מִן־הַדְּרָךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה^d אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֶהוּ^g יְהוָה לְאֲרִיָּה^c וַיִּשְׁבְּרֵהוּ^h וַיִּמְתְּהוּ^g בְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: 27 וַיִּדְבַר אֶל־בְּנָיו לֵאמֹר הַבְּשׂוּ־לִי אֶת־הַחֲמֹר וַיִּחַבֵּשׂוּ^b: 28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ^a מִשְׁלַכַת בְּדַרְךָ וְהָאֲרִיָּה^c עִמָּדִים אֲצִל הַנִּבְלָה^a לֹא־אָכַל הָאֲרִיָּה^c אֶת־הַנִּבְלָה^a וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמֹר: 29 וַיִּשָּׂא^h 11 הַנְּבִיא אֶת־נִבְלָתוֹ^a אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיִּנְחֶהוּⁱ 12 אֶל־הַחֲמֹר וַיִּשְׁבְּהוּ^h 13 וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנְּבִיא הַזֶּקֶן לְסַפֵּד^e וּלְקַבְּרוֹⁱ: 30 וַיִּנְחֶהⁱ 15 אֶת־נִבְלָתוֹ^a בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ^e עָלָיו הוּיָ אָחִי: 31 וַיְהִי אַחֲרָיו קִבְּרוֹⁱ 14 אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתֵי^h 16 וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קִבְּרוֹⁱ 17 בּוֹ אֲצִל עֲצָמָתָיו הַנִּיחֵהוּ^h 18 אֶת־עֲצָמָתָי: 32 כִּי יִהְיֶה יְהוָה הַדֹּבֵר אֲשֶׁר קָרָא בְּדָבַר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְעַל־כָּל־בְּתֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן: פ

33 אַחַר הַדְּבַר הַזֶּה לֹא־שָׁב^h 19 יִרְבָּעָם מִדְּרָכָו הָרַעָה וַיֹּשֶׁב וַיַּעַשׂ^g 20 מִקְצֹתָם הָעָם כַּהֲנֵי בְּמוֹת הַחֲפִצִּי^h יִמְלֵא אֶת־יָדָו וַיְהִיⁱ 21 כַּהֲנֵי בְּמוֹת: 34 וַיְהִי בְּדָבַר הַזֶּה לְחַטָּאת בֵּית יִרְבָּעָם וּלְהַכְחִידוֹ וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ: פ

14 אֵת בַּעַת הַהִיא הָיָא חִלָּה^a אֲבִיָּה בֶן־יִרְבָּעָם: 2 וַיֹּאמֶר יִרְבָּעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנְּתִי^b וְלֹא יִדְעוּ כִּי־אֲתִי^c אֲשֶׁת יִרְבָּעָם וְהִלְכַתְּ שְׁלֵה הִנֵּה־שָׁם אַחִיָּה הַנְּבִיא הוּא־דָבַר עָלַי לְמַלְךְ עַל־הָעָם הַזֶּה: 3 וּלְקַחְתָּ בְּיַדְךָ עֲשָׂרָה לֶחֶם וּנְקָדִים^d

a נִבְלָה (f) carcass, corpse. (48)

b חִבֵּשׁ to bind, saddle. (33)

c אַרְיֵה lion. (46)

d מָרָה to be contentious, rebellious. (45)

e סַפֵּד to wail, lament, mourn. (32)

f הוּיָ ah! alas! (51)

g קָצָה (f) end. (34)

h חִפִּץ delighting in. (11)

i [כַּחֲדוֹ] to hide, efface. (32)

14

a חִלָּה to be weak, sick. (59)

b שָׁנָה to change. (13) hitp. pf. 2fs

c אָתִי you. (7)

d נִקְדָּה what is crumbled, crumb. (3)

1 שָׁחָ qal juss. 3ms

2 אָכַל qal inf. con. + 3ms suf.

3 שָׁחָ qal inf. con. + 3ms suf.

4 שָׁבָה hi. pf. 3ms + 3ms suf.

5 מִצָּא qal wyqtl. 3ms + 3ms suf.

6 מוֹת hi. wyqtl. 3ms + 3ms suf.

7 רָאָה qal wyqtl. 3mp

8 יָשַׁב qal ptc. ms abs.

9 יָנַח qal wyqtl. 3ms + 3ms suf.

10 שָׁבַר qal wyqtl. 3ms + 3ms suf.

11 נָשָׂא qal wyqtl. 3ms

12 [יָנַח] hi. wyqtl. 3ms + 3ms suf.

13 שָׁבָה hi. wyqtl. 3ms + 3ms suf.

14 קִבְּרוֹ qal inf. con. + 3ms suf.

15 [יָנַח] hi. wyqtl. 3ms

16 מוֹת qal inf. con. + 1cs suf.

17 קִבְּרוֹ qal pass. ptc. ms abs.

18 [יָנַח] hi. impv. 2mp

19 שָׁבָה qal pf. 3ms

20 עָשָׂה qal wyqtl. 3ms

21 הִנֵּה qal juss. 3ms

וּבַקֶּבֶקֶב ^a דְּבַשׁ ^b וּבָאֵת אֱלֹוֹי הוּא יִגִּיד ¹ לְךָ מִה־יְהִינָה לְנֹעַר ⁴ וַתַּעֲשֶׂה ² בֵּן אִשְׁתּוֹ
 יִרְבְּעָם וַתִּקַּם וַתִּלְחַד שְׁלֹה וַתִּבֶּא בֵּית אַחִיהָ וַאֲחִיהָ לֹא־יָכַל לְרֹאוֹתָ ³ כִּי קָמוּ
 עֵינָיו מִשִּׁיבֹוֹ: ⁵ וַיְהִי אָמַר אֶל־אֲחִיהָ הִנֵּה אִשְׁתּוֹ יִרְבְּעָם בָּאָה ⁵ לְדַרְשׁ
 דְּבַר מַעֲמֹד אֶל־בְּנֵהּ כִּי־חָלָה ^d הוּא כְּזֶה ^e וְכִזֶּה תִּדְבַר אֵלָיָה וַיְהִי ⁶ כַּבְּאֵה ⁷ וְהוּא
 מַתְנַבְּרָה: ⁶ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחִיהָ אֶת־קוֹל רִגְלֶיהָ בָּאָה ⁵ בַּפֶּתַח וַיֹּאמֶר בָּאִי אִשְׁתּוֹ
 יִרְבְּעָם לָמָּה זֶה אָתָּה ⁸ מַתְנַבְּרָה וְאֲנֹכִי שְׁלוֹמָה ⁸ אֵלָיִךְ קָשָׁה ^h: ⁷ לְכִי ⁹ אִמְרִי לִירְבְּעָם
 כִּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הִרִימְתִיךָ ¹⁰ מִתּוֹךְ הָעָם וַאֲתַנְּךָ ¹¹ נְגִידָה ⁱ עַל
 עַמִּי יִשְׂרָאֵל: ⁸ וְאָקַרְע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וַאֲתַנְּךָ ¹² לְךָ וְלֹא־הִיָּיתָ כַּעֲבָדִי
 דָּוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר־הִלַּךְ אַחֲרַי בְּכָל־לִבְבוֹ לַעֲשׂוֹת ¹³ רַק הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי:
⁹ וַתִּרְעַ ¹⁴ לַעֲשׂוֹת ¹³ מְכַל אֲשֶׁר־הָיוּ לַפְּנִיךָ וַתִּלְחַד וַתַּעֲשֶׂה ¹⁵ לְךָ אֵלִים אַחֲרָיִם
 וּמַסְכּוֹת ^j לַחֲכַעֲסֵנִי ^k וְאֵתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּידָה: ¹⁰ לָכֵן הִנְנִי מִבֵּיא רָעָה
 אֶל־בֵּית יִרְבְּעָם וְהַכְרַתִּי לִירְבְּעָם מִשְׁתִּיֹוֹ ^m בְּקִיר עֲצוּרָה ⁿ וְעִזּוּבָה ¹⁶ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַעֲרַתִּי
 אַחֲרַי בֵּית־יִרְבְּעָם כַּאֲשֶׁר יִבְעַר הַגִּלְגָּל ^o עַד־תָּמוּ ¹⁷: ¹¹ הַמֶּת ¹⁸ לִירְבְּעָם בַּעִיר יֵאָכְלוּ
 הַכְּלָבִים ^p וְהַמֶּת ¹⁸ בְּשָׂדֵה יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יְהוּה דָּבַר: ¹² וְאֵתָּה ^q קוּמִי לְכִי ⁹
 לְבֵיתְךָ בְּבָאָה רִגְלֶיךָ הַעִירָה וּיְמַת הַיֶּלֶד: ¹³ וְסַפְדוּ ^r־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וּקְבְּרוּ אֹתוֹ
 כִּי־זֶה לְבָדוֹ יָבֹא לִירְבְּעָם אֶל־קִבְרָה יַעַן נִמְצְאוּ־בּוֹ דְּבַר טוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּבֵית יִרְבְּעָם: ¹⁴ וְהַקִּים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִכְרִית אֶת־בֵּית יִרְבְּעָם
 זֶה הַיּוֹם וְזֶה גַם־עַתָּה: ¹⁵ וְהִכָּה ¹⁹ יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִגִּיד ^r הַקְּנֵה בַּמַּיִם
 וַנִּתְּשָׁ ^s אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְאַבְרָהָם וְיִרְמֵ ^t מֵעֵבֶר

- a **בַּקֶּבֶקֶב** flask. (3)
 b **דְּבַשׁ** honey. (54)
 c **שִׁיב** (hoary) age. (1)
 d **חָלָה** to be weak, sick. (59)
 e **זֶה** this. (12)
 f **[וַנְכַר]** to act or treat as foreign; disguise. (7)
 g **אַתָּה** you. (57)
 h **קָשָׁה** hard, stubborn. (36)
 i **נְגִיד** leader, ruler. (44)
 j **מַסְכָּה** (f) molten metal, image. (26)

- k **קָעַס** to be vexed, angry, provoke. (54) *hi. inf. con. + 1cs suf.*
 l **נָוִי** back. (3)
 m **[שִׁתוֹן]** to urinate. (6)
 n **עָצַר** to restrain, retain. (46) *qal pass. ptc. ms abs.*
 o **גִּלְגָּל** dung. (1)
 p **כְּלָב** dog. (32)
 q **סָפַד** to wail, lament, mourn. (32)
 r **נָדַד** to move to and fro, wander. (24)
 s **נָתַשׁ** to pull or pluck up, root out. (21)
 t **נָזַה** to scatter, winnow. (39) *pi. pf. 3ms + 3mp suf.*

14

- ¹ **[נָגַד]** *hi. impf. 3ms*
² **עָשָׂה** *qal wyqtl. 3fs*
³ **רָאָה** *qal inf. con.*
⁴ **קָוַם** *qal pf. 3cp*
⁵ **בּוֹא** *qal ptc. fs abs.*
⁶ **הִיָּה** *qal juss. 3ms*
⁷ **בּוֹא** *qal inf. con. + 3fs suf.*
⁸ **שָׁלַח** *qal pass. ptc. ms abs.*
⁹ **הִלְכָה** *qal impv. 2fs*

- ¹⁰ **רִוּם** *hi. pf. 1cs + 2ms suf.*
¹¹ **נָתַן** *qal wyqtl. 1cs + 2ms suf.*
¹² **נָתַן** *qal wyqtl. 1cs + 3fs suf.*
¹³ **עָשָׂה** *qal inf. con.*
¹⁴ **רָעַע** *hi. wyqtl. 2ms*
¹⁵ **עָשָׂה** *qal wyqtl. 2ms*
¹⁶ **עָזַב** *qal pass. ptc. ms abs.*
¹⁷ **חָמַם** *qal inf. con. + 3ms suf.*
¹⁸ **מוּחַ** *qal ptc. ms abs.*
¹⁹ **[נָכַה]** *hi. wqtl. 3ms*

לְיָהוּדָה יָעַן אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר־יָהִם מִכַּעֲסִים^a אֶת־יְהוָה: ¹⁶ וַיָּתֵן¹ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָל^b חַטָּאוֹת יִרְבְּעִם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר חָטְיָא אֶת־יִשְׂרָאֵל: ¹⁷ וַתִּקַּם אֵשֶׁת יִרְבְּעִם וַתִּלְדָּה וַתִּבְרָא תְרֻצָּתָהּ הִיא בָּאָה² בְּסָף־חַבִּית וַהֲנַעַר מִתּוֹ: ¹⁸ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיהוּ הַנְּבִיא: ¹⁹ וַיִּתֵּר דְּבַר־יִרְבְּעִם אֲשֶׁר גִּלְחָם וְאֲשֶׁר מִלְדָּה הֵנָּה כְּתוּבִים⁴ עַל־סֵפֶר דְּבַר־יְהִימִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ²⁰ וַהֲיָמִים אֲשֶׁר מִלְדָּה יִרְבְּעִם עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנֵו תַחְתָּיו: פ

²¹ וַרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מִלְדָּה בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמִלְכוֹ⁵ וַיִּשְׁבַּע עֲשָׂרָה שָׁנָה וּמִלְדָּה בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בְּחָר יְהוָה לְשׁוֹם אֶת־שְׁמוֹ שֵׁם מַכְלֵ שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הַעַמְנִית: ²² וַיַּעַשׂ⁶ יְהוּדָה הִקָּה בַעֲיָנֵי יְהוָה וַיִּקְנְאוּ^a אֹתוֹ מִכָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתָם בַּחַטָּאוֹת אֲשֶׁר חָטְאוּ: ²³ וַיִּבְנוּ⁷ גַם־הַמֶּלֶךְ לָהֶם בְּמוֹת וּמִצְבוֹת וְאֲשֶׁרִים עַל כָּל־נִבְעָה נְבֻחָה⁸ וַתַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן¹: ²⁴ וְגַם־קָדְשֵׁי יְהוָה בְּאֶרֶץ עֲשׂוֹ כָּכָל־הַתּוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ⁸ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

²⁵ וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמִלְדָּה רְחַבְעָם עָלָה שׁוֹשָׁן מִלְדָּה־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם: ²⁶ וַיִּקְחֵ⁹ אֶת־אֲצִרּוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֲצִרּוֹת בֵּית הַמֶּלְדָּה וְאֶת־הַכֹּל לָקַח וַיִּקַּח⁹ אֶת־כָּל־מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה: ²⁷ וַיַּעַשׂ⁶ הַמֶּלְדָּה רְחַבְעָם תַּחְתָּם מִגְנֵי נְהֻשֶׁת וַהֲפָקִיד עַל־יַד שְׁרֵי הַרְצִיִם¹⁰ הַשְּׂמָרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלְדָּה: ²⁸ וַיְהִי מִדֵּי־כָּא הַמֶּלְדָּה בֵּית יְהוָה יִשְׁאוּם¹¹ הַרְצִיִם¹⁰ וַהֲשִׁיבוּם¹² אֶל־תְּאֵי הַרְצִיִם¹⁰: ²⁹ וַיִּתֵּר דְּבַר־יִרְבְּעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הִמָּה כְּתוּבִים⁴ עַל־סֵפֶר דְּבַר־יְהִימִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: ³⁰ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רְחַבְעָם וּבֵין יִרְבְּעָם כָּל־הַיָּמִים: ³¹ וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֶּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הַעַמְנִית וַיִּמְלֹךְ אַבְיָם בְּנֵו תַחְתָּיו: פ

15 וּבַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמִלְדָּה יִרְבְּעָם בֶּן־נִבְט מִלְדָּה אֲבִים עַל־יְהוּדָה: ² שְׁלֹשׁ שָׁנִים מִלְדָּה בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַת־אֲבִישָׁלוֹם: ³ וַיִּלְדָּה בְּכָל־חַטָּאוֹת אֲבָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם^a עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כֹּל־כֵּן דָּוִד אָבִיו: ⁴ כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לֹו גִיר^b בִּירוּשָׁלַם לְהַקִּים אֶת־בְּנֵו אֲחֵרָיו וְלִהְעַמִּיד

a קַעַס to be vexed, angry, provoke. (54)

b גִּלְגָל on account of, for the sake of. (10)

c סָף threshold, sill. (25)

d קִסַּף to wail, lament, mourn. (32)

e קָנְאוּ to be jealous, to envy. (33)

f מִצְבָּה (f) pillar, stump. (32)

g גָּבַהּ high, exalted. (37)

h רַעֲנָן luxuriant, fresh. (19)

i קָדְשֵׁי temple-prostitute. (6)

j חֲמִישִׁי fifth. (45)

k דִּי sufficiency, enough. (39)

l תָּא chamber. (13)

15

a שְׁלֵם complete, safe. (28)

b נִיר lamp. (4)

¹ יָתֵן qal impf. 3ms

² בּוֹא qal ptc. fs abs.

³ מוֹת qal pf. 3ms

⁴ קָתַב qal pass. ptc. mp abs.

⁵ מִלְדָּה qal inf. con. + 3ms suf.

⁶ עָשָׂה qal wyqtl. 3ms

⁷ בָּנָה qal wyqtl. 3mp

⁸ הִישׁ hi. pf. 3ms

⁹ לָקַח qal wyqtl. 3ms

¹⁰ רוּץ qal ptc. mp abs.

¹¹ נָשָׂא qal impf. 3mp + 3mp suf.

¹² שׁוּב hi. pf. 3cp + 3mp suf.

7 וְלֹכַן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלָה עָלֵיהֶם אֶת־מֵי הַנְּהַר הַעֲצוּמִים^a וְהַרְבֵּים אֶת־
מִלְחָה אֲשׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ
וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו^b
8 וְחִלְףָה^d בִּיהוֹרָה שֶׁטָּפָה^e וְעָבַר מִלֵּא^h רִחַב־אֲרָצָה עִמָּנוּ אֵל׃ ס
9 רָעוּⁱ עַמִּים וְחָתוּן הַתְּאֻזְרוֹת^m וְחָתוּן׃
10 עֲצוּבִיםⁿ עֲצָה וְתַפְרוֹ׃ דִּבְרוּ דָבָר וְלֹא יִקְוֶם כִּי עִמָּנוּ אֵל׃ ס
11 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי בְּחֻקֹּתַי הִיָּד וְיִסְרֵנִי^q מִלְּכַת² בְּדַרְדַּר הָעַם־הַזֶּה לֵאמֹר׃
12 לֹא־תֵאמְרוּן^r קָשָׁר׃ לְכָל־אֲשֶׁר־יֹאמַר לֹא־תִירָאוּ^s וְלֹא תִעַרְצוּ׃
13 אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֲתוֹ תִקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרְאָכֶם^s וְהוּא מְעַרְבְּכֶם׃
14 וְהִיהָ לְמִקְדָּשׁ וְלֶאֱבוֹן נִגְף^v וְלִצֹר מְכַשׁוֹל^w לְיוֹשְׁבֵי יִשְׂרָאֵל לְפַח* וְלְמוֹקֵשׁ^y וּנְכַשְׁרוּ^z וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּרוּ׃ ס
16 צוּר^{aa} תַּעֲוֹדָה^{ab} חֲתוּם^{ac} תּוֹרָה בְּלִמְדָה^{ad}: 17 וְחִפְיֵתִי^{ae} לִיהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבָּיִת וְעָקַב וְקִנְיֵתִי־לוֹ׃ 18 הִנֵּה אֲנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יְהוָה לְאִתּוֹת וּלְמוֹפְתִים׃
בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃ ס 19 וְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דַּרְשׁוּ

- a עֲצוּמִים mighty, numerous. (31)
- b אֲפִיק channel. (19)
- c נְדָה (f) bank of river. (3)
- d חִלְףָה to pass on or away, pass through. (28)
- e שֶׁטָּפָה to overflow, rinse, wash off. (31)
- f צִנְאוֹר neck, back of neck. (40)
- g מְשָה (f) spreading, outspreading. (1)
- h מִלֵּא fulness, that which fills. (38)
- i רָעַע to break, shatter. (8) *qal impv. 2mp*
- j חָתַת to be shattered, dismayed. (51) *qal impv. 2mp*
- k [אָזַן] to give ear, listen, hear. (41)
- l מְרַחֵק distant place, distance. (17)
- m אָזַר to gird, encompass, equip. (16)
- n עִזָּן to counsel, plan. (2)
- o [פָּרַר] to break, frustrate. (47) *ho. impf. 3fs*
- p חֻזְקָה (f) strength, force. (4)
- q יָסַר to discipline, chasten, admonish. (43) *qal impf. 3ms + 1cs suf.*
- r קָשָׁר conspiracy. (16)
- s מִרְאָה fear. (11)
- t עָרַץ to tremble, cause to tremble. (15)
- u עָרַץ to tremble, cause to tremble. (15) *hi. ptc. ms con. + 2mp suf.*
- v נִגְף blow, striking. (7)
- w מְכַשׁוֹל stumbling, stumbling block. (14)
- x פַּח snare, bird-trap. (25)
- y מוֹקֵשׁ bait, snare. (27)
- z יָקַשׁ to lay a bait or lure, lay snares. (8)
- aa צָרַר to bind, be in distress. (23) *qal impv. 2ms*
- ab תַּעֲוֹדָה (f) testimony, attestation. (3)
- ac חָתַם to seal, seal up. (27)
- ad לָמַד taught. (6)
- ae [חָכָה] to wait, await. (14)
- af [קָוָה] to wait for. (46)
- ag מוֹפֵת wonder, sign, portent. (36)

1 נָגַע *hi. impf. 3ms*
 2 חִלְףָה *qal inf. con.*
 3 אָמַר *qal impf. 2mp + paragogic nun suf.*
 4 יָשַׁב *qal ptc. ms con.*
 5 נָפַל *qal wqtl. 3cp*

אֶל-הָאֲבוֹתָ^a וְאֶל-הַיְדֹעָנִים^b הַמְצַפְצְפִים^c וְהַמְהַגִּים^d הָלוֹא-עַם אֶל-אֱלֹהֵיו יִדְרֹשׁ
בְּעַד הַחַיִּים אֶל-הַמֵּתִים¹: ²⁰ לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה^e אִם-לֹא יֵאמְרוּ כְּדָבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
אֵין-לוֹ שְׁחֵר^f:

²¹ וְעֵבֶר בָּהּ נִקְשָׁה^g וְרָעִב^h וְהָיָה כִּי-יִרְעֵב^j וְהִתְקַצַּף^j
וְקָלַל בְּמַלְכוֹ וּבְאֱלֹהֵיו וּפָנָה לְמַעַלָּה^k: ²² וְאֶל-אֶרֶץ יִבְיֵט²
וְהָיָה צָרָה וְחֹשֶׁכָה^k מְעוּרָה^m צוּקָה^m וְאֶפְלָהⁿ מִנְדָּח^o:
²³ כִּי לֹא מוֹעֵרָפּ לֹא אֲשֶׁר מוֹצֵק^q לָהּ
כְּעֵת הָרֵאוּן הַקָּלֵף^r אֲרָצָה זָבִלוֹן וְאֲרָצָה נַפְתָּלִי^r
וְהָאֲחֵרֹן^r הַכְּבִיד
הַרְדָּה הֵימָּן עֵבֶר תִּנְדָּן וְגִיל תְּגוּמִים:

9 הָעַם הַהַלְכִים¹ בַּחֲשָׁךְ יִשְׁבִּי² בְּאֶרֶץ צַלְמוֹת^a
² לֹא הָרְבִית³ הַגֹּיִ לֹא שָׁמְחוּ לְפָנָיו שָׁמְחוּ
כְּאֲשֶׁר יִגִּילוּ^d כִּי וְאֶת-עַלְיָ סִבְלוּ^g שָׁבַט הַנְּגִשִׁי בֵּן
⁴ כִּי כָל-סֵאוֹן^k סֵאוֹן^k בְּרַעֲשִׁי

רְאוּ אֹר וְגֹדֵל
אֹר נִגְהָ^b עֲלֵיהֶם:
הַיְבִלְתָּ הַשְׁמַחָה
כְּשִׁמְחַת בַּקְצִיר^c
בַּחֲלָקִים^e שְׁלָל:
וְאֶת מַטְהָ שְׁכֵמוֹ^h
הַחַתָּת^j כִּיּוֹם מִדְּיָן:
וְשִׁמְלָהⁿ מִנוֹלְלָה^o בְּדָמִים

- a **אוב** necromancer. (17)
b **יִדְעֵנִי** necromancer. (11)
c **[צַפְרָה]** to chirp, peep. (4) *pilp. ptc. mp abs.*
d **הִנָּה** to moan, growl, mutter, meditate. (25) *hi. ptc. mp abs.*
e **הָעוּדָה** (f) testimony, attestation. (3)
f **שְׁחֵר** dawn. (24)
g **קָשָׁה** to harden, be hard, severe. (28)
h **רָעִב** hungry. (20)
i **רָעִב** to be hungry. (13)
j **קָצַף** to be angry, wroth. (34)
k **חֹשֶׁכָה** (f) darkness. (5)
l **מְעוּרָה** gloom. (1)
m **צוּקָה** (f) pressure, distress. (3)
n **אֶפְלָה** (f) darkness, gloominess, calamity. (10)
o **[נִדְחָ]** to drive out, banish, expel. (51)
p **מוֹעֵרָה** gloom. (1)
q **מוֹצֵק** constraint, distress. (3)
r **אֲחֵרֹן** behind, last. (51)

- a **צַלְמוֹת** deep shadow, shadow of death. (18)
b **נִגְהָ** to shine. (6)
c **קָצִיר** harvesting, harvest. (49)
d **יָגִיל** to rejoice. (44)
e **הִלַּק** to divide, share. (56) *pi. inf. con. + 3mp suf.*
f **עַל** yoke. (40)
g **סִבְלוּ** burden. (3)
h **שִׁקְמוֹ** shoulder. (21)
i **נִגְשׁוּ** to press, drive, oppress, exact. (23) *qal ptc. ms abs.*
j **חַתָּת** to be shattered, dismayed. (51) *hi. pf. 2ms*
k **סֵאוֹן** sandal, boot of soldier. (1)
l **סֵאוֹן** to tread, tramp. (1)
m **רַעֲשׂוּ** quaking, shaking. (17)
n **שְׁמָלָה** (f) wrapper, mantle. (29)
o **נָלַל** to roll, roll away. (18) *poal pass. ptc. fs abs.*

¹ **מוֹת** *qal ptc. mp abs.*

² **[נִבְשׁ]** *hi. impf. 3ms*

³ **קָלַל** *hi. pf. 3ms*

¹ **הַלְכִי** *qal ptc. mp abs.*

² **יִשְׁבִּי** *qal ptc. mp con.*

³ **רָבָה** *hi. pf. 2ms*

וְהִיתָה לְשָׂרְפָה^a מֵאֲכֹלֶת^b אֵשׁ:
 5 כִּי־יִלֹד יִלְד־לָנוּ וְהָיָה הַמְּשָׁרָה^c עַל־שִׁכְמוֹ^d פֶּלֶא^e יוֹעֵץ^f אֶל גְּבוּר
 6 לְסֹרְבָה^g הַמְּשָׁרָה^c וְיִשְׁלֹם אֵין־קֶץ וְעַל־מִמְלַכְתּוֹ לְמַרְבֵּה לְהִכִּין אֶתְּהָ וְלִסְעֻדָּה^h מִעֵתָהּ וְעַד־עוֹלָם קִנְאָתָⁱ יִהְיֶה
 7 דְּבַר שְׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְיָדְעוּ הָעַם כְּלוֹ
 8 בְּנֵאֻנָּה^j וּבְגִדְלָ^k לֵבָב לֵאמֹר:
 9 לְבַנְיָם נִפְלוּ וּבְנֵיתִם^m נִכְנָה שִׁקְמוּםⁿ גְּדִיעוּ^o וְאַרְזִים נִחְלִיף^p
 10 וְיִשְׁגְּבוּ^q יִהְיֶה אֶת־צָרֵי רִצְיוֹן עָלָיו וְאֶת־אֲבִיו^r יִסְכְּסֹד^s
 11 אָרֶם מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲזֹר^t וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכֹל־פֶּה
 12 בְּכֹל־זוֹאת לֹא־שָׁב^u אָפוּ וְהָעַם לֹא־שָׁב^v עַד־הַמְּפֹהוֹ^w
 13 וַיִּכְרֹת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְיִגְבֹּ^x כַּפֶּה^y וְאַנְמוֹן^v יוֹם אֶחָד:
 14 וְקָן וַיִּשְׂוֹא^z פְּגִים הוּא הַרֹאשׁ וְנִבְיֵא מוֹרְה־שִׁקְרָ^{aa} הוּא הַיְגִיב^{ab}
 15 וַיְהִי מֵאַשְׁרֵי^{ac} הָעַם הַזֶּה מִתְּעִים^x וּמֵאַשְׁרֵיוֹ^y מִבְּלָעִים^z
 16 עַל־כֵּן עַל־בַּחֲרֵיוֹ^{aa} לֹא־יִשְׁמַח וְאֲדֹנָי וְאֶת־יְהוָה מֵיִתְמִיּוֹ^{ab} וְאֶת־אֱלֹמְנָתֵיו^{ac} לֹא יִרְחֶם^{ad}

- a שָׂרְפָה (f) burning. (13)
- b מֵאֲכֹלֶת (f) fuel. (2)
- c מְשָׁרָה (f) rule, dominion. (2)
- d שִׁכְמוֹ shoulder. (21)
- e פֶּלֶא wonder. (13)
- f עַד perpetuity, for ever. (51)
- g מַרְבֵּה abundance, increase. (2)
- h קָעַד to support, sustain, stay. (12) *qal inf. con. + 3fs suf.*
- i קִנְאָה (f) ardour, zeal, jealousy. (43)
- j נִאֻנָּה (f) majesty, pride. (19)
- k גְּדִיל greatness. (13)
- l לְבִנָּה (f) brick, tile. (11)
- m נִיזִית (f) cutting, hewing. (11)
- n שִׁקְמָה (f) sycamore tree. (7)
- o גָּדַע to hew, cut off, cut down. (22)
- p תָּלַף to pass on or away, pass through. (28)
- q שָׁנַב to be high, exalt. (20)
- r כִּכְדָּר to overshadow, screen, cover. (18) *pilp. impf. 3ms*
- s אַחֲזֹר back side. (41)
- t זֵנֶב tail, end, stump. (11)
- u כַּפֶּה (f) branch, frond. (3)
- v אֲנָמוֹן rush, bulrush. (5)
- w [אֲשֶׁר] to go straight, be blessed. (16)
- x תָּעָה to err, wander, go astray. (50) *hi. ptc. mp abs.*
- y [אֲשֶׁר] to go straight, be blessed. (16) *pu. pass. ptc. mp con. + 3ms suf.*
- z בָּלַע to swallow up, consume. (49)
- aa בַּחֲוִיר youth, young man. (46)
- ab יְתוֹם orphan. (42)
- ac אֱלֹמְנָה (f) widow. (56)
- ad רָחַם to love; have compassion. (47)

1 יוֹעֵץ *qal ptc. ms abs.*
 2 נִפְלָו *qal wgtl. 3ms*
 3 יָשַׁב *qal ptc. ms con.*
 4 אָבִיב *qal ptc. mp con. + 3ms suf.*
 5 שׁוּב *qal pf. 3ms*
 6 נִשָּׂה *qal pass. ptc. fs abs.*
 7 [נִכְנָה] *hi. ptc. ms con. + 3ms suf.*
 8 נִשָּׂא *qal pass. ptc. ms con.*
 9 יָרָה *hi. ptc. ms abs.*

וְכָל־פֶּה הַבֵּר נִבְלָה^b

וְעוֹד יָרוּ נְטוּיָה³:

שְׁמִיר^d וְשִׁית^e תֹּאכַל

וַיִּתְאֲבָכוּ גְאוֹתַי עָשָׁן^k:

וַיְהִי הָעַם כְּמֵאֲכֵלֵיⁿ אֵשׁ

וַיֹּאכַל עַל־שְׁמֹאוֹל^r וְלֹא שָׁבַעוּ

וַיַּחֲדוּ הַמָּוָה עַל־יְהוָה

וְעוֹד יָרוּ נְטוּיָה³: ס

וּמְכַתְּבִים עִמָּל^d כְּתָבוּ:

וְלִגְזָל^g מִשְׁפֵּט עֲנִי עָמִי

וְאֶת־יְתוּמִיםⁱ יִבְזוּ^j:

וְלִשְׂוֹאֵהוּ מִמְרַחֵק^m תָּבוֹא

וְאַנְה^o תַּעֲזוּבוּ כְּבוֹדְכֶם:

וְתַחַת הַרְוִיגִים^l יִפְלוּ²

וְעוֹד יָרוּ נְטוּיָה³: ס

וּמִטְּהָהוּא בְיָדָם זַעֲמִיר^r:

כִּי כָלֹ חֲנָף^a וּמְלֹעַ

בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב² אָפוּ

כִּי־בַעֲרָה כְּאֵשׁ רִשְׁעָה^c

וַתִּצַּת^f בְּסִבְכֵי^g הַיַּעַר^h

בַּעֲבַרְתָּ^l יְהוָה צְבָאוֹת נַעַתְם^m אֶרֶץ

אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יִחְמְלוּ^o:

וַיִּנְזָרוּ^p עַל־יָמִין וְרַעֲב^q

אִישׁ בְּשַׁר־זָרְעוֹ יֹאכְלוּ:

מִנְשָׂה אֶת־אֶפְרַיִם

בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב² אָפוּ

10 הוֹי^a הַחֲקָקִים^b חֲקָקִי־אֲנִי

2 לַהֲטוֹת מִדִּי^e דְּלִים^f

לַהֲיִוֹת אֶלְמָנוּת^h שְׁלָלָם

3 וּמִה־תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם פִּקְדָה^k

עַל־מֵלֶכֶת הַנּוֹסִי לַעֲזָרָהⁿ

4 בַלְתִּי כָרַע^p תַּחַת אֲסִיר^q

בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב² אָפוּ

5 הוֹי^a אֲשׁוּר

שָׁבַט אֲפִי

a חֲנָף profane, irreligious. (13)

b נִבְלָה (f) senselessness. (13)

c רִשְׁעָה (f) wickedness. (15)

d שְׁמִיר thorn, adamant, flint. (11)

e שִׁית thorn bush. (7)

f יָצַת to kindle, set on fire. (29)

g סִבְכֵי thicket. (4)

h יַעַר wood, forest, thicket. (56)

i [אָבָד] to turn. (1)

j גְּאוֹת (f) majesty. (8)

k עָשָׁן smoke. (25)

l עָבַרְתָּ (f) overflow, arrogance, fury. (34)

m [עָתָם] to burn up. (1)

n מֵאֲכֵלָה (f) fuel. (2)

o חָמַל to spare. (41)

p נָזַר to cut, divide. (13)

q רַעֲב to be hungry. (13)

r שְׁמֹאל left, left hand. (54)

10

a הוֹי ah! alas! (51)

b חֲקָק to cut in, inscribe, decree. (19)

c חֲקָק something prescribed, a statute or due. (2)

d עָמַל trouble, labour, toil. (55)

e דִּין judgement. (20)

f דַּל low, poor, weak, thin. (47)

g גָּזַל to tear away, seize, rob. (30)

h אֶלְמָנָה (f) widow. (56)

i יְתוּם orphan. (42)

j קָזַז to spoil, plunder. (43) *qal impf. 3mp*

k פִּקְדָה (f) punishment, visitation, oversight. (32)

l שְׂוֹאֵה (f) devastation, ruin, waste. (11)

m מְרַחֵק distant place, distance. (17)

n עֲזָרָה (f) help, succour, assistance. (26)

o אָן where? wither? (42)

p כָּרַע to bow down, kneel. (36)

q אֲסִיר prisoner. (4)

r זַעֲם indignation. (22)

¹ רַעַע *hi. ptc. ms abs.*

² שׁוֹב *qal pf. 3ms*

³ נָטָה *qal pass. ptc. fs abs.*

10

¹ הָרַג *qal pass. ptc. mp abs.*

² נָפַל *qal impf. 3mp*

³ שׁוֹב *qal pf. 3ms*

⁴ נָטָה *qal pass. ptc. fs abs.*

שָׁנִים שְׁלֹשָׁה נְרָגִים^a
 אֲרַבְעָה חֲמֹשֶׁה בְּסַעֲפֵיהָ^e פָּרְיָהּ^d
 בְּרֹאשׁ אָמִיר^b
 נֹאמְ-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס
7 בַּיּוֹם הַזֶּה הָיָה יִשְׁעָה^e הָאָדָם עַל-עֵשָׂהוּ⁴ וַעֲיָיו אֶל-קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה: **8** וְלֹא יִשְׁעָה^e אֶל-הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו וְאֲשֶׁר עָשָׂו אֲצַבְעֹתָיו^f לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמֻנִים^g: **9** בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ אֶרְצֵי מַעֲזֵי^h כַּעֲזוֹבֹת² תַּחֲרֹשׁⁱ וְהָאָמִיר^b אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיתָה שְׂמֻמָּה:

10 כִּי שָׁכַחְתָּ אֱלֹהֵי יִשְׁעָךְ^k
 עַל-כֵּן תִּטְעֵל^l נְטֵעֶיךָ^m נַעֲמֻנִיםⁿ
11 בַּיּוֹם נְטֵעֵךְ^m תִּשְׁתַּשְׁנִי^o
 גֵּר^s קָצִיר^t בַּיּוֹם נִחְלָה^u
12 הוּיָ^x הַמוֹן עִמִּים רַבִּים
 וּשְׂאוֹן^{aa} לְאֻמִּים^{ab} כְּשְׂאוֹן^{aa}
13 לְאֻמִּים^{ab} כְּשְׂאוֹן^{aa} מִיָּם רַבִּים יִשְׂאוֹן^{ad}
 וְרֹדֵף כְּמוֹץ^{ag} הָרִים לְפָנֵי רֹחַ
14 לְעֵת עֶרֶב וְהָיָה בְלָהָה^{aj}
 זֶה חֵלֶק שׁוֹטֵינִי^{al}

וְצוּר מַעֲזָךְ^h לֹא זָכַרְתָּ
 וּזְמַרְתָּ^o זֶר תִּזְרַעְנִי^p:
 וּבִבְקָר וְרֵעֵךְ תִּפְרִיחֵי^r
 וּכְאָב^v אָנוּשׁ^w: ס
 כְּהַמּוֹת^y יָמִים יַחְמִינֶן^z
 מִיָּם כְּבִירִים^{ac} יִשְׂאוֹן^{ad}:
 וְגַעַר^{ae} בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחֶק^{af}
 וּכְנַגְלָל^{ah} לְפָנֵי סוּפָה^{ai}:
 בְּיָטָר^{ak} בְּקָר אֵינְנִי
 וְגוֹרֵל לְבוֹזֵינוּ^{am}: ס

- a בְּרֹאשׁ berry. (1)
 b אָמִיר top, summit, of tree. (2)
 c קְרוֹשׁ (1) cleft; (2) branch. (6)
 d פָּרְיָהּ to be fruitful, bear fruit. (29)
 e יִשְׁעָה to gaze. (15)
 f אֲצַבְעֵי (f) finger. (31)
 g חֲמֻנִים sun-pillar. (8)
 h מַעֲזוֹ refuge, protection. (36)
 i חֲרֹשׁ wood, wooded height. (7)
 j שְׂמֻמָּה (f) devastation, waste. (57)
 k יִשְׁעָה deliverance, rescue, salvation; safety. (36)
 l נִטְעָה to plant. (58) *qal impf. 2fs*
 m נִטְעָה plantation, planting, plant. (4)
 n נַעֲמֻנִים pleasantness. (1)
 o זְמַרְתָּ branch, twig, shoot. (5)
 p זָרַע to sow, scatter seed. (56) *qal impf. 2ms + 3ms suf.*
 q שָׁנוּ to fence about. (1) *pulp. impf. 2fs*
 r פָּרַח to bud, sprout, shoot. (25)
 s גֵּר heap of waters. (6)
 t קָצִיר harvesting, harvest. (49)
 u נִחְלָה to be weak, sick. (59)
 v כְּאָב pain. (6)

- w [אָנוּשׁ] to be weak, sick. (9)
 x אַחֲרָי! ah! alas! (51)
 y הִקְהָה to murmur, growl, roar. (34) *qal inf. con.*
 z הִקְהָה to murmur, growl, roar. (34) *qal impf. 3mp + paragogic nun suf.*
 aa שְׂאוֹן roar (of waters), uproar. (18)
 ab לְאֻמִּים people, nation. (36)
 ac כְּבִיר great, mighty, much. (10)
 ad שָׂאָה to make a crash, crash into ruins. (6) *ni. impf. 3mp + paragogic nun suf.*
 ae נִגְעַר to rebuke. (14)
 af מִמֶּרְחֶק distant place, distance. (17)
 ag מוֹץ chaff. (8)
 ah נִגְלָל wheel, whirl, whirlwind. (11)
 ai סוּפָה (f) storm wind. (15)
 aj בְּלָהָה (f) terror, dreadful event, calamity, destruction. (10)
 ak אֶחָד once, before. (56)
 al שָׂאָה to spoil, plunder. (11) *qal ptc. mp con. + 1cp suf.*
 am קָצַר to spoil, plunder. (43) *qal ptc. mp con. + 1cp suf.*

¹ עֵשָׂה *qal ptc. ms con. + 3ms suf.*

² עֲזוֹב *qal pass. ptc. fs con.*

אֲשֶׁר מֵעֶבֶר לְנַהְרֵי-כוֹשׁ׃
 וּבְכָל-יְנֻמָּאִים^d עַל-פְּנֵי-מִים
 אֶל-גְּוֵי מִמְשָׁדִים^f וּמוֹרֹטִים^g
 גְּוֵי קוֹי-קְרוֹיⁱ וּמְבוֹטָה־^j

וּכְתָקַע שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃ ס
 אֲשַׁקֹּטָה^o וְאֲבַקֶּטָהⁿ בְּמִכּוֹנֵי
 כְּעֵבֶר^r טַל^s בְּחָם^p קָצִיר^t׃
 וּבְכֶסֶר^v נָמַל^w יִהְיֶה נִצְחָה^x
 וְאֶת-הַנְּטִישׁוֹת^{aa} הַסִּיר הַתְּזוּרָה^{ab}׃
 וְלִבְהִמַּת הָאָרֶץ
 וְכָל-בְּהִמַּת הָאָרֶץ עָלְיוֹ תִּחְרַף^{ae}׃

אֲשַׁקֹּטָה

7 בְּעַת הַדְּיוּא וּיְבִלֵּא^{af}-שִׁי^{ag} לִיהוּנָה צְבָאוֹת עִם מִמְשָׁדִים^f וּמוֹרֹטִים^g וּמֵעַם נֹרָא מִן-הוּא
 וְהִלְאָה^h גְּוֵי ו קוֹי-קְרוֹיⁱ וּמְבוֹטָה־^j אֲשֶׁר בְּזֵאוֹ^k נְהָרִים אֶרְצוֹ אֶל-מְקוֹם שֵׁם יִהְיֶה צְבָאוֹת
 הַר-צִיּוֹן׃ ס

עַל-עֵבֶר^b קַל^c וּבֹאⁱ מְצִרִים

18 הוּא^a אָרֶץ צִלְצֵל^b כְּנַפְיִים
 2 הַשְּׁלַח בַּיָּם צִירִים^c
 לְכוּⁱ | מִלְּאָכִים קָלִים^e
 אֶל-עַם נֹרָא מִן-הוּא וְהִלְאָה^h
 אֲשֶׁר-בְּזֵאוֹ^k נְהָרִים אֶרְצוֹ׃
 3 כָּל-יִשְׁבְּרֵי^l תִּבְלֵוּ וְשָׁכְנֵי אָרֶץ
 כְּנִשְׂא־נִסִּים^m הָרִים תֵּרְאוּ
 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
 כְּחָם^p צִחֵד^q עַל-יָאֹר
 5 כִּי-לִפְנֵי קָצִיר^t בְּתֵם-פְּרָח^u
 וְכִרְתַּת הַזִּלְזִלִים^y בְּמוֹמְרוֹת^z
 6 יַעֲזְבוּ וַיִּחְדּוּ לְעֵיטֵי הָרִים^{ac}
 וּיִקְדּוּ עָלָיו הַעֵיטִים^{ac}

19 מִשָּׂא^a מְצָרִים
 הִגְדָּה יְהוָה רֹכֵב

18

- a הוּא ah! alas! (51)
- b צִלְצֵל whirring, buzzing. (1)
- c צִיר envoy, messenger. (6)
- d נְיָמָא rush, reed, papyrus. (4)
- e קַל light, swift, fleet. (13)
- f מְשָׁד to draw, drag. (36)
- g [מורט] to make smooth, bare, bald; scour, polish. (2)
- h הִלְאָה out there, onwards, further. (16)
- i קְרוֹי might. (4)
- j מְבוֹטָה (f) down-treading, subjugation. (3)
- k בְּזֵאוֹ to divide, cut through. (2)
- l תִּבְלֵוּ (f) world. (36)
- m נִסִּים standard, ensign, signal, sign. (20)
- n שָׁקֵט to be quiet, undisturbed. (41)
- o מְכוֹן fixed or established place, foundation. (17)
- p חָם heat. (14)
- q צַח dazzling, glowing, clear. (4)
- r עָב dark cloud. (32)

18

¹ תִּלְךְ qal impv. 2mp
² יָשַׁב qal ptc. mp con.

- s טַל dew, night-mist. (31)
- t קָצִיר harvesting, harvest. (49)
- u פְּרָח bud, sprout. (17)
- v בְּכֶסֶר unripe or sour grape. (4)
- w נָמַל to deal fully with; to wean; to ripen. (37)
- x נִצְחָה (f) blossom, flower. (2)
- y זִלְזֵל tendril. (1)
- z מְזַמְרָה (f) pruning-knife. (4)
- aa נְטִישָׁה (f) twig, tendril of vine. (3)
- ab [תזז] to strike away. (1) hi. pf. 3ms
- ac עֵיטִים bird of prey. (8)
- ad קִיץ to spend the summer. (1)
- ae חֲרַף to winter. (1)
- af [יבל] to conduct, bear along. (18) ho. impf. 3ms
- ag שִׁי gift offered as homage. (3)

19

- a מִשָּׂא oracle, utterance, burden. (27)
- b עָב dark cloud. (32)
- c קַל light, swift, fleet. (13)

19

¹ בּוֹא qal ptc. ms abs.

אֵלֵי אֲדָנִי
 אֲשֶׁר יִרְאֶה יְגִיד:²
 צָמֹד^b פָּרָשִׁים^c
 רֶכֶב גָּמָל^d
 רֶב-קָשָׁב:^f
 עַל-מִצְפָּה^h אֲדָנִי
 תָּמִיד יוֹמָם:ⁱ
 כָּל-הַלְּלוֹת:^j
 צָמֹד^b פָּרָשִׁים^c
 נִפְלָה בְּכֹל
 שָׁבַר לְאַרְצָן:^k
 וּבִן-נְרִי^l
 מֵאֵת יְהוָה צָבָאוֹת

אֲנֹכִי נָצַב
 רֶכֶב אִישׁ

אֵלֵי קְרָא מִשְׁעִיר
 שָׁמַר מֵה-מְלִיל:
 אָתָּהⁿ בָּקֵר וְגַם-לִילָה
 שָׁבוּ אִתִּי:ⁿ ס
 אֲרָחוֹת^o דְּדִנָּיִם:
 הִתְיוֹנָם^p מִיָּם
 בְּלַחְמוֹ קָדְמוֹ^s נָדַד:^t
 מִפְּנֵי וְחָרַב נְטוּשָׁה^v
 וּמִפְּנֵי קָבַד^w מִלְחָמָה: ס

בִּיעָרָב^p תֵּלְיִנוּ

כִּי כֹה אָמַר
 לְךָ^a הַעֲמֹד הַמִּצְפָּה^a
 יִרְאֶה רֶכֶב
 רֶכֶב חֲמֹר
 וְהַקָּשִׁיב^e קָשָׁב:^f
 וַיִּקְרָא אֲרִיָּה^g
 אֲנֹכִי עֹמֵד
 וְעַל-מִשְׁמַרְתִּי
 וַהֲנִיחֶנּוּ כֹּה:^h
 וַיֵּעַן⁴ וַיֹּאמֶר נִפְלָה
 וְכָל-פְּסִילֵי אֵל הָיָה
 מְדֻשָּׁתִי^k
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
 אֵלֵהֶי יִשְׂרָאֵל הַגִּדְתִּי לְכֶם: ס
 מִשָּׂא^m דַּוְמָה
 שָׁמַר מֵה-מְלִילָה
 אָמַר שָׁמַר
 אִם-תִּבְעִינָן^o בְּעִינָי^o
 מִשָּׂא^m בְּעָרָב
 לְקִרְאֵת צִמָּא^r
 יִשְׁבִּי^s אֶרֶץ תִּימָא
 כִּי-מִפְּנֵי חָרְבוֹת נָדְדוּ^u
 וּמִפְּנֵי קָשַׁת דְּרוֹכָה^v

- a צָפָה to watch, spy. (35)
- b צָמֹד couple, pair. (15)
- c פָּרָשׁ horseman. (52)
- d גָּמָל camel. (54)
- e קָשָׁב to incline the ear, listen, pay attention. (46)
- f קָשָׁב attentiveness. (4)
- g אֲרִיָּה lion. (46)
- h מִצְפָּה watchtower. (2)
- i יוֹמָם by day, daily. (51)
- j פְּסִיל idol. (24)
- k מְדֻשָּׁה (f) threshed. (1)
- l גִּרְן threshing floor. (37)

- m מִשָּׂא oracle, utterance, burden. (27)
- n אָתָּה to come. (21)
- o בָּעָה to inquire, cause to swell or boil up. (5) *qal impf. 2mp + paragogic nun suf.*
- p עָר wood, forest, thicket. (56)
- q אֲרָחָה (f) travelling company, caravan. (2)
- r צִמָּא thirsty. (9)
- s [קָרַם] to meet, come or be in front. (26)
- t נָדַד to flee, wander. (28)
- u נָדַד to flee, wander. (28) *qal pf. 3cp*
- v נָטַשׁ to leave, forsake. (40) *qal pass. ptc. fs abs.*
- w קָבַד heaviness. (4)

¹ תִּלְךָ *qal impv. 2ms*
² [נָגַד] *hi. impf. 3ms*
³ בּוֹא *qal pf. 3ms*

⁴ עָנָה *qal wyqtl. 3ms*
⁵ יָשָׁב *qal ptc. mp con.*
⁶ דָּרַךְ *qal pass. ptc. fs abs.*

16 כִּי־כָה אָמַר אֲדַנִּי אֵלַי בְּעוֹד שְׁנֵהוּ כְּשֵׁנִי שְׂכִיר^a וְכָלָה כָּל־כְּבוֹד קָדְרִי: **17** וּשְׂאֵר^b מִסִּפְר־קִשְׁתֹּת וּבִזְרֵי בְּנֵי־קָדְרִי יִמְעָטוּ^c כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל דֹּבֵר: **ס**

כָּלֶּךָ לַפְּגוֹת^e:

קָרְיָהּ עַל־יִזְהָ^j

וְלֹא מִתִּי^g מִלְחָמָה:

מִקִּשְׁתֹּת אֶסְרוּ^h

מִרְחוֹק בְּרַחוּ:

אֲמַרְרוּ^o בְּבִכְיִיⁱ

עַל־שָׂדֵי^f בַּת־עַמִּי:

לֵאדֹנִי יִהְיֶה צְבָאוֹת

וְשׁוֹעֵי^w אֶל־הָהָר:

בְּרִכְבּ אָדָם פְּרָשִׁים^y

7 וַיְהִי מִבְּחָר^{aa}־עַמְקֵי־ךָ

שֵׁת שֵׁתוֹ^k הַשְּׁעָרָה:

22 מִשָּׂא^a גֵּיא^b חֲזִיוֹן^c

מֵה־לֶּךָ אֲפֹא^d כִּי־עָלִית^f

2 תִּשְׂאוֹתⁱ מִלְּאָה^g עִיר הוֹמָה^h

חֲלָלִיךָ לֹא חֲלָלִי־תָרַב

3 כָּל־קְצִינֵיךָ^k נִדְדוּ־יַחַד^m

כָּל־נִמְצְאֵיךָ^l אֶסְרוּ יַחְדָּו

4 עַל־כֵּן אֲמַרְתִּי שְׁעוּⁿ מְנִי

אֶל־הַאֲיִצוּי^q לְחַמְנִי^r

5 כִּי יוֹם מְהוֹמָה^s וּמְבוֹסָה^t וּמְבוֹכָה^u

בְּגֵיא^b חֲזִיוֹן^c מִקְרָקְרִי קָדְרִי

וְעִילָם נִשְׂאֵא אֲשַׁפְּהָ^x

וְקִיר עֲרֵה^z מְגוֹן:

מִלְּאוּ רִכְבּ וְהַפְּרָשִׁים^v

a שְׂכִיר hired. (17)

b שְׂאֵר rest, remnant. (26)

c מְעָט to be (come) small, diminished, few. (22)

22

a מִשָּׂא oracle, utterance, burden. (27)

b גֵּיא valley. (60)

c חֲזִיוֹן vision. (9)

d אָפֹו then. (15)

e נֶגֶד roof, top. (30)

f הַשְּׂאָה (f) noise. (4)

g מִלְּאָה (f) fullness, full produce. (8)

h הַמָּה to murmur, growl, roar. (34)

i קָרְיָהּ (f) town, city. (29)

j עַל־יִזְהָ exultant, jubilant. (7)

k קְצִינֵי chief, ruler. (12)

l נִדְדוּ to flee, wander. (28) *qal pf. 3cp*

m יַחַד unitedness. (44)

n שְׂעָה to gaze. (15)

o מְרַר to be bitter. (14)

p בְּכִי weeping. (28)

q אוּץ to press, be pressed, make haste. (10)

r שָׂדֵי violence, havoc, devastation. (25)

s מְהוֹמָה (f) tumult, confusion. (12)

t מְבוֹסָה (f) down-treading, subjugation. (3)

u מְבוֹכָה (f) confusion, confounding. (2)

v [קָרַר] to tear down. (2) *pi. ptc. ms con.*

w שׁוֹעֵי cry. (1)

x אֲשַׁפְּהָ (f) quiver for arrows. (6)

y פְּרָשִׁי horseman. (52)

z [עֲרָה] to be naked, bare. (15)

aa מְבָחָר choicest, best. (13)

22

¹ עָלָה *qal pf. 2fs*

² מוֹת *qal ptc. mp con.*

³ מִצָּא *ni. pass. ptc. mp con. + 2fs suf.*

⁴ [נָחַם] *pi. inf. con. + 1cs suf.*

⁵ שֵׁת *qal pf. 3cp*

וַתִּזְשַׁע¹ לֹא זָרְעוּ
 17 וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה בְּשָׂרָיו^b
 וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקָם^d תְּלַבְּשֵׁת^e
 18 כַּעַל גְּמֻלוֹת^a כַּעַל יְשָׁלֵם חֲמָה לְצַדִּיקוֹ גְּמוּלוֹ^j לְאֵיבָיו² לְאֵימִים^k גְּמוּלוֹ^j יִשְׁלֵם:
 19 וַיִּרְאוּ מִמַּעַרְבָּו אֶת־יְשֵׁם יְהוָה
 כִּי־יָבֹאוּ כְּנֹהַר צָר^m
 20 וַבָּא וּלְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשִׁבְיָהּ⁴ פָּשַׁע בְּיַעֲקֹב נָאֵם יְהוָה:
 21 וְאֲנִי נָתַתִּי בְרִיתִי אִתְּחֵם אֲמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלַי וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי⁵ בְּפִיךָ לֹא־יִמְוָשׁוּ⁶ מִפִּיךָ וּמִפִּי זָרְעֶךָ וּמִפִּי זָרַע זָרְעֶךָ אֲמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: ס

60 קוּמִי אוּרִי^a כִּי בָא אוֹרְךָ¹
 2 כִּי־הִנֵּה הִחֲשֵׁד יִכְסֶה־אֶרֶץ
 וְעָלַיךָ יִזְבַּח^b יְהוָה
 3 וְהִלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרְךָ
 4 שְׂאֵי־סָבִיב עֵינֶיךָ וְרָאִי
 בְּנִיחַ מִדְּרוֹק יָבֹאוּ
 5 אֲזִי תִרְאִי וְנִתְרַתִּי^h
 כִּי־יִהְיֶה עָלֶיךָ חֲמֹן יָם
 6 שִׁפְעַת־כֶּסֶד^k גְּמֻלִים^l תִּכְסֹּד³
 כָּל־שָׂבָא יָבֹאוּ
 זָהָב וּלְבוֹנָהⁿ יִשְׂאוּ⁴
 וּבָחוּד יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח^b
 וְעָרְפֶל^c לְאֵמִים^d
 וּבְכוֹדוֹ עָלַיךָ יִרְאֶה:
 וּמְלָכִים לְנִגְהָ^e זָרְחֶךָ^f
 כָּל־שָׂבָא יִבְרָאוּ² לְךָ
 וּבְנִתְיָךָ עַל־צַד^g תִּאֲמַנֶה:
 וּפְחָדֶךָ יִרְחַבⁱ לְבָבְךָ
 חֵיל גוֹיִם יָבֹאוּ לְךָ:
 בְּכָרִים^m מִדְּרֹן וְעִיפָה
 וּתְהַלֵּלֶת^o יְהוָה יִבְשְׂרוּ:^p

- a **אור** to lean, lay, rest, support. (48) *qal pf. 3fs + 3ms suf.*
 b **זָרַח** body armour. (8)
 c **כּוֹבֵעַ** helmet. (6)
 d **נָקָם** vengeance. (17)
 e **תְּלַבְּשֵׁת** (f) raiment. (1)
 f **עָשָׂה** to wrap oneself, envelop. (15) *qal wyqtl. 3ms*
 g **מַעִיל** robe. (28)
 h **קִנְיָה** (f) ardour, zeal, jealousy. (43)
 i **גְּמוּלוֹהָ** (f) dealing, recompense. (3)
 j **גְּמוּלוֹ** dealing, recompense, benefit. (19)
 k **אֵי** coast, coastland. (36)
 l **מַעֲרֵב** west. (14)
 m **צָר** narrow, tight. (7)
 n **מוֹשׁ** to depart, remove. (20)

60

- a **אור** to be or become light. (42)
 b **זָרַח** to rise, come forth. (18)
 c **עָרְפֶל** cloud, heavy cloud. (15)
 d **לְאֵם** people, nation. (36)
 e **נִגְהָ** (f) brightness. (19)
 f **זָרַח** dawning, shining. (1)
 g **צַד** side. (33)
 h **נִתְרַתִּי** to shine, beam. (2)
 i **פְּחָד** to dread, be in awe. (25)
 j **רָחַב** to be or grow wide, enlarge. (25)
 k **שִׁפְעָה** (f) abundance, quantity. (6)
 l **גְּמֻלָּה** camel. (54)
 m **בְּכָר** (f) young camel. (1)
 n **לְבוֹנָה** (f) frankincense. (21)
 o **תְּהַלֵּלָהּ** (f) praise, song of praise. (57)
 p **[בִּשְׂרָ]** to bear tidings. (24)

60

¹ [ישע] *hi. wyqtl. 3fs*

² **אֵיב** *qal ptc. mp con. + 3ms suf.*

³ **נוֹס** *pol. pf. 3fs*

⁴ **שׁוּב** *qal ptc. mp con.*

⁵ **שׁוּם** *qal pf. 1cs*

¹ **בּוֹא** *qal pf. 3ms*

² **בּוֹא** *qal pf. 3cp*

³ **[כִּסְהָ]** *pi. impf. 3fs + 2fs suf.*

⁴ **נִשָּׂא** *qal impf. 3mp*

- 7 כִּלְצֹאן קָדָר יִקְבְּצוּ לְךָ
יַעֲלוּ עַל־רִצְוֹן^a מִזִּבְחִי
- 8 מִי־אֵלֶּה פֶּעֶב^d תְּעוֹפִינָה^e
כִּי־לִי וְאִיִּים^b יִקְוִי^f
- לְהֵבֵיא בְנֵי־מֶרְחֹק
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
- 10 וּבְנוּ בְנֵי־נֶכֶד^g חֲמֹתֶיךָ
כִּי בְקִצְפִי^m חֲכִיתֶיךָ^h
- 11 וּפְתוּחוּ שַׁעְרֵיךָ תַּמִּיד
לְהֵבֵיא אֱלֹהֶיךָ תֵּיל גּוֹיִם
- 12 כִּי־הִנְוִי וְהִמְמַלְכָּה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד³ יֹאבְדוּ וְהַגּוֹיִם חֶרֶב^q יִחַרְבוּ⁹
- 13 כְּבוֹד תִּלְבְּנוּן אֱלֹהֶיךָ יְבוֹא
לְפָאֵר^k מְקוֹם מִקְדָּשִׁי
- 14 וְהִלְכוּ אֲלֶיךָ שְׁחוּחִיםⁱ בְּנֵי מַעֲזִיב⁴
וְקִרְאוּ לְךָ עִיר יְהוָה
- 15 תַּחַת הַיּוֹתֵד⁵ עֲזוּבָה⁶
וּשְׁמֹתֶיךָ⁸ לְגֹאֲזִים^w עוֹלָם
- 16 וַיִּנְקְלוּ^y חֶלֶב^z גּוֹיִם
וַיִּדְעֶתָ כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶיךָ⁹
- 17 תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב
- אֵילִי נְבוֹת יִשְׂרָתוֹנָד¹
וּבֵית הַפְּאֲרָתִי^b אֶפְאֵר^c׃
וּכְיוֹנִים^c אֶל־אַרְבְּתֵיהֶם׃
וְאִמְנוֹת¹ תִּרְשִׁישׁ בְּרֵאשִׁינָה
כְּסָפָם וַיְהַבֵּם אֲתָם
וּלְקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֶאֶרְךָ^k׃
וּמִלְכֵיהֶם יִשְׂרָתוֹנָד¹
וּבְרִצְוֹנִי^a רַחֲמֹתֶיךָ^m׃
יִזְמְמוּ^o וְלִילָה לֹא יִסְגְּרוּ
וּמִלְכֵיהֶם נְהוֹנִים^p׃
- בְּרוֹשֵׁי תְדָהֶר^s וּתְאֲשׁוּר^t יִחַדּוּ
וּמְקוֹם רִגְלֵי אֶכְבֵּד׃
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל־כַּפּוֹת רִגְלֵיךָ כִּלְמִנְאַצִּי^v
צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
וּשְׁנוּאָה⁷ וְאִין עוֹבֵר
מְשׁוֹשׁ^x דוֹר נְדוּר׃
וּשְׂדֵי^{aa} מְלָכִים תִּינְקִי^y
וּנְאֻלְךָ¹⁰ אֶבִיר^{ab} יַעֲקֹב׃
וּתַחַת הַבְּרִזָּל אָבִיא כֶּסֶף

a רִצְוֹן goodwill, favour, acceptance. (56)

b הַפְּאֲרָה (f) beauty, glory. (51)

c [פֶּאֶר] to beautify, glorify. (13)

d עֵב dark cloud. (32)

e עוֹף to fly. (29)

f יוֹנָה (f) dove. (33)

g אֲרָבָה (f) lattice, window. (9)

h אֵי coast, coastland. (36)

i [קוּוּה] to collect. (3)

j אֲנִיָּה (f) ship. (31)

k [פֶּאֶר] to beautify, glorify. (13) *pi. pf. 3ms + 2fs suf.*

l נֶכֶד foreign. (36)

m קָצַף wrath. (28)

n רַחַם to love; have compassion. (47) *pi. pf. 1cs + 2fs suf.*

o יוֹמָם by day, daily. (51)

p נָהַג to drive, lead, conduct. (30) *qal pass. ptc. mp abs.*

q חֶרֶב to be waste, desolate. (22)

r בְּרוֹשׁ cypress, fir. (20)

s תְּדָהֶר elm. (2)

t תְּאֲשׁוּר (f) box tree. (2)

u שָׁחַח to bow, be bowed down, crouch. (21)

v נָאֵץ to spurn, despise. (25) *pi. ptc. mp con. + 2fs suf.*

w גֹּאֲזוֹן exaltation, pride. (49)

x מְשׁוֹשׁ exultation, rejoicing, joy. (17)

y יָנַק to suck. (32)

z חֶלֶב milk. (44)

aa שֵׁד breast. (3)

ab אֶבִיר strong, mighty. (6)

1 [יִשְׂרָת] *pi. impf. 3mp + 2fs suf.*2 [נִכְחָה] *hi. pf. 1cs + 2fs suf.*3 עֲבָרָה *qal impf. 3mp + 2fs suf.*4 עֲנָה *pi. ptc. mp con. + 2fs suf.*5 הִיָּה *qal inf. con. + 2fs suf.*6 עֲזַב *qal pass. ptc. fs abs.*7 שָׁנָא *qal pass. ptc. fs abs.*8 שׁוּם *qal wtl. 1cs + 2fs suf.*9 [יִשְׁע] *hi. ptc. ms con. + 2fs suf.*10 נְאֻל *qal ptc. ms con. + 2fs suf.*

וְתַחַת הָאֲבָנִים בְּרִיגָל
 וְנִנְשִׁיף^b צָדָקָה:
 שָׂדֵד וְשֹׁבֵר^e בְּגִבּוֹלָיִךְ
 וְשַׁעֲרֶיךָ תְהִלָּה^f:
 וּלְנֹנָה^h תִּירָחֵי לֹא יֵאֵרֵךְ לְךָ
 וְאֵלֶיךָ לְתַפְאֲרֶתְךָ^k:
 וִירְחֵדִי לֹא יֵאֲסֵף
 וְשִׁלְמוּ יָמֵי אֲבֵלְךָ^m:
 לְעוֹלָם יִרְשׁוּ אֲרֶץ
 מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְּפָאֵר^p:
 וְהַצְטִיר^r לְנוֹי עֲצוּם^s
 בַּעֲתָה אַחִישְׁנָה^t: ס

יָעַן מֶשֶׁחַ יְהוָה אֵתִי
 לְחִבְשׁ^c לְנִשְׁבְּרֵי לֵב
 וְלְאֲסוּרִים^g פִּקְחֵי-קוֹחַ^f:
 וַיּוֹם נִקְם^h לְאֵלֵינוּ
 לְתֵת לָהֶם פֶּאֶרֶךְ^j תַּחַת אֶפְרַיִם^k
 תְּהַלֵּלָהּ^o תַּחַת רִיחַ כְּהֵה^p

וְתַחַת הָעֵצִים נִחַשְׁתָּ
 וְשִׁמְתִי פִקְחֵתְךָ^a שְׁלוֹם
 18 לֹא-יִשְׁמַע עוֹד הַמָּסֹךְ בְּאֶרְצְךָ
 וְקִרְאתָ יְשׁוּעָה חוֹמֹתֶיךָ
 19 לֹא-יִהְיֶה לְךָ עוֹד הַשְּׂמֵשׁ לְאֹזֵר יוֹמָם
 וְהִיָּה לְךָ יְהוָה לְאֹזֵר עוֹלָם
 20 לֹא-יָבוֹא עוֹד שְׂמֵשֶׁךְ
 כִּי יִהְיֶה יְהוָה לְךָ לְאֹזֵר עוֹלָם
 21 וְעַמְּךָ כָּלֵם צַדִּיקִים
 נִצָּרⁿ מִמַּעוֹ^o
 22 הַקַּטָּן יִהְיֶה לְאֵלֶיךָ
 אֲנִי יְהוָה

61 רִיחַ אֲדַנִּי יְהוָה עָלַי
 לְבִשְׂרִי^a עֲנוּיִם^b שְׁלֹחֲנִיⁱ
 לְקַרְא לְשַׁבּוּיִם^d דְּרוֹר^e
 2 לְקַרְא שְׁנַת-רְצוֹן^g לִיהְנֹה
 לְנַחֵם כָּל-אֲבֵלִיםⁱ: 3 לְשׁוּם^l לְאֲבֵלֵי צִיּוֹן
 שָׁמֵן שְׁשׁוֹן^l תַּחַת אֲבֵל^m מַעֲטָהⁿ

- a פִּקְחָה (f) punishment, visitation, oversight. (32)
 b נָשַׁף to press, drive, oppress, exact. (23) *qal ptc. mp con. + 2fs suf.*
 c חִבְשׁ violence, wrong. (60)
 d שָׂדֵד violence, havoc, devastation. (25)
 e שֹׁבֵר breaking, fracture, crash. (44)
 f תְּהִלָּה (f) praise, song of praise. (57)
 g יוֹמָם by day, daily. (51)
 h נֹנָה (f) brightness. (19)
 i יָרַח moon. (26)
 j אֵרֵךְ to be or become light. (42)
 k תַּפְאֲרָה (f) beauty, glory. (51)
 l יָרַח month. (13)
 m אֲבֵל mourning. (24)
 n נִצָּר sprout, shoot. (4)
 o מַעֲשֵׂה place, or act of planting, plantation. (6)
 p [פֶּאֶרֶךְ] to beautify, glorify. (13)
 q קַטָּן small, insignificant. (55)
 r צְטִיר little, insignificant, young. (22)

- s עֲצוּם mighty, numerous. (31)
 t חָשַׁח to haste, make haste. (18) *hi. impf. 1cs + 3fs suf.*

61

- a [בִּשְׂרִי] to bear tidings. (24)
 b עֲנוּי poor, afflicted, humble, meek. (20)
 c חִבְשׁ to bind, saddle. (33)
 d שָׁבָה to take captive. (47) *qal pass. ptc. mp abs.*
 e דְּרוֹר flowing; free run, liberty. (8)
 f פִּקְחֵתְךָ opening. (2)
 g רְצוֹן goodwill, favour, acceptance. (56)
 h נִקְם vengeance. (17)
 i אֲבֵל mourning. (8)
 j פֶּאֶרֶךְ head-dress, turban. (7)
 k אֶפְרַיִם ashes. (22)
 l שְׁשׁוֹן exultation, rejoicing. (22)
 m אֲבֵל mourning. (24)
 n מַעֲטָה wrap, mantle. (1)
 o תְּהִלָּה (f) praise, song of praise. (57)
 p כְּהֵה dim, dull, faint. (9)

61

¹ שְׁלַח *qal pf. 3ms + 1cs suf.*

² אָסַר *qal pass. ptc. mp abs.*

מטע^b יהוה להתפאר^c :
 שממות ראשנים יקוממו^d
 שממות דור ודור :
 ובני נכר^e אפריכם^h וזכרמיכםⁱ :
 משרתי אל הינו יאמר לכם
 ובקבודם תתימרו :
 וכלמה^m ירנוⁿ חלקם
 שממת עולם תהיה להם :
 שגא גזל^o בעולה
 וברית עולם אכרות להם :
 וצאצאיהם^q בתוך העמים
 כי הם זרע ברך יהוה :
 ס תגל^t נפשי באלהי
 מעיל^v צדקה יעטני^w
 וכפלה^{aa} תעדה^{ab} כליה :
 וכתננה^{ad} זרועיה^{ae} תצמיח^{af}
 ותהלה^{ag} נגד כל הגוים :
 ולמען ירושלם לא אשקוט^b
 וישועתה כלפיד^d יבער :

וקרא להם איל^a הצדק
 4 ובנו הרבות^d עולם
 וחדשו^e ערי חרב^f
 5 ועמדו זרים ורעו צאנכם
 6 ואתם כהני יהוה תקראו
 חיל גוים תאכלו
 7 תחת בשפתם^k משנה^l
 לכן בארצם משנה^l יירשו
 8 כי אני יהוה אהב משפט
 ונתתי² פעלתם^p באמת
 9 ונודע בגוים זרעם
 כל־ראיהם³ יכירו^r
 10 שוש^s אשים^s ביהנה
 כי הלבישני⁴ בנדי־ישע^u
 כחתן^x יכתן^y פאר^z
 11 כי כארץ תוציא⁵ צמחה^{ac}
 בן ו אהני יהוה יצמיח^{af} צדקה

למען ציון לא אחשה^a
 עד יצא כננה^c צדקה

62

- a איל terebinth. (3)
- b מטע place, or act of planting, plantation. (6)
- c [פאר] to beautify, glorify. (13)
- d הרבה (f) waste, desolation, ruin. (42)
- e [חרש] to renew, repair. (10)
- f חרב desolation. (4)
- g נכר foreign. (36)
- h אקר ploughman, husbandman. (7)
- i [כרם] to tend vineyards, dress vines. (5)
- j [ימר] to exchange. (1)
- k בשת (f) shame. (31)
- l משנה double, copy, second. (35)
- m כלמה (f) insult, reproach, ignominy. (30)
- n רנו to cry out, sing for joy. (53) *qal impf. 3mp*
- o גזל robbery. (4)
- p פעלה (f) work, recompense. (14)
- q צאצא issue, offspring, produce. (11)
- r [נכר] to recognise, regard. (42) *hi. impf. 3mp + 3mp suf.*

- s שוש to exult, rejoice. (27)
- t גיל to rejoice. (44)
- u ישע deliverance, rescue, salvation; safety. (36)
- v מעיל robe. (28)
- w יעט to cover. (1) *qal impf. 3ms + 1cs suf.*
- x חתן bridegroom, son-in-law. (20)
- y [כהן] to act as priest, minister. (23)
- z פאר head-dress, turban. (7)
- aa כלה (f) daughter-in-law, bride. (34)
- ab עדה to adorn oneself. (8)
- ac צמח sprout, growth. (12)
- ad גנה (f) garden. (12)
- ae זרוע sowing, thing sown. (2)
- af צמח to sprout, spring up. (33)
- ag תהלה (f) praise, song of praise. (57)

62

- a קשה to be silent, inactive, still. (16)
- b שקט to be quiet, undisturbed. (41)
- c ננה (f) brightness. (19)
- d לפיד torch. (14)

¹ קום *pol. impf. 3mp*
² נתן *qal wqtl. 1cs*
³ ראה *qal ptc. mp con. + 3mp suf.*

⁴ לבש *hi. pf. 3ms + 1cs suf.*
⁵ יצא *hi. impf. 3fs*

וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדָךְ
 אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ^b;
 וּצְנוּף^e מְלוֹכָה^f בִּכְרֹךְ אֱלֹהֶיךָ;
 וּלְאַרְצֶךָ לֹא־יֵאמָר עוֹד שְׁמָמָה^g
 וּלְאַרְצֶךָ בְּעוֹלָה^h
 וְאַרְצֶךָ תִּבְעַל^h;
 יִבְעֵלוּךָ^k בְּנֵי־
 יָשׁוּשׁ^o עֲלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ;
 הַפְקֵד־תִּי שְׁמֹרִים
 תִּמְיֹד לֹא יִחָשׂוּ^p
 אֶל־דְּמִי^q לְכֶם;
 עַד־יִכּוֹנֵן²
 תִּהְיֶה^r בְּאַרְצֶךָ;
 וּבְזֹרַע עֵז
 מֵאֲכָל^t לֶאֱוִיֶיךָ⁴
 אֲשֶׁר יִגְעַת^w בּוֹ;
 וְהִלְכוּ אֶת־יְהוָה

פִּנּוּ דְרֹךְ הַעֵם
 סְקִלוּ^z מֵאֲבֹן

2 וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָתְךָ
 וְקָרְאוּ לְךָ שֵׁם חַדָּשׁ^a
 3 וְהָיִיתָ עֲטֹרַת^c תְּפָאֲרֹת^d בְּיַד־יְהוָה
 4 לֹא־יֵאמָר לְךָ עוֹד עֲזוּבָה¹
 כִּי לְךָ יִקְרָא חֲפְצֵי־כָהֵן
 כִּי־חֲפֵץ יְהוָה לְךָ
 5 כִּי־יִבְעַל^h בְּחוּרֹיⁱ בְּתוּלָה^j
 וּמְשׁוּשׁ¹ חֲתָן^m עַל־כַּלָּהⁿ
 6 עַל־הוֹמְתֶיךָ יְרוּשָׁלַם
 כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה
 הַמְזַכְּרִים אֶת־יְהוָה
 7 וְאֶל־תִּתְּנוּ דְמִי^q לּוֹ
 וְעַד־יִשִּׁים אֶת־יְרוּשָׁלַם
 8 נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמֵינוּ
 אִם־אֶתֶּן^s אֶת־דְּגַנְךָ⁵ עוֹד
 וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֹכַח^u תִּירוּשָׁךְ^v
 9 כִּי מֵאֲסִפּוּי⁶ יֵאָכְלוּ⁶
 וּמִקְבָצֵינוּ⁷ יִשְׁתְּהוּ⁸ בְּחִצְרוֹת קְדָשֵׁי : ס
 10 עֲבְרוּ עֲבְרוּ בְּשַׁעַרִים
 סְלוּ^x סְלוּ^x הַמִּסְלָה^y
 הָרִימוּ נֹס^{aa} עַל־הָעַמִּים :

- a **חַדָּשׁ** new. (53)
 b **יִקְבְּנוּ** to pierce. (22) *qal impf. 3ms + 3ms suf.*
 c **עֲטֹרָה** (f) crown, wreath. (23)
 d **תְּפָאֲרָה** (f) beauty, glory. (51)
 e **צְנוּף** turban. (5)
 f **מְלוֹכָה** (f) kingship, royalty. (24)
 g **שְׁמָמָה** (f) devastation, waste. (57)
 h **יִבְעַל** to marry, rule over. (16) *qal pass. ptc. fs abs.*
 i **בְּחוּר** youth, young man. (46)
 j **בְּתוּלָה** (f) virgin. (50)
 k **יִבְעַל** to marry, rule over. (16) *qal impf. 3mp + 2fs suf.*
 l **מְשׁוּשׁ** exultation, rejoicing, joy. (17)
 m **חֲתָן** bridegroom, son-in-law. (20)

- n **כַּלָּה** (f) daughter-in-law, bride. (34)
 o **שׁוּשׁ** to exult, rejoice. (27)
 p **חֲשֵׁה** to be silent, inactive, still. (16)
 q **דְּמִי** cessation, quiet, pause, rest. (4)
 r **תִּהְיֶה** (f) praise, song of praise. (57)
 s **דָּגָן** corn, grain. (40)
 t **מֵאֲכָל** food. (30)
 u **נֹכַח** foreign. (36)
 v **תִּירוּשׁ** new wine. (38)
 w **יִגַּע** to toil, grow or be weary. (26)
 x **סָלַל** to lift up, cast up. (12) *qal impv. 2mp*
 y **מִסְלָה** (f) highway. (27)
 z **סָקַל** to stone, put to death by stoning. (22)
 aa **נֹס** standard, ensign, signal, sign. (20)

62

- 1 **עֲזוּב** *qal pass. ptc. fs abs.*
 2 **כִּיּוֹן** *pol. impf. 3ms*
 3 **קָמוּן** *qal impf. 1cs*
 4 **אָב** *qal ptc. mp con. + 2fs suf.*

- 5 **אֶסְפּוּ** *pi. ptc. mp con. + 3ms suf.*
 6 **אָכְלוּ** *qal impf. 3mp + 3ms suf.*
 7 **קָבְצוּ** *pi. ptc. mp con. + 3ms suf.*
 8 **שְׁתְּהוּ** *qal impf. 3mp + 3ms suf.*

אֶל־קַצֵּה הָאָרֶץ
הִנֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא¹
וּפָעֲלֶתוֹ² לְפָנָיו:
גְּאוּלֵי³ יְהוָה
עִיר לֹא נִעְזְבָה: ס

חֲמוּץ^a בְּנָדִים מִבְּצֻרָה
צִעָה^d בְּרֵב פֶּהוּ
רֵב לְהוֹשִׁיעַ²:
וּבְנִדִיךָ כְּדֶרֶךְ פְּגַת^f:
וּמַעַמִּים אֵין־אִישׁ אֵתִי
וְאֲרַמְסֶם^h בְּחַמְתִּי
וְכֹל־מַלְבוּשֵׁי^k אֲנֹאֲלֶתִי¹:
וּשְׁנַת גְּאוּלֵי³ בְּאֶחָה⁴:
וְאֲשַׁתּוּמֶם⁶ וְאֵין סוּמְךָ^o
וּחַמְתִּי הִיא סִמְכַתְנִי^p:
וְאֲשַׁכְרֶם^r בְּחַמְתִּי

תְּהַלֵּל^s יְהוָה
וּרְב־טוֹב^u לְבֵית יִשְׂרָאֵל

11 הִנֵּה יְהוָה הַשְּׁמַיִם
אֶמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן
הִנֵּה שְׂכָרוֹ^b אֵתוֹ
12 וְקִרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ
וְלֵךְ יִקְרָא רְוִישָׁה³

63 מִיָּזָה וּ בָּא¹ מֵאֲדוּם
זֶה הַדְּוִר^b בְּלִבוֹשׁוֹ^c
אֲנִי מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה
2 מְדוּעַ אָדָם^e לְלִבוֹשֶׁךָ^c
3 פּוֹרָה^g וְדַרְכֹתַי לְבִדְיִ
וְאֲדַרְכֶם³ בְּאֶפֶי
וְיָזִי נִצָּחֶם^j עַל־בְּנֵדִי
4 כִּי יוֹם נָקָם^m בְּלִבִּי
5 וְאֶבִּיט^q וְאֵין עוֹר
וּתּוֹשַׁע⁷ לִי זֶרְעִי
6 וְאֶבּוֹס^q עַמִּים בְּאֶפֶי
וְאוֹרִיד⁸ לְאָרֶץ נִצָּחֶם: ס
7 חֶסְדֵי יְהוָה וְאֶפֶיר
כָּעַל כָּל אֲשֶׁר־נִמְלְנוּ^t יְהוָה

- a יִשַׁע¹ deliverance, rescue, salvation; safety. (36)
 - b שְׂכָר hire, wages. (28)
 - c פָּעֲלָה (f) work, recompense. (14)
- 63**
- a חֲמוּץ to be red. (1) *qal pass. ptc. ms con.*
 - b הִנֵּה to honour, adorn, swell. (7) *qal pass. ptc. ms abs.*
 - c לְבוּשׁ clothing, garment. (33)
 - d צָעָה to stoop, bend, incline. (5)
 - e אָדָם red. (7)
 - f נֵת (f) wine press. (5)
 - g פּוֹרָה (f) wine-press. (2)
 - h רָמַס to trample. (19) *qal impf. 1cs + 3mp suf.*

- i נָזַה to spurt, spatter; sprinkle. (23) *qal impf. 3ms*
- j צִיּוֹן juice of grapes, blood. (2)
- k מַלְבוּשׁ garment. (8)
- l [נֹאֲלִ] to defile. (11)
- m נָקָם vengeance. (17)
- n גְּאוּלֵי redemption. (1)
- o סָמַךְ to lean, lay, rest, support. (48)
- p סָמַךְ to lean, lay, rest, support. (48) *qal pf. 3fs + 1cs suf.*
- q בּוֹס to tread down, trample. (12)
- r שָׁכַר to be or become drunk, drunken. (19) *pi. impf. 1cs + 3mp suf.*
- s תְּהַלֵּל (f) praise, song of praise. (57)
- t נָמַל to deal fully with; to wear; to ripen. (37) *qal pf. 3ms + 1cp suf.*
- u טוֹב good things, goods, goodness. (32)

¹ בּוֹא *qal pf. 3ms*
² גְּאוּלֵי *qal pass. ptc. mp con.*
³ דָּרַשׁ *qal pass. ptc. fs abs.*

63

¹ בּוֹא *qal ptc. ms abs.*
² [יִשַׁע] *hi. inf. con.*

³ דָּרַךְ *qal impf. 1cs + 3mp suf.*
⁴ בּוֹא *qal pf. 3fs*
⁵ [נִבְטָ] *hi. impf. 1cs*
⁶ שָׁמַם *hitpol. impf. 1cs*
⁷ [יִשַׁע] *hi. wyqtl. 3fs*
⁸ יָרַד *hi. impf. 1cs*

לְקַשֵּׁר לְמַלְכַתָּהּ הַשָּׁמַיִם וּלְהַסְדֵּךְ^b לָהּ נִסְכִּים תְּקִים תְּקִימָנָה אֶת־נְדָרֶיכֶם^c וְעָשָׂה
תַּעֲשִׂינָה אֶת־נְדָרֶיכֶם^e : פ

26 לְכֹן שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים^d בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִנְנִי נֹשֵׁעַתִי בַשָּׁמַיִם
הַגָּדוֹל אֲמַר יְהוָה אִם־יְהִי עוֹד שָׁמַי נִקְרָא וּבְפִי וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה אֲמַר חִי־אֲדַנִּי יְהוָה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : **27** הִנְנִי שֹׁקֵד^d עֲלֵיהֶם לְרַעַה וְלֹא לְטוֹבָה וְתִמְנֹו כָל־אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֲרֵב וּבְרַעַב עַד־כְּלוֹתָם^e : **28** וּפְלִיטָיו^e חָרַב וְשָׁבוּן^f מִן־אֶרֶץ
מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מִתִּי^f מִסְפָּר וַיִּדְעוּ כָל־שְׂאֲרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים^d לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם
לְנוֹר שָׁם דְּבַר־מִו יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם : **29** וְזֹאת־לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־יְהוָה כִּי־פָקֵד
אֲנִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תִּדְרְעוּ כִּי קוּם יָקוּמוּ דְבָרֵי עֲלֵיכֶם לְרַעַה : ס
30 כֹּה ו אֲמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן^g אֶת־פְּרֻעַת חֲפְרַע מִלְּךְ־מִצְרַיִם בְּיַד אֲיָבִי^g וּבְיַד
מַבְקָשִׁי נִפְשׁוּ נַפְשׁוּ כְּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־צִדְקָתָהּ מִלְּךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מִלְּךְ־בָּבֶל
וּמַבְקָשׁ נִפְשׁוּ : ס

45 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֻמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־בְּרוּךְ בֶּן־גְּרִיָּה בְּכַתְּבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יְרֻמְיָהוּ בַּשָּׁנָה הַרְבֵּעִית^a לַיהוֹיָקִים בְּיַאֲשִׁיחוֹ
מִלְּךְ יְהוּדָה לֵאמֹר : ס **2** כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלֶיךָ בְּרוּךְ :
3 אֲמַרְתָּ אֲוִי־נָא לִי כִי־רָסָף יְהוָה יְגוֹן^c עַל־מַכְאֲבִי^d וְנִעַתִּי^e בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה^e
לֹא מָצָאתִי : ס **4** כֹּה ו תֹּאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־בְּנִיתִ^f אֲנִי
הַרְסֵה^b וְאֵת אֲשֶׁר־נִטַּעְתִּי אֲנִי נֹתֵן וְאֵת־כָּל־הָאֶרֶץ הִיא : **5** וְאֵתָה תִּבְקַשׁ־לֶךָ גְּדֻלוֹת
אֶל־תִּבְקַשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רַעַה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה וְנֹתַתִּי^g לֶךָ אֶת־נַפְשֶׁךָ לְשָׁלָל
עַל כָּל־הַמְּקֻמּוֹת אֲשֶׁר תִּלְךְ־שָׁם : ס

46 אֲשֶׁר הִיָּה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל־הַנְּגוּם : **2** לְמִצְרַיִם עַל־חֵיל
פְּרֻעָה וְכוּ מִלְּךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכַּמֶּשׁ אֲשֶׁר הִכָּה
נְבוּכַדְרֶאצַּר מִלְּךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה הַרְבִּיעִית^a לַיהוֹיָקִים בְּיַאֲשִׁיחוֹ מִלְּךְ יְהוּדָה :

a **מַלְכַת** (f) queen. (5)

b **נָסַף** to pour out. (23)

c **נָדַר** vow. (60)

d **שָׁקַד** to watch, wake. (12)

e **פְּלִיט** escaped one, fugitive. (19)

f **מָת** male, man. (22)

45

a **רְבִיעִי** fourth. (55)

b **אָוִי** woe! oh! (24)

c **יְגוֹן** grief, sorrow. (14)

d **מַכְאוֹב** pain, sorrow. (16)

e **יָגַע** to toil, grow or be weary. (26)

f **אֲנָחָה** (f) sighing, groaning. (11)

g **מְנוּחָה** (f) resting place, rest. (22)

h **הָרַס** to tear down, overthrow, destroy. (43)

i **נָטַע** to plant. (58)

j **נָתַשׁ** to pull or pluck up, root out. (21) *qal ptc. ms abs.*

46

a **רְבִיעִי** fourth. (55)

¹ **יָשַׁב** *qal ptc. mp abs.*

² **קָלָה** *qal inf. con. + 3mp suf.*

³ **שָׁב** *qal impf. 3mp + paragoric nun suf.*

⁴ **בּוֹא** *qal ptc. mp abs.*

⁵ **נָתַן** *qal ptc. ms abs.*

⁶ **אָבַב** *qal ptc. mp con. + 3ms suf.*

⁷ **אָבַב** *qal ptc. ms con. + 3ms suf.*

45

¹ **קָתַב** *qal inf. con. + 3ms suf.*

² **קָנָה** *qal pf. 1cs*

³ **נָתַן** *qal wgtl. 1cs*

3 עֲרְכוּ מִגֹּן וְצַנְדָּה^a
 4 אֲסֹרוּ הַסּוּסִים וְעַלּוּ מִרְקוּבָה^e הָרְמֹחִים^f
 5 מִדְּוַע רְאִיתִי^g תְּמֵה חַתִּים^h וּמְנוּסֵי נְסוּⁱ וְלֹא הִפְגּוּ אֶל־יָנוּס הַקָּל^j וְאֶל־יִמְלֹט הַגְּבוּר
 6 צְפוּנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת מִיַּזְה פִּי־אֵר יַעֲלֶה מִצְרַיִם כִּי־אֵר יַעֲלֶה וּכְנַהֲרוֹת יִתְנַעֲשׂוּ^k מִיָּם וַיֹּאמֶר אֲעֲלֶה אֶכְסֶה־אֶרֶץ
 7 עַל־י הַסּוּסִים וְהַתְּהַלְלֵנִי^l כֹּשׁ וּפּוֹט^m תִּפְשִׁי מִגֹּן וְהַיּוֹם הַזֶּהוּ לֵאדֹנָי יִהְיֶה צָבָאוֹת וְאֶכְלָה חֶרֶב וְשִׁבְעָה כִּי יָבַח לֵאדֹנָי יִהְיֶה צָבָאוֹת
 8 עַל־י גִּלְעָד וּקְחֵי צִלְיֵיⁿ לְשׂוֹאֵי הַרְבִּית^o רְפָאוֹת^p שְׁמַעוּ גּוֹיִם קְלוֹנָד^q כִּי־גְבוּר בְּגְבוּר כְּשִׁלּוֹ
 9 אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם הַדְּבַר יִהְיֶה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא לְבֹאֵי גְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
 10 הַיְדוּד בְּמִצְרַיִם וְהַשְּׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל אֲמָרוֹ הַתִּינִיב^r וְהִכּוּ לָד
 11 וְהַשְּׁמִיעוּ בְּנֶחַם וּבְתַחֲפִנְחָס כִּי־אֶכְלָה חֶרֶב סְבִיבָיִךְ
 12 הַיְדוּד בְּמִצְרַיִם וְהַשְּׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל אֲמָרוֹ הַתִּינִיב^r וְהִכּוּ לָד
 13 הַיְדוּד בְּמִצְרַיִם וְהַשְּׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל אֲמָרוֹ הַתִּינִיב^r וְהִכּוּ לָד
 14 הַיְדוּד בְּמִצְרַיִם וְהַשְּׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל אֲמָרוֹ הַתִּינִיב^r וְהִכּוּ לָד

הַרְבִּית

- | | |
|---|--|
| a צַנְדָּה (f) large shield. (20) | n קָל light, swift, fleet. (13) |
| b פָּרָשׁ horse, steed. (5) | o [נַעַשׂ] to shake, quake. (9) |
| c [יָצַב] to station oneself, take stand. (48) | p [נַעַשׂ] to shake, quake. (9) <i>hitpol. impf. 3mp</i> |
| d כַּוְבַע helmet. (6) | q נִקְמָה (f) vengeance. (27) |
| e קָרַק to scour, polish. (4) | r נָקַם to avenge, take vengeance. (35) |
| f רֶמַח spear, lance. (15) | s רָנָה to be saturated, drink one's fill. (14) |
| g סָרִינְי armour. (2) | t צָרִי balsam. (6) |
| h חַת shattered, dismayed. (3) | u בְּתוּלָה (f) virgin. (50) |
| i סִנִּי to move away, backslide. (14) | v שְׂוֵא emptiness, vanity. (53) |
| j אַחֹר back side. (41) | w רְפָאָה (f) remedy, medicine. (3) |
| k כָּתַת to beat, crush by beating. (17) <i>ho. impf. 3mp</i> | x תְּשִׁלָּה (f) healing. (2) |
| l מְנוּס (1) flight; (2) place of escape, refuge. (8) | y קְלוֹנִי ignominy, dishonour. (17) |
| m מְגוֹר fear, terror. (8) | z צְרוּחָה (f) outcry. (4) |

¹ רָאָה *qal pf. 1cs*
² נִוּס *qal pf. 3cp*
³ יָשַׁב *qal ptc. mp con.*
⁴ [הִלַּל] *hitpol. impv. 2mp*
⁵ רָבָה *hi. pf. 1cs*

- 15 מְדוּעַ נִסְתַּרְיָה אֲבִירָיָה^b לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הִדְפוֹ:^c
 16 הֲרִבָּה כּוֹשֵׁל גַּם-נִפְלֵ קוֹמָה^d | וְנִשְׁכַּח אֶל-עַמָּנוּ וְאֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתָּנוּ^d
 17 קָרְאוּ שֵׁם פִּרְעָה מְלֹךְ-מִצְרַיִם
 18 חִי-אֲנִי נְאֻם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
 19 כִּי כְתוּב בְּהַרִים כְּלֵי גוֹלָה^e עָשִׂי לָךְ וְיִשְׁבַּת² בְּת־מִצְרַיִם
 20 עֲגִלָּה^f יִפְה־כ^g פִּיח־כ^g מִצְרַיִם קָרִץ מִצְפּוֹן בָּא⁴ בָּא⁴:^h ס
 21 גַּם-שִׁכְרִיָּה^m בְּקִרְבָּהּ כַּעֲגוּלָיִם מִרְבֵּק^o כִּי-גַם-הִמָּה הִפְנוּ גִסוּ⁵ יַחֲדָיו לֹא עָמְדוּ
 כִּי יוֹם אִיֶּדֶם^p בָּא⁴ עַל יְהוָה עַת פְּקָדֹתָם^q:²² קוֹלָהּ כְּנִתְשֵׁי יַלְדָּה כִּי-בְתוּלָה יִלְכוּ
 וּבְקָרְדוֹתָי בָּאוּ^r לָהּ כַּחֲשִׁבִי עֵצִים: 23 כָּרְתוּ יַעֲרָה^u נְאֻם-יְהוָה כִּי לֹא יִתְקַרֵּוּ
 כִּי רַבּוּ^v מְאֹדָּה * וְאִין לָהֶם מִסְפָּר: 24 הַבִּישָׁה^w בְּת־מִצְרַיִם נִתְּנָה בְיַד עַם-צְפּוֹן:
 25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פּוֹקֵד אֶל-אֲמוֹן מִנְּאֻ וְעַל-פִּרְעָה וְעַל-מִצְרַיִם
 וְעַל-אֶלְהֵיהֶם וְעַל-מַלְכֵיהֶם וְעַל-פִּרְעָה וְעַל הַבַּטְחִים בּוֹ: 26 וְנִתְּתִים^x בְּיַד מִבְּקָשֵׁי
 נַפְשָׁם וּבְיַד נְבִיכְדָרְאֲצָר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד-עַבְדָּיו וְאֲחֵרֵיכֶן תִּשְׁכַּן כִּי-מִי־קָדַם
 נְאֻם-יְהוָה: ס

27 וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב כִּי הִנְנִי מוֹשְׁעֵי^y מִרְחוֹק וְיִשָּׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט^{aa}
 וְאַתָּה תִּתֵּן יְשׁוּעָה מֵאֶרֶץ שְׁבִי^z וְשָׁאֲנָן^{ab} וְאִין מַחֲרִיד^{ac}: ס

- a סִתַּף to prostrate. (2)
 b אֲבִיר mighty, valiant. (17)
 c תָּרַף to thrust, push, drive. (11) *qal pf.*
 3ms + 3ms *suf.*
 d מוֹלַדָּת (f) kindred, birth, offspring. (22)
 e [נִיתָ] to oppress, maltreat. (19) *qal ptc. fs*
abs.
 f שָׁאוֹן roar (of waters), uproar. (18)
 g גוֹלָה (f) exiles, exile, captivity. (43)
 h שִׁמָּה (f) waste, appallment, horror. (40)
 i יָצַת to kindle, set on fire. (29)
 j עֲגִלָּה (f) heifer. (12)
 k יִפְה־כּ (f) nipping or stinging insect. (1)
 l קָרִץ nipping or stinging insect. (1)
 m שָׂכִיר hired. (17)
 n עֲגִל calf. (35)
 o מְרִבֵּק stall. (4)
 p אִיֶּדֶם distress, calamity. (24)
 q פְּקָדָה (f) punishment, visitation, oversight. (32)
 r נַחֲשׁ serpent. (31)
 s קָרִים axe. (5)
 t חֲשַׁב to chop wood. (9)
 u יַעֲרָה wood, forest, thicket. (56)
 v תִּקְרַו to search. (27)
 w רַבּוּ to be or become many, much. (13)
qal pf. 3cp
 x אֲרָבָה locust. (24)
 y תִּתֵּן to be shattered, dismayed. (51)
 z שְׁבִי captivity, captives. (47)
 aa שָׁקֵט to be quiet, undisturbed. (41)
 ab [שָׁאֲנָן] to be at ease or at peace, rest securely. (5) *pal. pf. 3ms*
 ac תִּרְדָּה to tremble, be terrified. (39)

¹ קוֹם *qal impv. 2ms*

² יִשָּׁב *qal ptc. fs con.*

³ יִשָּׁב *qal ptc. ms abs.*

⁴ בָּא *qal pf. 3ms*

⁵ גִּסוּ *qal pf. 3cp*

⁶ בָּא *qal pf. 3cp*

⁷ יִבֵּשׁ *hi. pf. 3fs*

⁸ נָסַן *qal wqtl. 1cs + 3mp suf.*

⁹ [יִשַׁע] *hi. ptc. ms con. + 2ms suf.*

28 אָתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה כִּי אֶתְּךָ אָנִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָּל־הַנְּגִזִים |
 אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ^b שָׁמָּה וְאֶתְּךָ לֹא-אֶעֱשֶׂה כָּל־הָ^a וַיִּסְרְתִיךָ^c לַמְּשַׁפֵּט וְנִקְּהָ^d לֹא
 אֲנַקְּדֶה^e : ס

47 אֲשֶׁר הִיָּה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל-פְּלִשְׁתִּים בְּטָרָם^a יָבֵה⁴
 פִּרְעָה אֶת-עַזָּה : ס

2 כֹּה אָמַר יְהוָה
 הִגַּה-מַיִם עֲלֵיָם² מִצָּפוֹן
 וַיִּשְׁפְּנוּ^b אֶרֶץ וּמְלוֹאֶהָ^c עֵיר וַיִּשְׁבִּי³ בָּהּ וַזְּעִקוּ הָאָדָם וְהִילֵל^d כָּל יוֹשֵׁב
 הָאָרֶץ :
 3 מִקּוֹל שַׁעֲמַת^e פְּרָסוֹת^f אֲבִירִי^g מִרְעֵשׁ^h לְרַכְבּוֹ מִזֶּן וְגִלְגָּיו
 לֹא-הִפְנוּ אֲבוֹת אֶל-בָּנִים מִרְפוּן יָדִים :
 4 עַל-הַיּוֹם הַבֹּא⁴ לְשָׂדֵד^k אֶת-כָּל-פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצַר וּלְצִדּוֹן כָּל שְׁרִירֵי
 עִזָּר
 כִּי-שָׂדֵד^k יִהְיֶה אֶת-פְּלִשְׁתִּים
 5 בָּאָה⁶ קָרְחָהⁿ אֶל-עִזָּה שְׂאֲרִית עַמְקָם
 שְׂאֲרִית עַמְקָם
 6 הַיּוֹי חָרַב לִיהִנֶּה הַאֲסָפִי אֶל-תַּעֲרֹךְ^u
 7 אִיךָ תִּשְׁקָטִי^t אֶל-אֲשַׁקְלוֹן וְאֶל-חוֹף^x הַיָּם שֶׁם יַעֲרֶה^y : ס

- a קָלָה (f) consumption, completion. (21)
- b [גִּדְחַן] to drive out, banish, expel. (51) *hi.*
- פֶּר. 1cs + 2ms *suf.*
- c נָסַף to discipline, chasten, admonish. (43)
- pi. wqtl. 1cs + 2ms *suf.**
- d [נִקְּהָ] to be clear, innocent. (44)
- e [נִקְּהָ] to be clear, innocent. (44) *pi. impf.*
- 1cs + 2ms *suf.*

47

- a שָׁרַם once, before. (56)
- b שָׁטַף to overflow, rinse, wash off. (31)
- c מָלָא fulness, that which fills. (38)
- d [יִלֵּל] to wail, howl. (30) *hi. wqtl. 3ms*
- e שָׁעָטָה (f) stamping. (1)
- f פָּרְסָה (f) hoof. (21)
- g אֲבִיר mighty, valiant. (17)
- h רָעַשׁ quaking, shaking. (17)
- i גִּלְגָּל wheel, whirl, whirlwind. (11)

- j רָפִיּוֹן sinking. (1)
- k שָׁדַד to devastate, destroy. (57)
- l שְׂרִיד survivor. (28)
- m אֵי coast, coastland. (36)
- n קָרְחָה (f) baldness, bald spot. (11)
- o דָּמָה to cease, cut off, destroy. (16)
- p מַתִּי when? (43)
- q נָדַד to penetrate, cut. (8) *hitpol. impf.*
- 2fs
- r הוּי ah! alas! (51)
- s אָן where? wither? (42)
- t שָׁקֵט to be quiet, undisturbed. (41)
- u הָעֵר razor, sheath. (13)
- v [רָנַע] to be at rest, repose. (6)
- w דָּמַם to silence, be speechless. (29) *qal*
- impv. 2fs*
- x חוֹף shore, coast. (7)
- y יָעַד to appoint. (29) *qal pf. 3ms + 3fs *suf.**

47

1 [נִכְהָ] *hi. impf. 3ms*
 2 עָלָה *qal ptc. mp abs.*
 3 יָשַׁב *qal ptc. mp con.*

4 יָשַׁב *qal ptc. ms con.*
 5 בּוֹא *qal ptc. ms abs.*
 6 בּוֹא *qal pf. 3fs*

48 לְמוֹאֵב כֹּה־אָמַר יְהוָה זָכְאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 הוּא^a אֶל־נֶבֹו כִּי שָׂדֶדֶה^b הַבִּישָׁה^c נִלְכְּדָה קְרִיתָיִם
 אֵין עוֹד תְּהִלַּת^d מוֹאֵב
 לְכוּ^e וְנִכְרַתְנָה^f מְגוּי
 קוֹל צַעֲקָה^g מִחַרְוֹנִים
 נִשְׁבְּרָה מוֹאֵב^h צַעֲרִיהַ
 כִּי מַעֲלָה^k הַלְחוֹת
 כִּי בְמוֹרֶד^m חוֹרְזִים
 נִסּוּ מַלְטוּ נַפְשָׁם
 כִּי יַעַן בְּסַחֲד^l בְּמַעֲשֵׂיךָ
 וַיֵּצֵא כְמוֹשׁ בְּגוֹלָה^p
 וַיָּבֵא שָׂדֶד^b אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא תִמְלֹט וְאֶבֶד הָעַמְק וְנִשְׁמַד הַמִּישֵׁר^r אֲשֶׁר אָמַר
 יְהוָה:
 תִּנּוּ־צִיץ^s לְמוֹאֵב כִּי נֵצַא^t תֵּצֵא
 וְעָרֶיהָ לְשִׁמְהָ^u תִּהְיֶינָה
 אֲרוּר⁶ עֵשָׂה מְלֹאכֶת יְהוָה רַמְיָה^w
 שְׁאֲנוּ^y מוֹאֵב מִנְעוּרָיו^z
 וְלֹא־הוֹרֵק^{ac} מִכְּלֵי אֶל־כְּלֵי
 עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ^{ad} בּוֹ

48
 a הוּא ah! alas! (51)
 b שָׂדֶד to devastate, destroy. (57)
 c קְרִיתָיִם to be shattered, dismayed. (51) *qal*
pf. 3fs
 d תְּהִלָּה (f) praise, song of praise. (57)
 e דָּמַם to silence, be speechless. (29) *qal*
impf. 2fs
 f צַעֲקָה (f) cry, outcry. (21)
 g שָׂדֶד violence, havoc, devastation. (25)
 h שָׂבַר breaking, fracture, crash. (44)
 i זַעֲרִי (f) cry, outcry. (19)
 j צַעֲרִי little, insignificant, young. (22)
 k מַעֲלָה ascent. (15)
 l בְּכִי weeping. (28)
 m מוֹרֶד descent, slope. (5)
 n עֲרוּעֵר juniper. (2)
 o אַתָּה you. (57)
 p גּוֹלָה (f) exiles, exile, captivity. (43)

q יָחַד unitedness. (44)
 r מִישׁוֹר level place, uprightness. (23)
 s צִיץ wing, feather. (1)
 t נֵצַא to fly. (1)
 u שִׁמְהָ (f) waste, appalment, horror. (40)
 v הֵנָּה they. (14)
 w רַמְיָה (f) laxness, slackness. (5)
 x מָנַע to withhold, hold back. (29)
 y [שְׁאֲנוּ] to be at ease or at peace, rest
 securely. (5) *pal. pf. 3ms*
 z נְעוּרִים youth, early life. (46)
 aa שָׁקֵט to be quiet, undisturbed. (41)
 ab שָׂמֶר lees, dregs. (5)
 ac [רִיק] to make empty, empty out. (19) *ho.*
pf. 3ms
 ad טָעַם taste, judgement. (13)
 ae רִיחַ scent, odour. (58)
 af [מוֹר] to change. (15)

48
 1 יָבֵשׁ *hi. pf. 3fs*
 2 הִלָּךְ *qal impv. 2mp*
 3 כָּרַח *hi. coh. 1cp + 3fs suf.*

4 בָּטַח *qal inf. con. + 2fs suf.*
 5 יָשַׁב *qal ptc. ms abs.*
 6 אָרַר *qal pass. ptc. ms abs.*

12 לָזֶן הַגְּהֵי-יָמִים בָּאִים^l נֶאֱמַר-יְהוָה וְשִׁלַּח-תִּי-לֹו צִעִים^a וְצִעֵהוּ^b וְכִלְיוּ יִרְקוּ^c וְנִבְלִיהֶם^d יִנְפְצוּ^e: 13 וְכֹשׁ מוֹאֵב מִכְמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר-בִּשְׁוֶ² בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבַּיִת אֵל מִבְּטָחָם^f:

14 אִיךָ תֵאמְרוּ גְבוּרִים אֲנַחְנוּ וְאִנְשֵׁי-חַיִל לְמִלְחָמָה:
 15 שְׂדֵד^g מוֹאֵב וְעַרְיָה עָלָה וּמִבְּחַר^h בְּחַוְרֵיⁱ יָרְדוּ לְטָבַח נֶאֱמַר-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צָבָאוֹת שְׁמוֹ:
 16 קְרוֹב אִיד^k-מוֹאֵב לְבוֹא וְרָדוּ לֹו כָּל-סִבִּיבָיו
 17 אֲמָרוּ אִיכָה^m נִשְׁבַּר מִטַּה-עֵז וְשִׁבְרִי^p בַּצִּמָּא^q
 18 רָדוּ^r מִכְבוֹד כִּי-שְׂדֵד^s מוֹאֵב עָלָה בְךָ וְאֶל-דָּרֶךְ עַמְדֵי וְצַפִּי^t
 19 שְׁאֵל־נֶס^u וְנִמְלֹטָה הַבִּישׁ^v מוֹאֵב כִּי-תִהְיֶה^w
 20 הַגִּידוּ בְּאֲרָנוֹן כִּי שְׂדֵד^x מוֹאֵב: וְזִעְקוּ הַיְלִילוּ וְזִעְקוּ

21 וּמִשְׁפַּט בָּא¹⁰ אֶל-אֲרֶץ הַמִּישֵׁר^u אֶל-חֲלוֹן וְאֶל-יְהֻצָּה וְעַל-מוֹפְעַת: מִיַּפְעַת
 22 וְעַל-דִּיבּוֹן וְעַל-נֶבֶל וְעַל-בַּיִת דְּבַלְתִּים: 23 וְעַל קַרְיָתִים וְעַל-בַּיִת גְּמוּל וְעַל-בַּיִת מְעוֹן: 24 וְעַל-קַרְיֹות וְעַל-בְּצֻרָה וְעַל כָּל-עָרֵי אֲרֶץ מוֹאֵב הַרְחַקוֹת וְהַקְרִבוֹת: 25 וְנִדְעָה^v קִרְן מוֹאֵב וּזְרַעוּ נִשְׁבְּרָה נֶאֱמַר יְהוָה: 26 הַשְׁכִּירְהוּ^w כִּי עַל-יְהוָה הַגִּדִיל וְסַפְקָ^x מוֹאֵב בְּקִיאוֹ^y וְהָיָה לְשִׁחַק^z גַּם-הוּא: 27 וְאִם לֹא הַשְׁחַק^z הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם-בְּגִנְבִים^{aa} נִמְצְאָה כִּי-מִדֵּי^{ab} דְּבַרְיָדְבוּ מִמְצָא

- | | |
|--|---|
| a צָעָה to stoop, bend, incline. (5) <i>qal ptc. mp abs.</i> | o תִּפְאָרָה (f) beauty, glory. (51) |
| b צָעָה to stoop, bend, incline. (5) <i>pi. wqtl. 3cp + 3ms suf.</i> | p צִמָּא thirst. (17) |
| c רִיק to make empty, empty out. (19) | q מְבָצָר fortification. (37) |
| d זָבֵל skin, jar, pitcher. (11) | r צִפָּה to watch, spy. (35) |
| e [נִפְץ] to shatter. (18) <i>pi. impf. 3mp</i> | s חִתַּת to be shattered, dismayed. (51) <i>qal pf. 3fs</i> |
| f מִבְטָח confidence. (15) | t וּלְלוּ to wail, howl. (30) <i>hi. impv. 2fs</i> |
| g שְׂדֵד to devastate, destroy. (57) | u מִישׁוֹר level place, uprightness. (23) |
| h מְבָחָר choicest, best. (13) | v נָדַע to hew, cut off, cut down. (22) |
| i בְּחֹור youth, young man. (46) | w שָׁכַר to be or become drunk, drunken. (19) <i>hi. impv. 2mp + 3ms suf.</i> |
| j שָׁחַח slaughtering, slaughter. (12) | x סָפַק to slap, clap. (9) |
| k אִיד distress, calamity. (24) | y קִיא what is vomited up, vomit. (3) |
| l נָדַד to move to and fro, wander. (24) | z שִׁחַק laughter, derision. (15) |
| m אִיכָה how? (17) | aa נָנַב thief. (17) |
| n מִקָּל rod, staff. (18) | ab דִּי sufficiency, enough. (39) |

1 בּוֹא *qal ptc. mp abs.*
 2 בּוֹשׁ *qal pf. 3cp*
 3 יָדַע *qal ptc. mp con.*
 4 יָרַד *qal impv. 2fs*
 5 יָשַׁב *qal ptc. mp con.*
 6 יָשַׁב *qal ptc. fs abs.*
 7 יָשַׁב *qal ptc. fs con.*
 8 נוֹס *qal ptc. ms abs.*
 9 יָבֵשׁ *hi. pf. 3ms*
 10 בּוֹא *qal pf. 3ms*

חֲקוֹת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַהוּא¹ לַהֲעֹלֹת² עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק³ עָלָיו הֵם: **19** וְנִתְּתָה³ אֶל־הַפְּתָחִים הַלְּוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזְרַע צְדוֹק הַקְּרִיבִים אֵלָי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה לְשֵׁרְתֵינוּ⁴ פֶּר בֶּן־בֶּקֶר לְחֻטָּאת: **20** וְלִקְחֶתָּהּ⁵ מִדְּמוֹ וְנִתְּתָהּ³ עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פְּנוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַנְּבוּל סָבִיב וְחֻטָּאת אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהּ⁶: **21** וְלִקְחֶתָּהּ⁵ אֵת הַפֶּהר הַחֻטָּאת וּשְׂרָפֶיהָ⁷ בַּמַּפְקָד^d הַבָּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ: **22** וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תִקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תְּמִים לְחֻטָּאת וְחֻטָּאוֹ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חֻטָּאוֹ בַּפֶּהר: **23** בְּכֹל־יְמֵיךָ⁸ מִחֻטָּאת תִּקְרִיב פֶּהר בֶּן־בֶּקֶר תְּמִים וְאֵיל מִן־הַצֹּאן תְּמִים: **24** וְהִקְרַבְתָּם⁹ לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַפְּתָחִים עֲלֵיהֶם מֶלַח^f וְהִעֲלִיו אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה: **25** שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חֻטָּאת לַיּוֹם וּפֶהר בֶּן־בֶּקֶר וְאֵיל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ: **26** שִׁבְעַת יָמִים יִכְפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְשִׁהְרוּ אוֹתוֹ וּמֵלֹאֵי יָדוֹ: **27** וַיְכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים **ס** וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי^g וְהָלָאָה^h יִדְּוִי יַעֲשׂוּ הַפְּתָחִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שְׁלֹמֵיכֶם וְרִצְאֹתַי וְאֶתְכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה: **ס**

44 וַיָּשָׁב אֵלָי הַרְדָּף שְׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחַיצוֹן^a הַפְּנֵה קִדְּוִים וְהוּא סְגוּר¹: **2** וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה הַשְּׁעַר הַזֶּה סְגוּר¹ יְהִי לֹא יִפְתָּח וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בּוֹ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא² בּוֹ וְהָיָה סְגוּר¹: **3** אֶת־הַנְּשִׂיא נְשִׂיא הוּא וְשִׁבְבוּ לְאֹכֹל־לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדְּרָךְ אֲלֶם^b הַשְּׁעַר יָבֹאוּ וּמִדְּרָכּוֹ יֵצְאוּ: **4** וּבַיָּמִי^c הַרְדָּף־שְׁעַר הַצִּפּוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וְאֵרָא⁴ וְהָיָה מֵלֹא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶפְלֵ⁵ אֶל־פְּנֵי: **5** וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה בֶּן־אֲלֶם שָׂים לְפֶה וְרָאָה בְּעֵינָיֶךָ וּבְאֲזִנָיֶךָ שְׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְדַבֵּר אֲתָךְ לְכָל־חֲקוֹת בַּיִת יְהוָה וּלְכָל־תּוֹרֹתָיו וְשִׁמַּתְ לְפֶה לְמִבּוֹא^c הַבַּיִת בְּכָל־תּוֹרֹתָיו מוֹצֵאִי^d הַמִּקְדָּשׁ: **6** וְאִמְרַתְּ אֶל־מְרִי^e אֶל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רֵב־לְכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל: **7** בְּהִיאֲכֶם^f בְּנֵי־נִכְרִי^f עַרְלִיג־לֵב^g וְעַרְלִיג־בָּשָׂר לְהִיּוֹת בַּמִּקְדָּשׁ לְחַלְלֵי^h אֶת־בַּיִתִּי בְּהִקְרִיבְכֶם⁸ אֶת־לֶחְמִי תִלְבַּב וְדָם וּפְרֹו^h

- a זָרַק to scatter, throw abundantly. (35)
 b פְּנֵה (f) corner. (29)
 c עֲזָרָה (f) enclosure. (9)
 d מַפְקָד number, appointment, appointed place. (4)
 e שְׂעִיר he-goat. (53)
 f מֶלַח salt. (28)
 g שְׁמִינִי eighth. (28)
 h הָלָאָה out there, onwards, further. (16)
 i רִצָּה to be pleased with, accept favourably. (57)

44

- a חַיצוֹן outer, external. (25)
 b אוֹלָם porch. (34)
 c מִבּוֹא entrance, entering. (23)
 d מוֹצֵא place or act of going forth, exit. (27)
 e מְרִי rebellion. (23)
 f זָרֵךְ foreign. (36)
 g עַרְלֵ having foreskin, uncircumcised. (35)
 h [פָּרַר] to break, frustrate. (47) hi. wyqtl. 3mp

¹ עָשָׂה ni. inf. con. + 3ms suf.

² עָלָה hi. inf. con.

³ נָתַן qal wqtl. 2ms

⁴ [שִׁרַת] pi. inf. con. + 1cs suf.

⁵ לָקַח qal wqtl. 2ms

⁶ [כִּפַּר] pi. wqtl. 2ms + 3ms suf.

⁷ שָׂרַף qal wqtl. 3ms + 3ms suf.

⁸ כָּלָה pi. inf. con. + 2ms suf.

⁹ קָרַב hi. wqtl. 2ms + 3mp suf.

44

¹ סָגַר qal pass. ptc. ms abs.

² בָּא qal pf. 3ms

³ בָּא hi. wyqtl. 3ms + 1cs suf.

⁴ רָאָה qal wqtl. 1cs

⁵ נָפַל qal wqtl. 1cs

⁶ בָּא hi. inf. con. + 2mp suf.

⁷ [חָלַל] pi. inf. con. + 3ms suf.

⁸ קָרַב hi. inf. con. + 2mp suf.

אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם: ⁸ וְלֹא שָׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קִדְשִׁי וְתִשְׁמְרוּ¹ לְשֹׁמְרֵי
 מִשְׁמֶרֶתִי בְּמִקְדָּשִׁי לְכֶם: ⁹ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל־בֶּן־נֹכַר^a עָרַל^b לֵב וְעָרַל^b
 בָּשָׂר לֹא יָבֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֹכַר^a אֲשֶׁר בָּתוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ¹⁰ כִּי אִם־הַלְוִיִּם
 אֲשֶׁר רָחֳקוּ^c מֵעַל־י בַתְּעוֹת^d יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תַּעֲוֹד^d מֵעַל־י אַחֲרֵי גְלוּלֵיהֶם^e וְנִשְׂאוּ^e עִוְנֹם:
¹¹ וְהָיוּ בְּמִקְדָּשֵׁי מִשְׁרָתִים בְּקִדּוֹת^f אֶל־שַׁעֲרֵי הַכְּבוֹת וּמִשְׁרָתִים אֶת־הַכְּבוֹת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ
 אֶת־הָעֶלֶה וְאֶת־הַזֶּבַח לְעֵם וְהֵמָּה יַעֲמְדוּ לְפָנֵיהֶם לְשָׂרְתָם^g: ¹² יַעַן אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ
 אוֹתָם לְפָנַי גְּלוּלֵיהֶם^e וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל^h עַן עַל־כֵּן נִשְׂאתִי יָדַי עֲלֵיהֶם
 נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְנִשְׂאוּ^e עִוְנֹם: ¹³ וְלֹא־יִגְשׁוּⁱ אֵלַי לְכַתְּוֹ^h לִי וְלִנְשֹׂת עַל־כָּל־קִדְשֵׁי
 אֶל־קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים וְנִשְׂאוּ^e כְּלִמָּתָםⁱ וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ: ¹⁴ וְנִחַתִּי^j אוֹתָם שֹׁמְרֵי
 מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכָל עֲבֹדָתוֹ וְלְכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ: פ

¹⁵ וְהַכְּהֵנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בַתְּעוֹת^d בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 מֵעַל־י הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׂרְתַנִּי⁶ וְעַמְדוּ לְפָנַי לְהִקְרִיב לִי תֵלַב וְדָם וְדָם אֲדֹנָי יְהוִה:
¹⁶ הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שַׁלְחָנִי לְשָׂרְתַנִּי⁶ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתִי:
¹⁷ וְהָיָה כִּבּוּאָם⁷ אֶל־שַׁעֲרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית⁷ בְּגִדֵי פִשְׁתִּים^k יִלְבְּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה
 עֲלֵיהֶם צִמּוֹר⁸ בְּשָׂרְתָם⁸ בְּשַׁעֲרֵי הַחֲצָר הַפְּנִימִית⁷ וּבִיתָהּ: ¹⁸ פְּאָרִי^m פִּשְׁתִּים^k יְהָיוּ
 עַל־רֹאשָׁם וּמִכְנָסֵיⁿ פִּשְׁתִּים^k יְהָיוּ עַל־מַתְּנֵיהֶם⁸ לֹא יִהְיוּ רִגְרוּ^p בִּינְעוּ⁹: ¹⁹ וּבִצְאָתָם⁸
 אֶל־הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה⁷ אֶל־הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה⁷ אֶל־הָעַם וּפִשְׁתֵּי^s אֶת־בְּגֵדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה
 מִשְׁרָתָם בָּם וְהִנְחִי⁹ אוֹתָם בְּלִשְׁכַּת^t הַקִּדְשׁ וְלִבְשׁוּ בְּגָדִים אַחֲרִים וְלֹא־יִקְדָּשׁוּ
 אֶת־הָעַם בְּבִגְדֵיהֶם: ²⁰ וְרֹאשָׁם לֹא יִגְלַחוּ^u וּפְרַעֲוֹ^v לֹא יִשְׁלַחוּ פְּסוּם^w וּיִכְסְמוּ^w
 אֶת־רֹאשֵׁיהֶם: ²¹ וְיִנּוּ לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֶּהֵן כִּבּוּאָם⁷ אֶל־הַחֲצָר הַפְּנִימִית⁷: ²² וְאֶל־לְמִנָּה^x
 וּנְרוּשָׁה^y לֹא־יִקְחוּ¹⁰ לָהֶם לְנִשִּׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת^z מְזֻרַע בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֶּמְנָה^x אֲשֶׁר

a נֹכַר foreign. (36)

b עָרַל having foreskin, uncircumcised. (35)

c רָחַק to remove, become far, distant. (58)

d תַּעֲוֹד to err, wander, go astray. (50) *qal inf. con.*

e גְּלוּל idol. (48)

f בְּקָרָה (f) punishment, visitation, oversight. (32)

g מִכְשׁוֹל stumbling, stumbling block. (14)

h [כַּתְּוֹ] to act as priest, minister. (23)

i קְלָמָה (f) insult, reproach, ignominy. (30)

j פְּנִימִי inner. (32)

k פִּשְׁתָּה flax, linen. (16)

l זָמַר wool. (16)

m פְּאָר head-dress, turban. (7)

n מִכְנָס drawers. (5)

o מַתְּנֵים loins. (47)

p תִּנַּר to gird, gird on, gird oneself. (44)

q יָזַע sweat. (1)

r חִיצוֹן outer, external. (25)

s פָּשַׁט to strip off, make a dash, raid. (43)

t לְשִׁכָּה (f) room, chamber, hall. (47)

u [גַּלַּח] to be bald, shave. (23)

v פְּרַעַע long hair of head, locks. (2)

w כָּסַם to shear, clip. (2)

x אֵלֶמְנָה (f) widow. (56)

y [רָשָׁ] to drive out, cast out. (47) *qal pass. ptc. fs abs.*

z בְּתוּלָה (f) virgin. (50)

¹ שָׁמַר *qal wyqtl. 2mp + paragogic nun suf.*

² נִשְׂאָה *qal wqtl. 3cp*

³ [שָׂרַת] *pi. inf. con. + 3mp suf.*

⁴ נִבְשָׁה *qal impf. 3mp*

⁵ נָתַן *qal wqtl. 1cs*

⁶ [שָׂרַת] *pi. inf. con. + 1cs suf.*

⁷ בּוֹא *qal inf. con. + 3mp suf.*

⁸ יָצָא *qal inf. con. + 3mp suf.*

⁹ [יָנַח] *hi. wqtl. 3cp*

¹⁰ לָקַח *qal impf. 3mp*

תִּהְיֶה אֱלֻמָּה^a מִכֶּהֵן יִקְחוּ¹: **23** וְאֶת־עַמִּי יוֹרִי² בֵּין קֹדֶשׁ לְחֵלֶל^b וּבִין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדַעִם³: **24** וְעַל־רֵיב הַמָּהוּ יַעֲמְדוּ וְשֹׁפֵט בְּמִשְׁפָּטֵי וּשְׁפִטָּה⁴ וְאֶת־תּוֹרוֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי לְמִשְׁפָּט בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמְרוּ וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי יִקְדְּשׁוּ: **25** וְאֶל־מֵת⁵ אָדָם לֹא יָבֹא לְטַמְּאָהּ כִּי שִׁשְׁטִידָהּ⁶ אִם־לֹא־בִּי וְלֹא־בְלֶבֶת לֶאֱחָזֵת וְלֶאֱחָזֵת אֲשֶׁר־לֹא־הִיְתָה לְאִישׁ יִטְמָאוּ: **26** וְאֶחָדִי טָהַרְתוּ⁷ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ: **27** וּבַיּוֹם בְּאוֹ⁸ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית⁹ לְשַׁרְתַּת בְּקֹדֶשׁ יִקְרִיב חֲטָאתוֹ וְאִם אֲדֹנָי יִהְיֶה: **28** וְהָיְתָה לָהֶם לְנִחְלָה אֲנִי נִחְלָתָם וְאֶחָזָה לֹא־תִתְנוּ¹⁰ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶחָזַתָם: **29** הַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהָאֵשֶׁם¹¹ הַמָּהוּ יֶאֱכְלוּם¹² וְכָל־חֶרֶם¹³ בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה: **30** וְרֵאשִׁית¹⁴ כָּל־בְּפוֹרִי¹⁵ כָּל וְכָל־תְּרוּמַת כָּל מִכֶּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית¹⁶ עֲרֹסוֹתֵיכֶם¹⁷ תִּתְנוּ¹⁸ לַפְּהִן לְהַגִּיחַ בְּרֶכֶה אֶל־בֵּיתָד: **31** כָּל־נְבִלָה¹⁹ וְטִרְפָּה²⁰ מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֶאֱכְלוּ הַכֹּהֲנִים: פ

45

וּבַהֲפִילְכֶם¹ אֶת־הָאָרֶץ בְּנִחְלָה תְּרִימוּ תְּרוּמָה לַיהוָה | קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ אָרְדָּה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אָרְדָּה וְרֹחֵב עֶשְׂרֵה אֶלֶף קֹדֶש־הוּא בְּכָל־נְבִילָה סָבִיב: **2** יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מְאוֹת בַּחֲמֵשׁ מְאוֹת מְרֻבָּע^a סָבִיב וּחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגֵּרֶשׁ לֹו סָבִיב: **3** יִמִּן־הַמִּדְבָּה^b הַזֹּאת תִּמְוֹד^c אָרְדָּה חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחֵב חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵת אֶלְפִים וּבִי־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים: **4** קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה הַקְּרָבִים^d לְשַׁרְתַּת אֶת־יִהוָה וְהָיָה לָהֶם מְקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ: **5** וּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אָרְדָּה וְעֶשְׂרֵת אֶלְפִים רֹחֵב יִהְיֶה לְלוֹיִם מִשְׁרָתִי וְהָיָה הַבַּיִת לָהֶם לְאַחֲזָה עֶשְׂרִים לְשַׁכְתָּה^e: **6** וְאַחֲזַת הָעִיר תִּתְנוּ^f חֲמִשָּׁת אֶלְפִים רֹחֵב וְאָרְדָּה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעַמֹּת^g תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה: **7** וְלִנְשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לְתְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלְאַחֲזַת הָעִיר אֶל־פְּנֵי תְּרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֶחָזַת הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָה וּמִפְּאַת־קִדְמָה^h קְדִימָה וְאָרְדָּה לְעַמֹּתⁱ אֶתְדוּ הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קְדִימָה: **8** לְאָרֶץ יִהְיֶה־לוֹ לְאַחֲזָה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנֵה^j עוֹד נִשְׂאִי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְנוּ^k לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם: **9** כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יִהוָה רֹב־לָכֶם

- a אֱלֻמָּה (f) widow. (56)
- b חֵלֶל profaneness, commonness. (7)
- c טָהַרְתָּ (f) purifying, cleansing. (15)
- d פְּנִימִי inner. (32)
- e אָשָׁם offence, guilt. (46)
- f חֶרֶם devoted thing, devotion, ban. (29)
- g רֵאשִׁית (f) first, beginning, chief. (51)
- h בְּפוֹרִים first-fruits. (18)
- i עֲרִיסָה (f) dough. (4)
- j נְבִלָה (f) carcass, corpse. (48)
- k שִׁרְפָה (f) animal torn. (9)

- 45
- a רִבַּע to be squared, square. (12)
- b מִדָּה (f) measure, measurement. (54)
- c מְוֹד to measure. (51) *qal impf. 2ms*
- d קָרַב approaching. (8)
- e לְשִׁכָּה (f) room, chamber, hall. (47)
- f עִמָּה (f) close by, parallel to. (32)
- g קִדְּם east, eastward, front. (26)
- h יָוָה to oppress, maltreat. (19) *hi. impf. 3mp*

¹ לִקַּח *qal impf. 3mp*
² יָרָה *hi. impf. 3mp*
³ יָדַע *hi. impf. 3mp + 3mp suf.*
⁴ שֹׁפֵט *qal pf. 3cp + 3ms suf.*
⁵ מוֹת *qal ptc. ms con.*
⁶ בּוֹא *qal inf. con. + 3ms suf.*

⁷ נָתַן *qal impf. 2mp*
⁸ אָכַל *qal impf. 3mp + 3mp suf.*
 45
¹ נָפַל *hi. inf. con. + 2mp suf.*
² נָתַן *qal impf. 2mp*
³ נָתַן *qal impf. 3mp*

נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל הָמָס^a וְשָׂדֵב^b הִסִּירוּ וּמִשְׁפַּט וְצַדִּיקָה עָשׂוּ הָרִימוּ גְרֻשְׁתֵּיכֶם^c מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ¹⁰ מֵאֲזִינֵי צֶדֶק וְאֵיפֶת־צֶדֶק וּבִת־צֶדֶק יְהִי לָכֶם: ¹¹ הָאֵיפֶה^e וְהַבֵּת^f תִּכְוֶן^g אַחֲרַי יִהְיֶה לְשֵׂאת מַעֲשֵׂר^h הַחֹמֶרⁱ הַבֵּת^f וְעִשְׂרֹתַי הַחֹמֶרⁱ הָאֵיפֶה^e אֶל־הַחֹמֶרⁱ יִהְיֶה מִתְכַּנְתּוֹ^k: ¹² וְהִשְׁקַל עֲשָׂרִים גֶּרָה^l עֲשָׂרִים שְׁקָלִים חֲמֹשֶׁה וְעֲשָׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וְחֲמֹשֶׁה שְׁקָל הַמִּנְחָה^m יִהְיֶה לָכֶם: ¹³ זֹאת הַתְרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שְׁשִׁיתⁿ הָאֵיפֶה^e מִחֹמֶרⁱ הַחֹטִיטִים^o וְשִׁשִּׁיתֶם^p הָאֵיפֶה^e מִחֹמֶרⁱ הַשְּׂעִרִים^q: ¹⁴ וְחֹק הַשְּׁמֹן הַבֵּת^f הַשְּׁמֹן מֵעֲשֵׂר^h הַבֵּת^f מִן־הַכֹּר^r עֲשָׂרֵת הַבֵּתִים^f חֹמֶרⁱ כִּי־עֲשָׂרֵת הַבֵּתִים^f חֹמֶרⁱ: ¹⁵ וְשֶׁ־אֶחָת מִן־הַצָּאן מִן־הַמְּאֵתִים מִמִּשְׁקָה^s יִשְׂרָאֵל לַמִּנְחָה וְלַעֲוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ¹⁶ כָּל הַעֵם הָאֲרָץ יִהְיוּ אֶל־הַתְרוּמָה הַזֹּאת לַנְּשִׂיאֵי בְיִשְׂרָאֵל: ¹⁷ וְעַל־הַנְּשִׂיאֵי יִהְיֶה הָעֲוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנְּסֹךְ בַּחֲגִים וּבַחֲדָשִׁים וּבַשְּׁבָתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא יַעֲשֶׂה אֶת־הַחֲטָאֹת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעֲוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל: ¹⁸ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקְחוּ^t פֶּרֶךְ־בֶּן־בְּקָר תָּמִים וְחֲטָאֹת אֶת־הַמִּקְדָּשׁ: ¹⁹ וְלָקַח^u הַכֹּהֵן מִיָּדָם הַחֲטָאֹת וְנָתַן^v אֶל־מִזְבֹּחַת^w הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פְּנוֹת^x הָעֲזֻרָה^y לְמִזְבֵּחַ וְעַל־מִזְבֹּחַת^w שְׂעֵר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית^x: ²⁰ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בַשְּׁבֻעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שְׁגָה^y וּמִפִּתִּי^z וּכְפָרְתָם אֶת־הַבַּיִת: ²¹ בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח^{aa} חֹג שְׁבַע־יָמִים מִצֹּת^{ac} יֵאָכֵל: ²² וְעֲשֶׂה הַנְּשִׂיאֵי בֵּינִים הַהוּא בַעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאֲרָץ כֹּר חֲטָאֹת: ²³ וּשְׁבַעֲת יָמִי־הַחֹג יַעֲשֶׂה עֲוֹלָה לִיהְוֶה שְׁבַעֲת פָּרִים וְשְׁבַעֲת אֵילִים תָּמִימִם לַיּוֹם שְׁבַעֲת הַיָּמִים וְחֲטָאֹת שְׂעִיר^{ad} עִזִּים לַיּוֹם: ²⁴ וּמִנְחָה אֵיפֶה^e לִפְרֹ וְאֵיפֶה^e לְאֵיל יַעֲשֶׂה וְשְׁמֹן הֵינִי^{ae} לְאֵיפֶה^e: ²⁵ בַּשְּׁבִיעִי בַחֲמֹשֶׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּחֹג יַעֲשֶׂה כֹּהֵלָה שְׁבַעֲת הַיָּמִים כַּחֲטָאֹת כְּעֹלָה וּכְמִנְחָה וּכְשְׁמֹן: ס

- | | | | | | |
|---|---------------|--|----|------------|------------------------------|
| a | הָמָס | violence, wrong. (60) | p | [ששה] | to give a sixth part. (1) |
| b | שָׂדֵב | violence, havoc, devastation. (25) | q | שְׂעִירָה | (f) barley. (34) |
| c | גְּרוּשָׁה | (f) expulsion, violence. (1) | r | כֹּר | kor. (8) |
| d | מֵאֲזִין | balances, scales. (15) | s | שֶׂה | sheep, one of a flock. (47) |
| e | אֵיפֶה | (f) ephah. (40) | t | מִשְׁקָה | irrigation, drink. (6) |
| f | בַּת | bath. (13) | u | מִזְבֹּחַת | (f) doorpost, gatepost. (19) |
| g | תִּכְוֶן | measurement. (2) | v | פְּנָה | (f) corner. (29) |
| h | מַעֲשֵׂר | tenth part, tithe. (32) | w | עֲזֻרָה | (f) enclosure. (9) |
| i | חֹמֶר | homer. (12) | x | פְּנִימִי | inner. (32) |
| j | עֲשָׂרִי | tenth. (29) | y | שָׂגָה | to wander astray, err. (21) |
| k | מִתְכַּנְתּוֹ | (f) measurement, tale, proportion. (5) | z | פְּתִי | simple. (18) |
| l | גֶּרָה | (f) 20th part of shekel, gerah. (5) | aa | פֶּסַח | Passover. (49) |
| m | מִנָּה | mina. (5) | ab | שְׁבֻעַת | period of seven, week. (20) |
| n | שִׁשִּׁי | sixth. (28) | ac | מִצָּה | (f) unleavened bread. (53) |
| o | חֲטָה | (f) wheat. (30) | ad | שְׂעִיר | he-goat. (53) |
| | | | ae | הֵינִי | hin. (22) |

¹ הִהָה qal juss. 3ms
² לָקַח qal impf. 2ms
³ לָקַח qal wqtl. 3ms
⁴ נָתַן qal wqtl. 3ms

46 כֹּה־אָמַר אֲדַנְי יְהוֹה שְׁעַר הַחֲצַר הַפְּנִימִית^א הַפְּנִה קָדִים יְהִי סֹנֵר¹ שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשָׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִת יִפְתַּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתַּח² וּבָא הַנְּשִׂיא דָרָךְ אֹלָם^ב הַשְּׁעַר מֵחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת^ג הַשְּׁעַר וְעָשׂוּ הַכַּהֲנָיִם אֶת־עוֹלְתוֹ וְאֶת־שְׁלָמוֹ וְהִשְׁתַּחֲוּהוּ עַל־מִפְתָּן^ד הַשְּׁעַר וַיֵּצֵא וַיִּשְׂעַר לֹא־סֹנֵר עַד־הָעֶרֶב³ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עִם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשְּׁעַר הַהוּא בִּשְׁבָתוֹת וּבְחַדְשֵׁים לִפְנֵי יְהוָה⁴ וְהַעֲלֶה אֲשֶׁר־קָרֵב הַנְּשִׂיא לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁבָת שְׁשֶׁה כִּבְשִׁים תְּמִימִם וְאֵיל תְּמִים⁵ וּמִנְחָה אֵיפָה^ה לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים מִנְחָה מִתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הַיַּיִן^ו לְאֵיפָה^ו⁶ וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשְׁשֶׁת כִּבְשִׁים וְאֵיל תְּמִימִם יְהִיוּ^ז וְאֵיפָה^ז לְפָר וְאֵיפָה^ז לְאֵיל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלִכְבָּשִׁים כַּאֲשֶׁר תִּשְׁיִג^ח יָדוֹ וְשֶׁמֶן הַיַּיִן^ח לְאֵיפָה^ח⁸ וּבִבּוֹא הַנְּשִׂיא דָרָךְ אֹלָם^ב הַשְּׁעַר יָבֹוא וּבְדָרְכוֹ יֵצֵא⁹ וּבִבּוֹא עִם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בְּמוֹעֲדֵים הַבָּא² דָרָךְ־שְׁעַר צִפּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת⁹ יֵצֵא דָרָךְ־שְׁעַר נֹגֵב וְהַבָּא² דָרָךְ־שְׁעַר נֹגֵב יֵצֵא דָרָךְ־שְׁעַר צִפּוֹנָה לֹא יָשׁוּב דָרָךְ הַשְּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא⁴ בּוֹ כִּי נִכְחוּ יֵצֵאוּ¹⁰ וְהַנְּשִׂיא יֵצֵא בְתוֹכָם בְּבוֹאֵם⁹ יָבֹוא וּבְצִאתָם⁹ יֵצֵאוּ¹¹ וּבַחֲנִיּוֹם וּבְמוֹעֲדֵים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה^ה לְפָר וְאֵיפָה^ה לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים מִתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הַיַּיִן^ו לְאֵיפָה^ו¹² וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנְּשִׂיא נְדָבָה¹ עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה¹ לַיהוָה וּפְתַח לוֹ אֶת הַשְּׁעַר הַפְּנִה קָדִים וְעָשֶׂה אֶת־עוֹלְתוֹ וְאֶת־שְׁלָמוֹ כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בַיּוֹם הַשְּׁבָת וַיֵּצֵא וַיִּסַּר אֶת־הַשְּׁעַר אַחֲרֵי צִאתוֹ⁷¹³ וְכִבֵּשׂ בְּדַשְׁנָתוֹ תְּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בְּבִקְרָב בְּבִקְרָב תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ¹⁴ וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עָלָיו בְּבִקְרָב בְּבִקְרָב שְׁשִׁית¹⁵ הָאֵיפָה^ה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהֵינֶס¹⁶ לְרֹס¹ אֶת־הַסֹּלֶת¹⁶ מִנְחָה לַיהוָה חֲקוֹת עוֹלָם תְּמִיד¹⁵ וְעָשׂוּ אֶת־הַכִּבְשִׁים וְאֶת־הַמִּנְחָה וְעָשׂוּ וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בְּבִקְרָב בְּבִקְרָב עוֹלַת תְּמִיד¹⁶ :

16 כֹּה־אָמַר אֲדַנְי יְהוֹה כִּי־יִתֵּן⁸ הַנְּשִׂיא מִתְּנָה¹⁶ לְאִישׁ מִבְּנֵי נַחֲלָתוֹ הַיֵּה לִבְנֵי תִּהְיֶה אַחֲזָתָם הַיֵּה בְנַחֲלָה¹⁷ וְכִי־יִתֵּן⁸ מִתְּנָה¹⁶ מִנְחָלָתוֹ לְאַחַד מֵעַבְדָּיו וְהִיָּתְהָ לּוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר⁹ וְשְׁבַת לְנְשִׂיא אֶךְ נַחֲלָתוֹ בְּנֵיו לָהֶם תִּהְיֶה¹⁸ וְלֹא־יִקַּח⁹ הַנְּשִׂיא מִנְחָלַת הָעָם לְהוֹנְתָם¹⁶ מֵאַחֲזָתָם מֵאַחֲזָתוֹ נַחֲלָה⁹ אֶת־בְּנֵיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִפְצּוּ עָלָיו אִישׁ מֵאַחֲזָתוֹ:

46

- a פְּנִימִי inner. (32)
 b אֹלָם porch. (34)
 c מְזוּזָה (f) doorpost, gatepost. (19)
 d מִפְתָּן threshold. (8)
 e אֵיפָה (f) ephah. (40)
 f מִתַּת (f) gift, reward. (6)
 g הֵינֶס hin. (22)
 h יָבֹוא to reach, overtake, attain. (50) *hi. impf. 3fs*
 i נִכַּח in front of, before. (2)

- j נְדָבָה (f) voluntariness, freewill offering. (26)
 k שִׁשִּׁי sixth. (28)
 l רִסָּה to moisten. (1)
 m סֹלֶת (f) fine flour. (53)
 n מִתְּנָה (f) gift. (17)
 o דְּרוֹר flowing; free run, liberty. (8)
 p [יָבֹוא] to oppress, maltreat. (19) *hi. inf. con. + 3mp suf.*
 q נָחַל to take possession, inherit. (59) *hi. impf. 3ms*

46

- ¹ סֹנֵר *qal pass. ptc. ms abs.*
² בּוֹא *qal ptc. ms abs.*
³ [חֹרֵה] *hitp. inf. con.*
⁴ בּוֹא *qal pf. 3ms*

- ⁵ בּוֹא *qal inf. con. + 3mp suf.*
⁶ יֵצֵא *qal inf. con. + 3mp suf.*
⁷ יֵצֵא *qal inf. con. + 3ms suf.*
⁸ יִתֵּן *qal impf. 3ms*
⁹ לִקַּח *qal impf. 3ms*

בְּשֵׁם יְהוָה וּדְקָרָהוּ^a אָבִיהוּ וְאָמוֹ יִלְדִּי¹ בְּהִנָּבְאוֹ²: 4 וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יִבְשׁוּ
הַנְּבִיאִים אִישׁ מִחִזְיוֹנֵי^b בְּהִנָּבְאוֹתָ² וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֲדָרֶת^c שֹׁעַר^d לְמַעַן כַּחֲשֵׁ: 5 וְאָמַר
לֹא נָבִיא אֲנִי אִישׁ עֹבֵד אֲדָמָה אֲנִי כִּי אֲדָם הִקְנִי³ מִנְעוּרַי^f: 6 וְאָמַר אֵלָיו מַה
הַמְּפֹתֹת^g הָאֵלֶּה בֵּין יְהוָה וְאָמַר אֲשֶׁר הִפְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא: 4 ס

7 חָרַב עוֹרֵי עַל-רַעֲיָהוּ
וְעַל-גְּבֵר עֲמִיתָיו
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַיְּהוָה אֶת-הָרָעָה וְהַפּוֹצִיץ הַצָּאן וְהַשִּׁבְתִּי יְדֵי עַל-הַצְּעָרִים:¹
8 וְהָיָה בְּכָל-הָאָרֶץ
פִּי-שָׁנִים בָּהּ יִכְרְתוּ יַגְעוּ^k
וְהַשְּׁלִישִׁת יוֹתֵר בָּהּ:
9 וְהִבַּתִּי אֶת-הַשְּׁלִישִׁת בְּאֵשׁ
וּבַחֲנֻתִים^m כִּכְחֹן^m אֶת-הַזֶּהָב
הוּא | יִקְרָא בְּשֵׁמוֹ וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אֵתוֹ אֲמַרְתִּי עִמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי: ס

14 תַּחֲשַׁבְתֶּהּ
הִנֵּה יוֹם-בָּא¹ לִיהוָה וְחִלַּק^a שְׁלֵלָךְ בְּקִרְבְּךָ: 2 וְאֶסְפְּתִי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם |
אֶל-יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁפָּט^b הַבְּתָרִים וְהַנְּשִׁים תִּשְׁנַלְנֶה^c
וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה^d וְיֹתֵר הָעָם לֹא יִכְרַת מִן-הָעִיר: 3 וְיָצָא יְהוָה וְנִלְחַם בַּיּוֹם
הַהוּא כַּיּוֹם הַקְּלָחוֹן² בַּיּוֹם קִרְבֵּ: 4 וְעַמְדוֹ רִגְלָיו בַּיּוֹם הַהוּא עַל-הַר הַזֵּיתִים¹ אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִקְדָּם וְנִבְקַע^e הַר הַזֵּיתִים¹ מִחֲצִיֹּתָהּ מִזְרָחָהּ וְיָמָה גִּיאָ^h גְּדוּלָה
מְאֹד וּמוֹשׁ¹ חֲצִי הַהָר צְפוֹנָה וְחֲצִיֹּתָהּ נִנְבָּה: 5 וְנִסְתָּם גִּיאֵ^h הָרִי כִּי-יִנְיַע³ גִּיֵּי-הָרִים¹
אֶל-אֶצְלוֹ וְנִסְתָּם כְּאֲשֶׁר נִסְתָּם⁴ מִפְּנֵי הָרֵעֵשׁ¹ בַּיּוֹם עֲזִיבָה מְלֻד־יְהוָה וּבֹא יְהוָה אֵלָיו
כָּל-קִרְשֵׁי עַמָּו:

- a דִּקַּר to pierce, pierce through. (11) *qal wql. 3cp + 3ms suf.*
b חֲזִיוֹן vision. (9)
c אֲדָרֶת (f) glory, cloak. (12)
d שֹׁעַר hair. (28)
e כַּחֲשֵׁ to deceive, fail, grow lean. (22)
f נְעוּרִים youth, early life. (46)
g מָקָה (f) blow, wound, slaughter. (48)
h רָעִי to pasture, tend, graze. (11) *qal ptc. ms con. + 1cs suf.*
i עֲמִית associate, fellow, relation. (12)
j צָעַר to be, or grow, insignificant. (3)
k נָוַע to expire, perish, die. (24)
l צָרַף to smelt, refine, test. (33) *qal wql. 1cs + 3mp suf.*

- m כָּחֹן to examine, test. (29) *qal wql. 1cs + 3mp suf.*

14

- a חִלַּק to divide, share. (56)
b שָׁסַס to plunder. (5)
c שָׁנַל to violate, ravish. (4)
d גּוֹלָה (f) exiles, exile, captivity. (43)
e קָרַב battle, war. (10)
f זֵית olive, olive tree. (38)
g בָּקַע to break up, split open. (51)
h גִּיא valley. (60)
i מוֹשׁ to depart, remove. (20)
j רָעַשׁ quaking, shaking. (17)

¹ יָלַד *qal ptc. mp con. + 3ms suf.*

² [נִבְאוֹ] *ni. inf. con. + 3ms suf.*

³ קָנָה *hi. pf. 3ms + 1cs suf.*

⁴ אָהַב *pi. ptc. mp con. + 1cs suf.*

¹ בּוֹא *qal ptc. ms abs.*

² [לַחֲם] *ni. inf. con. + 3ms suf.*

³ נָנַע *hi. impf. 3ms*

⁴ נוֹס *qal pf. 2mp*

6 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אֹרֶךְ יְהִיגָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִנְדַע לַיהוָה לֹא־יִוָּם וְלֹא־לְגִילָה וְהָיָה לְעֵת־עָרִב וְהָיָה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

7 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִצְאוּ מִיְרוּשָׁלַם הַחַצְצִים אֶל־תֵּימֵי הַקַּדְמוֹנִים וְהָיָה:

8 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִסּוּב׃

9 מִנְּבֶעֱ לְרִמּוֹן נֹגַב יְרוּשָׁלַם וְיָשְׁבָה תַּחְתָּיהָ לְמַשְׁעַר בְּנֵימָן עַד־מְקוֹם שַׁעַר הַרְאִשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפְּנִימִים וּמִנְּדָלִן חֲנֻנְאֵל עַד יַקְבִּיאַ תְּמִלְדָּה:

10 וְיָשְׁבוּ בָּהּ וְחָרְסוּ לֹא יְהִיגָה עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַם לְבִטָח׃

11 וְזֹאת הִתְהַיְתָה הַמַּגִּפָּה אֲשֶׁר יִנְדַע יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלַם:

12 הַמִּקְרָא בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל־רִגְלָיו וְעֵינָיו תִּמְקְנָה וְהָרִיחַ וְלִשְׁנוֹ תִּמְקַן בְּפִיהֶם:

13 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְהַחַיִּזְקִי אִישׁ יָד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יָד רֵעֵהוּ:

14 וְנָס יְהוָה וְאֶסְפָּה חֵיל וּבְנֵדִים לְרֹב מְאֹד:

15 וְכֵן תְּהִיָה מִגַּפְתִּי הַסּוֹס וְכָל־תְּבִהּמָה אֲשֶׁר יְהִיגָה בַּמַּחְנוֹת וְהָיָה כָּל־הַנְּחֹתָר וְעָלוּ מִדְּיָן שָׁנָה בְּשָׁנָה:

16 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִצְאוּ מִיְרוּשָׁלַם הַחַצְצִים אֶל־תֵּימֵי הַקַּדְמוֹנִים וְהָיָה:

a יָקָר precious, rare, splendid. (35)
 b קִפְאוֹן congelation. (1) *qal impf. 3mp + paragogic nun suf.*
 c קִדְמוֹנִי former, eastern. (10)
 d אַחֲרוֹן behind, last. (51)
 e קִיץ summer, summer fruit. (20)
 f חֲרִיף harvest-time, autumn. (7)
 g עֲרָבָה (f) desert-plain, Arabah. (60)
 h רָאם to rise. (1)
 i פֵּן (f) corner. (1)
 j מִנְּדָלִן tower, fortress. (49)
 k יָקָב wine vat, winepress. (16)

l דָּבָר devoted thing, devotion, ban. (29)
 m בְּטָח security. (42)
 n מַגִּפָּה (f) plague, blow, slaughter. (26)
 o נָגַף to strike, smite. (49) *qal impf. 3ms*
 p צָבָא to wage war, serve. (14)
 q [מִקְרָא] to decay, rot, fester, pine away. (10) *hi. inf. abs.*
 r חָר hole. (7)
 s מְהוּמָה (f) tumult, confusion. (12)
 t מִלְּדָה mule. (14)
 u נִמְלָה camel. (54)
 v שִׁפְטוּתִי sufficiency, enough. (39)

¹ סָבַב *qal impf. 3ms*

² בּוֹא *qal ptc. mp abs.*

וְלָחַג^a אֶת־חַג הַסִּבּוֹת^b:
 17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפַּחֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַשְׁתַּחֲוֹת¹ לְמַלְאָךְ יְהוָה
 צָבָאוֹת וְלֹא עֲלִיהֶם יִהְיֶה חֲנֻשָׁם^c:

18 וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה² וְלֹא עֲלִיהֶם תִּהְיֶה הַמִּנְגְּפָה^d אֲשֶׁר
 יִגַּר^e יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחַג^a אֶת־חַג הַסִּבּוֹת^b: 19 זֹאת תִּהְיֶה חַטָּאת
 מִצְרַיִם וְחַטָּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחַג^a אֶת־חַג הַסִּבּוֹת^b: 20 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
 עַל־מִצְלוֹת^f הַסּוֹס קִדְשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת^g בְּבַיִת יְהוָה כַּמִּזְרְקִים^h לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:
 21 וְהָיָה כָל־סִיר^g בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קִדְשׁ לַיהוָה צָבָאוֹת וּבָאוּ כָל־הַזְּבָחִים וְלָקְחוּ³
 מֵהֶם וּבִשְׁלוּⁱ בָהֶם וְלֹא־יְהִיָה כֹנַעְנֵי עוֹד בְּבַיִת־יְהוָה צָבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא:

- a חַג to make a pilgrimage, keep a pilgrim-feast. (16)
 b סִבָּה (f) thicket, booth. (31)
 c גֶּשֶׁם rain, shower. (35)
 d מִנְגְּפָה (f) plague, blow, slaughter. (26)

- e נָגַף to strike, smite. (49) *qal impf. 3ms*
 f מִצְלָה (f) bell. (1)
 g סִיר pot. (29)
 h מִזְרֵק bowl, bason. (32)
 i בָּשַׁל to boil, seethe. (28)

¹ [חַתָּה] *hitp. inf. con.*

² בּוֹא *qal ptc. fs abs.*

³ לָקַח *qal wqtl. 3cp*

מִלְאָכִי

בְּיַד מִלְאָכִי:
וְאָמַרְתֶּם בְּמִה אֶהְיֶנּוּ?¹
נֹאֵם יְהוָה

וְאֲשִׁים אֶת־הָרִיז שְׁמֹמָה

וְנָשׁוּב וְנִכְנְנָה חֲרָבוֹת
הַמָּה יִכְנֹו נֹאֲנִי אֶהְרוֹס
וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם:
הָאִמְרוּ יִגְדַל יְהוָה

וְעָבַד אֲדִינִי
אֵיךְ כְּבוֹדִי
אֵיךְ מוֹרְאִי
הַפְּהַנִּים בּוֹנִי² שָׁמַי
בְּזִינִי³ אֶת־שְׁמוֹךְ:
לְחֵם מִנְאֶל

שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא:
לְזַבְחַן אֵין לָע
וְחֻלְה אֵין לָע
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
מִי־כֶסֶם הַיִּשָּׁא¹¹ פְּנִיךְ
מִי־דָכָם הַיִּתְהָ זֹאת הַיִּשָּׁא¹¹ מִכֶּסֶם פְּנִים אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת:

וְלֹא־תֵאֵירוּ מוֹזְבְּחֵי הַגָּם
וּמִנְחָה לֹא־אֲרַצֶּה מִי־דָכָם:
גְּדוֹל שָׁמַי בְּגוֹיִם
וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גְדוֹל שָׁמַי בְּגוֹיִם אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת:

1 מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל
2 אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה

הֲלוֹא־אֵח עֲשׂוּ לִיעֲקֹב
וְאֶהֱב אֶת־יעֲקֹב:

3 וְאֶת־עֲשׂו שְׂנֵאתִי
וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְּבַר:

4 כִּי־תֹאמַר אֲדוֹם רִשְׁשֵׁנו
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וְקִרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה^a

5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאִינָה וְאִתִּי
מִשַּׁל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל:

6 בֶּן יִכְבֵּד אֵב
וְאִם־אֵב אֲנִי
וְאִם־אֲדוֹנִים אֲנִי

אָמַר ו יְהוָה צְבָאוֹת לְכֶם
וְאִמְרֵתֶם בְּמִה

7 מִי־שִׁים⁴ עַל־מוֹזְבְּחִי
וְאִמְרֵתֶם בְּמִה

8 וְכִי־תִגְשׁוּ⁷ עֹרַר
וְכִי תִגְשׁוּ⁸ פֶּסַח

9 וְעֵתָה חֲלוּ־גֹא פְּנֵי־אֵל וְיַחַנְנוּ¹²
זֶא לְפַחְתֶּךָ הִרְצֶךָ¹⁰ אוֹ הַיִּשָּׁא¹¹ פְּנִיךְ

10 מִי גַם־בְּכֶם
אֵין־לִי חֶפְזִי^b בְּכֶם

11 כִּי מִמוֹרַח־שְׁמֵשׁ
וּבְכָל־מְקוֹם מְקַטֵּר מִגֵּשׁ לְשָׁמַי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גְדוֹל שָׁמַי בְּגוֹיִם אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת:

1
a רִשְׁעָה (f) wickedness. (15)

b חֶפְזִי delight, pleasure. (39)

1
1 אֶהֱב qal pf. 2ms + 1cp suf.
2 בְּמִה qal ptc. mp con.
3 בְּמִה qal pf. 1cp
4 נֹאֲנִי hi. ptc. mp abs.
5 [נֹאֲנִי] pi. pf. 1cp + 2ms suf.
6 אָמַר qal inf. con. + 2mp suf.

7 נִגְשׁ hi. impf. 2mp + paragogic nun suf.
8 נִגְשׁ hi. impf. 2mp
9 קִרְבֵּה hi. impv. 2ms + 3ms suf.
10 רִצֵּה qal impf. 3ms + 2ms suf.
11 נִשָּׂא qal impf. 3ms
12 חָנַן qal juss. 3ms + 1cp suf.

12 ואתם מחללים אותו באמרתם¹ שלחן אדני מגאל הוא וניבו נבזה אכלו:
 13 ואמרתם הנה מתלאה והפחתם² אותו אמר יהוה צבאות והבאתם גזול³
 ואת־הפסח ואת־החולה והבאתם את־המנחה הארצה אותה מידכם אמר
 יהוה: ס
 14 וארור⁴ נבל⁵ ויש בעדרו זכר ונדר⁶ וזבח משחת לאדני פי מלך גדול אני
 אמר יהוה צבאות ושמי נורא בגוים:

ועתה אליכם המצוה הזאת הכהנים:

2 **אם** לא תשמעו ואם־לא תשימו על־לב לית כבוד לשמי אמר יהוה צבאות
 ושלחתי בכם את־המאפה^a וארותי את־ברכותיכם וגם ארותיה¹ כי אינכם
 שמים² על־לב:

3 הנני גער^b לקם את־הזרע וזריתי פֶרֶשׁ על־פניכם
 פֶרֶשׁ חֲנִיכִים ונשא³ אתכם אליו:

4 וידעתם כי שלחתי אליכם את המצוה הזאת
 להיות בריתי את־לוי ואת־לוי

5 בריתי | היתה אתו החיים והשלום ואתכם⁴־לו
 מורא ויראני⁵ ומפני שמי נחת הוא:

6 תורת אמת היתה בפיהו היתה בפייהו
 בשלום ובמישור ורבים השיב מעון: ועולה לא נמצא בשפתיו

7 כִּי־שפתי כהן ישמרודעת וְתוֹרָה וּבִקְשׁוּ מִפִּיהוּ
 כי מלאך יהוה־צבאות הוא:

8 ואתם סרתם⁶ מן־הדרך מן־הדרך
 שחתם ברית הלוי ואתם סרתם

9 וגם־אני נתתי אתכם ונתתי אתכם
 כפי אשר אינכם שמרים את־דרכי

10 הלוא אב אחר לכלנו הלוא אל אחר בראנו⁸
 מהוּע נבנֶד אִישׁ בְּאֵהוּי לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ:

11 בנדה יהודה ותועבה נעשתה בישראל ובירושלים
 כי | חלל יהודה קדש יהוה אשר אהב ובעל בת־אל נקר:

2

b גער to rebuke. (14)

a קארה (f) curse. (5)

1 אמר qal inf. con. + 2mp suf.

2 נפח hi. wqtl. 2mp

3 גזל qal pass. ptc. ms abs.

4 ארר qal pass. ptc. ms abs.

5 נבל qal ptc. ms abs.

6 נדר qal ptc. ms abs.

2

1 ארר qal pf. 1cs + 3fs suf.

2 שום qal ptc. mp abs.

3 נשא qal wqtl. 3ms

4 נמן qal wyqtl. 1cs + 3mp suf.

5 ירא qal wyqtl. 3ms + 1cs suf.

6 סיר qal pf. 2mp

7 נשא qal ptc. mp abs.

8 ברא qal pf. 3ms + 1cp suf.

12 יְכַרְתֶּם יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה¹ עֵרֶב² וְעֵזָה מֵאֵהָלָי יַעֲקֹב וּמִנִּישׁוֹ³ מִנְחָה לַיהוָה
צְבָאוֹת: פ

13 וְזֹאת שְׁנֵי תַעֲשׂוּ כְסוּת⁴ מֵאֵין עוֹד פְּנוּת⁵ אֶל־הַמִּנְחָה
וְאִמְרַתֶּם עַל־מָה עַל־כִּי יְהוָה הֵעִיר בֵּינָךְ
וּבֵין אֲשֶׁת נְעוּרֶיךָ
וְהִיא חִבְרַתְךָ וְאֲשֶׁת בְּרִיתְךָ:
14 וְלֹא־אֲחָד עָשָׂה
וּמָה הָאֲחָד מִבְּקִשׁ
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם
כִּי־שָׁנֵא שִׁלַּח
15 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

16 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

17 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

18 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

19 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

20 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

21 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

22 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

23 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

24 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

25 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

26 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

27 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

28 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

29 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

30 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

31 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

32 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגְּדוּ: ס
הַיּוֹנְעֵתֶם⁶ יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
בְּאִמְרַתְכֶם⁷ כִּלְעֵשָׂה רָע
וּבְהֶם הוּא חֹפֵץ

3
a פְּתָאִים suddenly, suddenness. (25)
b חֹפֵץ delighting in. (11)
c כּוֹל to comprehend, contain, sustain. (37)
pilp. ptc. ms abs.
d צָרַף to smelt, refine, test. (33)
e בְּרִית (f) lye, soap. (2)

f [כבס] to wash (tread). (51)
g יָקַף to refine, purify. (7)
h עָרַב to be sweet, pleasant. (7)
i קַדְמֹנִי former, eastern. (10)
j [כשף] to practice sorcery. (6)
k נָאָר to commit adultery. (31)

¹ עָשָׂה *qal impf. 3ms + paragogic nun suf.*

² עֵרֶב *qal ptc. ms abs.*

³ נִישׁוֹ *hi. ptc. ms abs.*

⁴ [כסוה] *pi. inf. con.*

⁵ פְּנוּת *qal inf. con.*

⁶ יּוֹנְעֵת *hi. pf. 2mp*

⁷ יּוֹנְעֵת *hi. pf. 1cp*

⁸ אָמַר *qal inf. con. + 2mp suf.*

¹ בּוֹא *qal ptc. ms abs.*

² בּוֹא *qal inf. con. + 3ms suf.*

³ רָאָה *ni. inf. con. + 3ms suf.*

⁴ נִישׁוֹ *hi. ptc. mp con.*

	Qal	Niph ^{al}	Pi ^{el}	Pu ^{al}	Hitpa ^{el}	Hiph ^{il}	Hoph ^{al}
<i>qatal</i> (Perfect)							
3ms	סָב	נָסַב	סָבַב	סָבַב	הִסְתַּבַּב	הָסֵב	הוּסַב
3fs	סָבָה	נָסְבָה	סָבְבָה	סָבְבָה	הִסְתַּבְּבָה	הָסְבָה	הוּסְבָה
2ms	סָבֹתָ	נָסְבֹתָ	סָבַבְתָּ	סָבַבְתָּ	הִסְתַּבַּבְתָּ	הָסַבְתָּ	הוּסַבְתָּ
2fs	סָבֹתְךָ	נָסְבֹתְךָ	סָבַבְתְּ	סָבַבְתְּ	הִסְתַּבַּבְתְּ	הָסַבְתְּ	הוּסַבְתְּ
1cs	סָבֹתִי	נָסְבֹתִי	סָבַבְתִּי	סָבַבְתִּי	הִסְתַּבַּבְתִּי	הָסַבְתִּי	הוּסַבְתִּי
3cp	סָבּוּ	נָסְבוּ	סָבְבוּ	סָבְבוּ	הִסְתַּבְּבוּ	הָסְבוּ	הוּסְבוּ
2mp	סָבַחְתֶּם	נָסְבוּחְתֶּם	סָבַבְתֶּם	סָבַבְתֶּם	הִסְתַּבַּחְתֶּם	הָסְבוּחְתֶּם	הוּסַבְתֶּם
2fp	סָבַחְתְּ	נָסְבוּחְתְּ	סָבַבְתְּ	סָבַבְתְּ	הִסְתַּבַּחְתְּ	הָסְבוּחְתְּ	הוּסַבְתְּ
1cp	סָבַחוּ	נָסְבוּחוּ	סָבַבְנוּ	סָבַבְנוּ	הִסְתַּבַּחוּ	הָסְבוּחוּ	הוּסַבְנוּ
<i>yaqtol</i> (Imperfect)							
3ms	יֹסֵב	יֹסֵב	יֹסֵבֵב	יֹסֵבֵב	יִסְתַּבֵּב	יָסֵב	יּוּסֵב
3fs	יֹסֵבֵת	יֹסֵבֵת	יֹסֵבְבֵת	יֹסֵבְבֵת	יִסְתַּבְּבֵת	יָסֵבֵת	יּוּסֵבֵת
2ms	יֹסֵבְתָּ	יֹסֵבְתָּ	יֹסֵבְבִי	יֹסֵבְבִי	יִסְתַּבְּבִי	יָסֵבְתָּ	יּוּסֵבְתָּ
2fs	יֹסֵבְתְּ	יֹסֵבְתְּ	יֹסֵבְבִי	יֹסֵבְבִי	יִסְתַּבְּבִי	יָסֵבְתְּ	יּוּסֵבְתְּ
1cs	אֲסֵב	אֲסֵב	אֲסֵבֵב	אֲסֵבֵב	אֲסְתַּבֵּב	אָסֵב	אוּסֵב
3mp	יֹסְבוּ	יֹסְבוּ	יֹסְבְבוּ	יֹסְבְבוּ	יִסְתַּבְּבוּ	יָסְבוּ	יּוּסְבוּ
3fp	יֹסְבִינָה	יֹסְבִינָה	יֹסְבְבָנָה	יֹסְבְבָנָה	יִסְתַּבְּבָנָה	יָסְבִינָה	יּוּסְבִינָה
2mp	יֹסְבוּ	יֹסְבוּ	יֹסְבְבוּ	יֹסְבְבוּ	יִסְתַּבְּבוּ	יָסְבוּ	יּוּסְבוּ
2fp	יֹסְבִינָה	יֹסְבִינָה	יֹסְבְבָנָה	יֹסְבְבָנָה	יִסְתַּבְּבָנָה	יָסְבִינָה	יּוּסְבִינָה
1cp	נָסַב	נָסַב	נָסַבֵּב	נָסַבֵּב	נָסַתַּבֵּב	נָסַב	נָסַב
Imperative							
ms	סֵב	הֵסֵב	סֵבֵב	סֵבֵב	הִסְתַּבֵּב	הָסֵב	
fs	סֵבִי	הֵסֵבִי	סֵבְבִי	סֵבְבִי	הִסְתַּבְּבִי	הָסֵבִי	
mp	סֵבוּ	הֵסְבוּ	סֵבְבוּ	סֵבְבוּ	הִסְתַּבְּבוּ	הָסְבוּ	
fp	סֵבִינָה	הֵסְבִינָה	סֵבְבָנָה	סֵבְבָנָה	הִסְתַּבְּבָנָה	הָסְבִינָה	
Infinitive Construct							
	סֵב	הֵסֵב	סֵבֵב	סֵבֵב	הִסְתַּבֵּב	הָסֵב	הוּסֵב
Infinitive Absolute							
	סֵבוּב	הֵסֵב	סֵבֵב	סֵבֵב	הִסְתַּבֵּב	הָסֵב	הוּסֵב
Active Participle							
ms	סֹבֵב		מִסְבֵּב	מִסְבֵּב	מִסְתַּבֵּב	מֹסֵב	
fs	סֹבֵבָה		מִסְבֵּבָה	מִסְבֵּבָה	מִסְתַּבֵּבָה	מֹסֵבָה	
Passive Participle							
ms	סֹבוּב	נֹסֵב	מִסְבֵּב	מִסְבֵּב			מִּיּוּסֵב
<i>wayyiqtol</i> (Waw Consecutive)							
3ms	וַיֹּסֵב	וַיֹּסֵב	וַיֹּסֵבֵב	וַיֹּסֵבֵב	וַיִּסְתַּבֵּב	וַיָּסֵב	וַיּוּסֵב

Suffixes on Imperfects

	3ms	3fs	2ms	2fs	1cs
	יַעֲשֶׂה	תַּעֲשֶׂה	תַּעֲשֶׂה	תַּעֲשִׂי	אֶעֱשֶׂה
1cs	יַעֲשֶׂנִי		יַעֲשֶׂנִי		
2ms	יַעֲשֶׂךָ	יַעֲשֶׂךָ			אֶעֱשֶׂךָ
2fs					אֶעֱשֶׂיךָ
3ms	יַעֲשֶׂהוּ		יַעֲשֶׂנוּ		אֶעֱשֶׂנוּ
3fs	יַעֲשֶׂהָ		יַעֲשֶׂהָ		אֶעֱשֶׂנָה
2mp					
3mp	יַעֲשֶׂם		יַעֲשֶׂם		אֶעֱשֶׂם
	3mp	3fp	2mp	2fp	1cp
	יַעֲשׂוּ	תַּעֲשֶׂינָה	יַעֲשׂוּ	תַּעֲשֶׂינָה	נֶעֱשֶׂה
1cs	יַעֲשֶׂנִי		תַּעֲשֶׂנִי		
2fs					
3ms					נֶעֱשֶׂנוּ
3fs	יַעֲשֶׂיָהּ				נֶעֱשֶׂנָה
2mp					
3mp					

- סָנַר** to shut, close. (91)
סוּס horse. (137)
סוּר to turn aside. (300)
סֵלָה Selah. (74)
סָפַר to count, tell, recount, relate. (107)
סֵפֶר book, scroll. (185)
[סַתַּר] to hide, conceal. (81)
- ע**
- עָבַר** to work, serve. (289)
עֶבֶד servant, slave. (800)
עֲבָדָה (f) labour, service. (145)
עָבַר to pass over, through, pass by. (546)
עֵבֶר region across or beyond, side. (90)
עַד until, unto. (1262)
עֵד witness, testimony, evidence. (70)
עֵדָה (f) congregation. (149)
עוֹר again, yet, still. (487)
עוֹלָם forever, ancient. (438)
עוֹן iniquity, guilt, punishment (of sin). (232)
עוֹף bird, flying creature. (71)
עוֹר skin. (99)
עוּר to rouse oneself, awake. (80)
עִז (f) she-goat. (74)
עִז strength, might. (92)
עָזַב to abandon, leave, forsake. (214)
עָזַר to help, succour. (81)
- נִוַּח** to rest, come to rest. (67)
נוּס to flee, escape. (159)
נַחַל torrent valley, wadi, stream. (140)
נַחֲלָה (f) possession, inheritance. (222)
[נַחַם] to be sorry, have compassion, repent. (108)
נְחֹשֶׁת copper, bronze. (139)
נָטָה to stretch out, extend. (214)
[נָכַח] to strike, kill. (501)
נֶסֶךְ drink offering. (64)
נָסַע to pull out, set out, journey. (146)
נֶעַר boy, youth, servant. (239)
נַעֲרָה (f) maiden, young woman. (63)
נָפַל to fall, lie. (434)
נָפֶשׁ (f) soul, living being, life. (754)
[נָצַב] to take ones stand, stand. (74)
[נָצַח] to be pre-eminent, act as overseer. (65)
[נָצַל] to deliver, rescue. (213)
נָצַר to watch, guard, keep. (61)
נָשָׂא to lift, carry, take. (653)
נָשִׂיא leader, chief prince. (130)
נָתַן to give, put, set. (2011)
- ס**
- סָבַב** to turn about, go around, surround. (161)
סָבִיב around, surrounding. (335)

- עַת (f) time. (296)
 עֲתָה now. (433)
- פ**
- פֶּאֶה (f) corner, side. (86)
 פֶּה mouth. (497)
 פֹּה here. (82)
 פּוּץ to scatter, be dispersed. (62)
 [פֶּלֵא] to be extraordinary, wonderful. (71)
 [פֶּלֵל] to pray, make intercession. (84)
 פְּלִשְׁתִּי Philistine. (288)
 פֶּן lest. (133)
 פָּנָה to turn, turn towards, face. (135)
 פָּנֵה face. (2127)
 פָּעַם (f) beat, pace, time. (118)
 פָּקַד to visit, appoint, attend to. (302)
 פֶּר young bull. (133)
 פְּרִי fruit. (119)
 פֶּרְעֵה Pharaoh. (268)
 פָּרַשׁ to spread out, spread. (67)
 פָּשַׁע rebellion, transgression. (93)
 פָּתַח to open. (135)
 פֶּתַח opening, doorway, entrance. (164)
- צ**
- צֹאן (f) flock, sheep. (274)
 צָבָא army, hosts. (286)
- עֵינַי (f) eye. (865)
 עִיר (f) city, town. (1093)
 עַל upon, above, about. (5764)
 עָלָה to go up, ascend, climb. (889)
 עֹלָה (f) whole burnt-offering. (287)
 עַם people. (1837)
 עִם with. (978)
 עָמַד to stand, take one's stand. (524)
 עַמּוּד pillar, column. (111)
 עַמּוֹן Ammon. (106)
 עֵמֶק valley. (69)
 עָנָה to afflict, oppress, humble. (80)
 עָנָה to answer, reply. (314)
 עָנִי poor, afflicted, humble. (76)
 עָנַן cloud. (87)
 עָפָר dust, dry earth. (110)
 עֵץ tree, trees, wood. (329)
 עֲצָה (f) counsel, advice. (89)
 עֲצָם (f) bone, substance, self. (126)
 עֶרֶב evening, sunset. (134)
 עָרַד to arrange, set in order. (70)
 עָשָׂה to do, make. (2626)
 עֵשָׂו Esau. (97)
 עָשָׂר ten. (338)
 עֶשְׂרִי ten. (176)
 עֶשְׂרִים twenty. (315)

- קָלַל** to be swift, lighten. (82)
קָנָה to get, acquire, buy. (85)
קִנְיָה stalk, reed. (62)
קֵץ end. (67)
קִצְּיָה end, extremity. (92)
קָרָא to call, announce, read. (735)
קָרְעָה to encounter, befall. (100)
קָרַב to draw near, approach; (Hiph.) offer. (283)
קָרַב near. (77)
קָרְבָּן inward part, midst. (227)
קָרְבָּן offering, oblation. (80)
קָרְנוֹ (f) horn. (75)
קָרַע to tear. (63)
קָשֶׁת (f) bow. (76)
- ר**
- רָאָה** to see. (1305)
רְאוּבֵן Reuben. (72)
רֹאשׁ head, top. (596)
רִאשׁוֹן former, first, chief. (182)
רַב many, much, great. (433)
רַב multitude, abundance, greatness. (147)
רָבָה to be or become great, many, multiply. (229)
רֶגֶל (f) foot. (245)
רָדַף to pursue, chase, persecute. (143)
רוּחַ (f) spirit, wind, breath. (378)
- צָבָא** army, war, warfare. (199)
צַדִּיק just, righteous. (206)
צִדְקָה righteousness, rightness. (119)
צַדִּיקָה (f) righteousness. (157)
צִדְקָהוּ Zedekiah. (63)
[צוּה] to command, give charge, charge. (493)
צוּר rock, cliff. (77)
צִיּוֹן Zion. (153)
צָפוֹן (f) north. (153)
צַר adversary, enemy. (75)
צָרָה (f) distress, trouble. (70)
- ק**
- קָבַץ** to gather, collect. (127)
קָבַר to bury. (133)
קֶבֶר grave, sepulchre. (67)
קְדוֹשׁ sacred, holy. (118)
קְרִים East, east wind. (69)
קֶדֶם front, east. (61)
קִדְּשׁ to be holy, consecrate, set apart. (173)
קִדְּשׁ holiness, holy thing, sanctuary. (466)
קִהְלָה assembly, congregation. (123)
קוֹל voice, sound. (505)
קוּם to arise, stand up, stand. (627)
[קָטַר] to sacrifice, burn incense. (114)
קִיר wall. (74)

- שְׂאֵרִית** (f) remnant, remainder. (66)
- שֵׁבֶט** rod, staff, sceptre, tribe. (190)
- שְׁבִיעִי** seventh. (98)
- שֶׁבַע** seven. (393)
- [שָׁבַע]** to swear. (186)
- שִׁבְעִים** seventy. (91)
- שָׁבַר** to break, break in pieces. (148)
- שָׁבַת** to cease, desist, rest. (69)
- שַׁבָּת** (f) Sabbath. (111)
- שׁוּב** to turn back, turn, return. (1056)
- שׂוֹר** head of cattle, ox, bull. (79)
- שָׁחַט** to kill, slaughter. (80)
- [שָׁחַת]** to go ruin, corrupt, destroy. (147)
- שִׁיר** to sing. (87)
- שִׁיר** song. (78)
- שִׁית** to put, place, set. (83)
- שָׁכַב** to lie down. (208)
- שָׁכַח** to forget. (102)
- שֶׁכֶם** Shechem. (63)
- [שָׁכַם]** to rise early. (65)
- שָׁכַן** to settle, abide, dwell. (128)
- שְׁלוֹם** peace, welfare, completeness. (237)
- שָׁלַח** to send. (847)
- שִׁלְחָן** table. (71)
- שְׁלִישִׁי** third. (108)
- [שָׁלַךְ]** to throw, cast, fling. (125)
- רוּם** to be high, exalted, rise. (188)
- רוּץ** to run. (103)
- רָחַב** breadth, width. (101)
- רָחַץ** to wash, wash off, away, bathe. (72)
- רָחַק** distant, far away. (85)
- רִיב** to strive, contend. (67)
- רִיב** strife, dispute. (61)
- רָכַב** to ride, mount and ride. (78)
- רֶכֶב** chariot. (120)
- רַע** bad, evil. (254)
- רַע** evil, distress, misery, injury, calamity. (104)
- רֵעַ** friend, companion. (187)
- רָעַב** famine, hunger. (101)
- רָעָה** to pasture, tend, graze. (156)
- רָעָה** (f) evil, misery, distress, injury. (306)
- רָעַע** to be evil, bad. (94)
- רָפָא** to heal, mend. (67)
- רַק** only, except. (109)
- רָשָׁע** wicked, criminal, guilty. (262)

ז

- שָׂאוּל** Saul. (406)
- שְׂאוּל** (f) Sheol. (66)
- שָׂאֵל** to ask, inquire. (173)
- שָׂאָר** to remain, be left over. (133)

[שקה] to cause to drink, water.
(62)

שָׁקֶל weight, shekel. (88)

שָׁקָר deception, falsehood. (113)

[שרת] to minister, serve. (97)

שֵׁשׁ six. (215)

שָׁתָה to drink. (217)

ש

שָׂבַע to be satisfied; satisfy. (97)

שָׂדֵה field, land. (320)

שָׂם to put, place, set. (581)

שָׂכַל to be prudent. (62)

שָׂמַח to rejoice, be glad. (156)

שִׂמְחָה (f) joy, gladness. (94)

שָׂנֵא to hate. (146)

שִׁפָּה (f) lip, speech, edge. (175)

שָׂר prince, ruler. (421)

שָׂרַף to burn. (117)

ת

תְּנִידָה midst. (418)

תּוֹעֵבָה (f) abomination. (117)

תּוֹרָה (f) law, instruction. (219)

תַּחַת under, below, instead of.
(505)

תְּמִיד continuity, continually.
(104)

תָּמִים complete, sound. (91)

תָּמַם to be complete, finished.
(61)

תְּפִלָּה (f) prayer. (77)

שָׁלַל prey, spoil, plunder, booty.
(73)

שָׁלַם peace offering. (87)

[שָׁלַם] to be complete, sound.
(103)

שָׁלֹמֹה Solomon. (293)

שָׁלֹשׁ three. (429)

שָׁלֹשִׁים thirty. (174)

שָׁם there. (834)

שָׁם name. (864)

[שָׁמַד] to destroy, exterminate.
(90)

שָׁמוּאֵל Samuel. (140)

שָׁמַיִם heaven, sky. (421)

שָׁמַם to be desolated, appalled.
(85)

שָׁמֶן fat, oil. (193)

שָׁמֹנֶה eight. (109)

שָׁמַע to hear, listen to, obey.
(1159)

שָׁמַר to keep, guard, watch. (468)

שָׁמְרוֹן Samaria. (109)

שָׁמֶשׁ (f) sun. (134)

שָׁנָה (f) year. (877)

שָׁנִי second. (157)

שָׁנַיִם two. (768)

שָׁעַר gate. (374)

שָׁפָחָה (f) maid, maid servant. (63)

שָׁפַט to judge, govern. (203)

שָׁפַךְ to pour, pour out; shed
(blood). (115)

שָׁפָר trumpet, horn. (72)